叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 尼布西的圣诞节(nibsy's Christmas) 000001

2. 尼布西的圣诞节(nibsy's Christmas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼布西的圣诞节(Nibsy's Christmas)
第1/2页

-	['krɪsməs]
NIBSY'S	**CHRISTMAS**
-	圣诞节

尼布西的圣诞节

-	[æz; əz]['sæntə]	['klɔz]	.
Nibsy	**as**	**Santa**	**Claus**	**.**
-	作为	圣诞老人	克劳斯	.

尼布西扮演圣诞老人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒeɪkəb]	['ɔ:gəst]	[ri:s]
JACOB	**AUGUST**	**RIIS**
雅各布	八月	里斯

雅各布·奥古斯特·里斯

[ʃɔ:rt]	['stɔ:ri]	['ɪndeks]	['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]	['sɪri:z]
Short	**Story**	**Index**	**Reprint**	**Series**
短的	故事	指数	重印	系列

短篇小说索引重印系列

[bʊks]	[fɔ:r; fər]	['laɪbrɛˌri:z]	[pres]
BOOKS	**FOR**	**LIBRARIES**	**PRESS**
图书	为了	图书馆	按

图书馆图书出版社

['fri:ˌpɔrt]	,	[nu:]	[jɔ:k]
FREEPORT	**,**	**NEW**	**YORK**
自由港	,	新的	约克

纽约州弗里波特

[fɜ:rst]	['pʌblɪʃt]	-
First	**Published**	**1893**
第一的	已发布	-

首次出版于1893年

['ri:ˌprɪntɪd]	-
Reprinted	**1969**
转载	-

1969年重印

['stændərd]	[bʊk]	['nʌmbər]	:	-	-	-	-	[eɪt]
STANDARD	**BOOK**	**NUMBER**	**:**	**8369**	**-**	**3073**	**-**	**8**
标准	书	数字	:	-	-	-	-	8

标准书籍编号：8369-3073-8

['laɪbreri]	[ʌv; əv]	['kɑ:ŋgrəs]	['kætəlɔ:g]	[kɑ:rd]	['nʌmbər]	:	-	-	-
LIBRARY	**OF**	**CONGRESS**	**CATALOG**	**CARD**	**NUMBER**	**:**	**71**	**-**	**90590**
图书馆	的	国会	目录	卡片	数字	:	-	-	-

美国国会图书馆馆藏卡号：71-90590

[ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] ['hɔːlmɑːrk] [lɪ'θɑːgrəfər] , [ɪŋk] .
MANUFACTURED **BY** **HALLMARK** **LITHOGRAPHERS** **,** **INC** **.**
制造 经过 标志 石版印刷商 , 公司 .

由 Hallmark Lithographers, Inc. 制造

[ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
IN **THE** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
在 这 U . S . 一个 .

在美国

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti]
To **Her** **Most** **Gracious** **Majesty**
到 她 最多 亲切 威严

致女王陛下

['luːɪs]
Louise
路易丝

路易丝

[kwiːn] [ʌv; əv] ['denmɑːrk]
Queen **of** **Denmark**
女王 的 丹麦

丹麦女王

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the **friend** **of** **the** **afflicted** **and** **the** **mother** **of** **the**
这 朋友 的 这 受苦的 和 这 母亲 的 这

受苦者的朋友和母亲

['mʌðərləs] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm]
motherless **in** **my** **childhood's** **home**
无母 在 我的 童年的 家

我童年时期的家中没有母亲

[ðiːz] [liːvz] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd]
these **leaves** **are** **inscribed**
这些 树叶 是 铭文

这些叶子上刻有铭文。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
with **the** **profound** **respect** **and** **admiration**
和 这 深刻的 尊重 和 钦佩

怀着深深的敬意和钦佩

[ʌv; əv]
of
的

的

[ðə; ði] ['ɔːθər]
the **Author**
这 作者

作者

- ['krɪsməs]
NIBSY'S **CHRISTMAS**
- 圣诞节

尼布西的圣诞节

[wʌt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['tenəmənts]
WHAT **THE** **CHRISTMAS** **SUN** **SAW** **IN** **THE** **TENEMENTS**
什么 这 圣诞节 太阳 锯 在 这 廉租公寓

圣诞太阳报在廉租公寓里看到了什么

['skipi]	[ʌv; əv]	['skræbl]	['æli]
SKIPPY	**OF**	**SCRABBLE**	**ALLEY**
斯基皮	的	拼字游戏	胡同

拼字游戏巷的斯基皮

-	['krɪsməs]
NIBSY'S	**CHRISTMAS**
-	圣诞节

尼布西的圣诞节

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['krɪsməs]	-	[iːv] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]	[iːst]	[saɪd]	.
It	**was**	**Christmas**	**-**	**eve**	**over**	**on**	**the**	**East**	**Side**	**.**
它	曾是	圣诞节	-	前夕	超过	在	这	东方	边	.

东区那边是平安夜。

['dɑːrknəs]	[wʌz; wəz]	['kloʊzɪŋ]	[ɪn][ɑːn][ə; eɪ]	[koʊld]	,	[hɑːrd]	[deɪ]	.
Darkness	**was**	**closing**	**in**	**on**	**a**	**cold**	**,**	**hard**	**day**	**.**
黑暗	曾是	结束	在	在	一个	寒冷的	,	难的	天	.

寒冷而漫长的一天即将结束，夜幕降临。

[ðə; ði]	[laɪt]	[ðæt]	['strʌgld]	[θruː]	[ðə; ði]['froʊz(ə)n]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌdelɪkə'tesn]	[stɔːr]	,
The	**light**	**that**	**struggled**	**through**	**the**	**frozen**	**windows**	**of**	**the**	**delicatessen**	**store**	**,**
这	光	那	挣扎	通过	这	冷冻	视窗	的	这	熟食	店铺	,

透过熟食店冰冷的窗户，透进来的光线

[ænd; ənd][ðə; ði]	[sə'luːn]	[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]	,	[fel]	[ə'pɑːn][men]	[wɪð; wɪθ]	['empti]	['dɪnər]	-	[peɪlz]	[huː]
and	**the**	**saloon**	**on**	**the**	**corner**	**,**	**fell**	**upon**	**men**	**with**	**empty**	**dinner**	**-**	**pails**	**who**
和	这	酒吧	在	这	角落	,	跌倒	之上	男人	和	空的	晚餐	-	水桶	WHO

[wɜːr; wər]	['hʌrɪŋ]	['hoʊmwərd]	,
were	**hurrying**	**homeward**	**,**
是	匆忙	回家	,

街角的小酒馆里，挤满了提着空饭盒匆匆赶回家的男人们。

[ðer; ðər][koʊts]	['bʌtnd]	['taɪtli]	,	[ænd; ənd]	['hedz]	[bent]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['stedi]	[blæst][frʌm; frəm]
their	**coats**	**buttoned**	**tightly**	**,**	**and**	**heads**	**bent**	**against**	**the**	**steady**	**blast**	**from**
他们的	外套	纽扣	紧紧	,	和	头部	弯曲	反对	这	稳定的	爆炸	从

[ðə; ði]['rɪvər]	,
the	**river**	**,**
这	河	,

他们紧紧扣着外套，低着头抵御着河面上持续不断的强风。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['bʌtɪŋ]	[ðer; ðər]	[weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
as	**if**	**they**	**were**	**butting**	**their**	**way**	**down**	**the**	**street**	**.**
作为	如果	他们	是	对冲	他们的	方式	向下	这	街道	.

就好像他们一路横冲直撞地往前走一样。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[fɔːrst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sə'luːn]	[ə'dʒɑːr]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['wɪslɪŋ]
The	**wind**	**had**	**forced**	**the**	**door**	**of**	**the**	**saloon**	**ajar**	**,**	**and**	**was**	**whistling**
这	风	有	强制	这	门	的	这	酒吧	半开	,	和	曾是	吹口哨

[θruː]	[ðə; ði]	[kræk]	;
through	**the**	**crack**	**;**
通过	这	裂缝	;

风把沙龙的门吹得半开，呼啸着从门缝里吹进来；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[noʊ][wʌn][ə'freɪd]	.
but	**in**	**there**	**it**	**seemed**	**to**	**make**	**no**	**one**	**afraid**	**.**
但	在	那里	它	似乎	到	制作	不	一	害怕的	.

但在那里，似乎没有人感到害怕。

[bɪ'twiːn]	['rɔrz]	[ʌv; əv]	['læftər]	,
Between	**roars**	**of**	**laughter**	**,**
之间	咆哮	的	笑声	,

在一阵阵哄笑声中，

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [daɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] - [wʊd] ['kaʊntər]

the	clink	of	glasses	and	the	rattle	of	dice	on	the	hard	-	wood	counter
这	碰杯	的	眼镜	和	这	嘎嘎作响	的	骰子	在	这	难的	-	木头	柜台

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

were	heard	out	in	the	street	.
是	听到	出去	在	这	街道	.

街上能听到玻璃杯碰撞的声音和骰子在硬木柜台上摇晃的声音。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ]

More	than	one	of	the	passers	-	by	who	came	within	range	was	taken	with
更多的	比	一	的	这	过路人	-	经过	WHO	来了	之内	范围	曾是	已采取	和

[æn; ən] ['ekstrə] ['ʃɪvər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

an	extra	shiver	in	which	the	vision	of	wife	and	little	ones	waiting	at	home
一个	额外的	颤抖	在	哪个	这	想象	的	妻子	和	小的	一个	等待	在	家

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [snʌft] [aʊt] ,

for	his	coming	was	snuffed	out	,
为了	他的	未来	曾是	熄灭	出去	,

不少路过的行人看到这一幕，都忍不住打了个寒颤，脑海中妻子和孩子们在家等他回来的画面瞬间消失了。

[æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] .

as	he	dropped	in	to	brace	up	.
作为	他	掉落	在	到	支撑	向上	.

他停下来准备支撑。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːts] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [steps]

The	lights	were	long	out	when	the	silent	streets	re	-	echoed	his	unsteady	steps
这	灯	是	长的	出去	什么时候	这	沉默的	街道	关于	-	回声	他的	不稳定	步骤

[tɔːrd] [hoʊm] ,

toward	home	,
朝向	家	,

夜幕降临，寂静的街道上回荡着他蹒跚回家的脚步声。

[wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['welkəm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dred] .

where	the	Christmas	welcome	had	turned	to	dread	.
在哪里	这	圣诞节	欢迎	有	转向	到	恐惧	.

原本的圣诞欢迎变成了恐惧。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [ðeɪ] [bəːnd] ['braɪtli] [jet] ,

But	in	this	twilight	hour	they	burned	brightly	yet	,
但	在	这	暮	小时	他们	烧伤	明亮地	然而	,

但在这暮色降临之际，它们依然闪耀着光芒。

['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

trying	hard	to	pierce	the	bitter	cold	outside	with	a	ray	of	warmth	and
尝试	难的	到	刺穿	这	苦的	寒冷的	外部	和	一个	射线	的	温暖	和

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

努力用一丝温暖和快乐驱散外面的严寒。

[wer] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [stɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːt(ə)ld] [striːk] [ʌv; əv] ['braɪtnəs]

Where	the	lamps	in	the	delicatessen	store	made	a	mottled	streak	of	brightness
在哪里	这	灯	在	这	熟食	店铺	制成	一个	斑驳	条纹	的	亮度

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flægz] ,

across	the	flags	,
穿过	这	旗帜	,

熟食店里的灯光在旗帜上投下斑驳的光影，

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

two	little	boys	stood	with	their	noses	flattened	against	the	window	.
二	小的	男孩们	站立	和	他们的	鼻子	扁平的	反对	这	窗户	.

两个小男孩鼻子贴在窗户上站着。

[ðer; ðər][wɔːrm] [breθ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊlz] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [peɪn] , [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

Their	warm	breath	made	little	round	holes	on	the	frosty	pane	,	that	came	and	went
他们的	温暖的	气息	制成	小的	圆形的	孔	在	这	霜冻	窗格	,	那	来了	和	去

,

,

,

他们温暖的呼吸在结霜的玻璃上留下一个个小圆孔，忽明忽暗。

[ə'fɔːd] ['pæsɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪ'ðɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [smoʊkt] ['herɪŋ]

affording	passing	glimpses	of	the	wealth	within	,	of	the	piles	of	smoked	herring
负担得起	通过	惊鸿一瞥	的	这	财富	之内	,	的	这	堆	的	熏制	鲱鱼

,

,

,

让人得以瞥见屋内的财富，以及成堆的熏鲱鱼。

[ʌv; əv]['goʊldən] [tʃiːz] , [ʌv; əv] [slaɪst] ['beɪkən][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [fæt] - ['belɪd] [hæmz] ;

of	golden	cheese	,	of	sliced	bacon	and	generous	,	fat	-	bellied	hams	;
的	金的	奶酪	,	的	切片	熏肉	和	慷慨的	,	胖的	-	肚子	火腿	;

金黄的奶酪、切片培根和肥美多汁的火腿；

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ɑːd] - [ʃeɪpt] ['bɔtlz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ðæt] [held]

of	the	rows	of	odd	-	shaped	bottles	and	jars	on	the	shelves	that	held
的	这	行	的	奇怪的	-	形状	瓶子	和	罐子	在	这	货架	那	握住

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [gʊd] [θɪŋz] ,

there	was	no	telling	what	good	things	,
那里	曾是	不	讲述	什么	好的	事物	,

架子上摆满了形状各异的瓶瓶罐罐，谁也说不准里面装的是什么好东西。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv]

only	it	was	certain	that	they	must	be	good	from	the	looks	of
仅有的	它	曾是	肯定	那	他们	必须	是	好的	从	这	看起来	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但从他们的外表来看，可以肯定的是，他们一定是好人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [smel] [ʌv; əv]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [θruː]

And	the	heavenly	smell	of	spices	and	things	that	reached	the	boys	through
和	这	天上	闻	的	香料	和	事物	那	达到	这	男孩们	通过

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	open	door	each	time	the	tinkling	bell	announced	the	coming	or	going	of	a
这	打开	门	每个	时间	这	叮叮当当	钟	宣布	这	未来	或者	去	的	一个

['kʌstəmər] !

customer	!
顾客	!

每当叮当作响的铃铛响起，预示着顾客的到来或离开时，香料和其他东西的诱人香味就会透过敞开的门飘进男孩们的耳朵里！

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] [skwer] ['hʌni] - [keɪks]

Better	than	all	,	back	there	on	the	top	shelf	the	stacks	of	square	honey	-	cakes
更好的	比	全部	,	后退	那里	在	这	顶部	架子	这	堆栈	的	正方形	蜂蜜	-	蛋糕

,

,

,

最棒的，是摆在最上层架子上的那一摞摞方形蜂蜜蛋糕。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['frɔːsti] [koʊts][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [taɪd][ɪn] ['bʌndlz] [wɪð; wɪθ][strɪps][ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] .

with	their	frosty	coats	of	sugar	,	tied	in	bundles	with	strips	of	blue	paper	.
和	他们的	霜冻	外套	的	糖	,	系	在	捆绑	和	条状物	的	蓝色的	纸	.

它们裹着一层糖霜，用蓝色纸条捆成一束束。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] ['θredber] ['dʒækɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz]

The	wind	blew	straight	through	the	patched	and	threadbare	jackets	of	the	lads
这	风	吹	直的	通过	这	已修补	和	破旧的	夹克	的	这	小伙子们

[æz; əz] [ðeɪ] [krept] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

as	they	crept	closer	to	the	window	,
作为	他们	悄悄地爬	更近	到	这	窗户	,

寒风直吹着小伙子们身上打着补丁、破旧的夹克，他们蹑手蹑脚地靠近窗户。

['strʌglɪŋ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [piːp] - [hoʊlz] [bɪgə(r)] ,

struggling	hard	with	the	frost	to	make	their	peep	-	holes	bigger	,
挣扎	难的	和	这	霜	到	制作	他们的	窥视	-	孔	大	,

他们费力地在霜冻中努力扩大窥视孔，

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːməndz] [set] [ɪn] ;

to	take	in	the	whole	of	the	big	cake	with	the	almonds	set	in	;
到	拿	在	这	所有的	的	这	大的	蛋糕	和	这	杏仁	放	在	;

把整个大蛋糕，包括里面的杏仁片，都吃掉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	did	not	heed	it	.
但	他们	做过	不是	注意	它	.

但他们没有听从。

" ['dʒɪm] ! " [paɪpt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ster] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

"	Jim	!	"	piped	the	smaller	of	the	two	,	after	a	longer	stare	than	usual	;
"	吉姆	!	"	管道	这	较小的	的	这	二	,	后	一个	更长	盯	比	通常	;

"吉姆！"个子较小的那个盯着他看了比平时更长的时间后，大声说道；

" [heɪ] , ['dʒɪm] ! [ðɛms] ['sæntə] ['klɔːzɪz] .

"	hey	,	Jim	!	them's	Sante	Clause's	.
"	嘿	,	吉姆	!	它们是	桑特	条款	.

"嘿，吉姆！那是圣诞老人的。"

[siː] - [ɪm] ? "

See	'	em	?	"
看	-	呃	?	"

看到他们了吗?

" ['sæntə] ['klɔz] ! " [snɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['skɔːrnfəli] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪr] [spɑːt]

"	Sante	Claus	!	"	snorted	the	other	,	scornfully	,	applying	his	eye	to	the	clear	spot
"	桑特	克劳斯	!	"	哼了一声	这	其他	,	轻蔑地	,	申请	他的	眼睛	到	这	清除	点

[ɑːn] [ðə; ði] [peɪn] .

on	the	pane	.
在	这	窗格	.

"圣诞老人！"另一个人轻蔑地哼了一声，目光落在了窗玻璃上的空白处。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [oʊl] ['dʌfər] [laɪk] [dæt] .

"	There	ain't	no	ole	duffer	like	dat	.
"	那里	不是	不	奥莱	笨蛋	喜欢	数据	.

"没有哪个老家伙像他那样。"

[ðɛms] ['hʌni] - [keɪks] .

Them's	honey	-	cakes	.
它们是	蜂蜜	-	蛋糕	.

那是蜂蜜蛋糕。

[ˌem 'iː] - [en] - [tɑːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [oʊ] - [wʌn] . "

Me	'	n	'	Tom	had	a	bite	o	'	one	wunst	.	"
我	-	n	-	汤姆	有	一个	咬	o	-	一	温斯特	.	"

我和汤姆咬了一口香肠。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['sæntə] ['klɔz] ? " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['smɔ:lər] ['ʃeɪvər] , ['hɑ:tli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [pi:p] -
" There ain't no Sante Claus ? " retorted the smaller shaver , hotly , at his peep -
" 那里 不是 不 桑特 克劳斯 ? " 反驳 这 较小的 剃须刀 , 热 , 在 他的 窥视 -
[hoʊl] .
hole .
洞 .

"根本没有圣诞老人吗？"个子矮小的剃须者对着窥视孔，气愤地反驳道。

" [ðer; ðər][ɪz] , [tu:] .
" There is , too .
" 那里 是 , 也 .

"也有。"

[aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [wen] [hi:; hi][kʌm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['æli] [læst] — — "
I seen him myself when he cum to our alley last — — "
我 已见 他 我 什么时候 他 精液 到 我们的 胡同 最后的 — — "

我亲眼看到他上次来我们这条巷子的时候——"

" [wɒts] [ju:z] [kɪdz][ə; eɪ] - ['skræpɪn] - [fɜ:r] ? " [broʊk][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] .
" What's youse kids a - scrappin ' fur ? " broke in a strange voice .
" 是什么 有色 孩子们 一个 - 铲球 - 毛皮 ? " 打破 在 一个 奇怪的 嗓音 .

"你们这些孩子在打什么毛？"一个奇怪的声音突然响起。

[ə'nʌðər] [bɔɪ] , [bɪgə(r)] , [bʌt; bət]['dɜ:rtiər][ænd; ənd] ['tʌfər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Another boy , bigger , but dirtier and tougher looking than either of the
其他 男生 , 大 , 但 更脏 和 更难 寻找 比 任何一个 的 这
[tu:] ,
two ,
二 ,

另一个男孩，个头更大，但比那两个男孩都更脏更凶悍。

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .
had come up behind them unobserved .
有 来 向上 在后面 他们 未被观察到的 .

他悄无声息地从他们身后靠近。

[hi:; hi] ['kærid] [æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv][ˌʌn'soʊld] " ['ekstrəz] " ['ʌndər][wʌn][ɑ:rm] .
He carried an armful of unsold " extras " under one arm .
他 携带 一个 满满的 的 未售出 " 额外 " 在下面 一 手臂 .

他胳膊下夹着一大堆卖不出去的"剩余商品"。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['berid] [tu:; tə][ðə; ði]['elboʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['traʊzərz] .
The other was buried to the elbow in the pocket of his ragged trousers .
这 其他 曾是 埋葬 到 这 弯头 在 这 口袋 的 他的 破烂不堪 裤子 .

另一只手则埋在破烂裤子的口袋里，只露出手肘。

[ðə; ði] " [kɪdz] " [nu:] [hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['i:gərli] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm]
The " kids " knew him , evidently , and the smallest eagerly accepted him
这 " 孩子们 " 知道 他 , 显然 , 和 这 最小 急切地 公认 他
[æz; əz]['ʌmpaɪər] .
as umpire .
作为 裁判 .

孩子们显然都认识他，最小的孩子更是欣然接受他担任裁判。

" [its] ['dʒɪm] - [sez] [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd][aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] — — "
" It's Jim w'at says there ain't no Sante Claus , and I seen him — — "
" 它是 吉姆 - 说道 那里 不是 不 桑特 克劳斯 , 和 我 已见 他 — — "

"是吉姆说根本没有圣诞老人，但我亲眼见过他——"

" ['dʒɪm] ! " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['eldər] ['rægəmʌfɪn] , ['stɜ:rnli] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]['kʌlprɪt] ; "

"	Jim	!	"	demanded	the	elder	ragamuffin	,	sternly	,	looking	hard	at	the	culprit	;	"
"	吉姆	!	"	要求	这	长老	衣衫褴褛的	,	严厉地	,	寻找	难的	在	这	罪魁祸首	;	"

['dʒɪm] ! [ə; eɪ] [tʃʌmp] !

Jim	!	y'ere	a	chump	!
吉姆	!	y'erre	一个	嚼	!

"吉姆！"年长的流浪汉严厉地命令道，目光紧紧地盯着罪魁祸首；"吉姆！你真是个笨蛋！"

[noʊ]['sæntə] ['klɔz] ?

No	Sante	Claus	?
不	桑特	克劳斯	?

没有圣诞老人?

['wʌtɜ˞, 'hwʌtɜ˞][ji:; ji]['gɪvɪn] - [ˌju: 'es] ?

What're	ye	givin	'	us	?
是什么	是的	给予	-	我们	?

你们要给我们什么?

[naʊ] , [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] !

Now	,	watch	me	!
现在	,	手表	我	!

现在，看着我!

" [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði]

"	With	utter	amazement	the	boys	saw	him	disappear	through	the	door	under	the
"	和	说出	惊愕	这	男孩们	锯	他	消失	通过	这	门	在下面	这

['tɪŋklɪŋ] [bel] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv] [smoʊkt] ['herɪŋ] ,

tinkling	bell	into	the	charmed	precincts	of	smoked	herring	,
叮叮当当	钟	进入	这	迷住了	辖区	的	熏制	鲱鱼	,

"男孩们惊奇地看着他消失在叮当作响的铃铛下的门后，进入了熏鲱鱼的迷人世界。"

[dʒæm] , [ænd; ənd] ['hʌni] - [keɪks] .

jam	,	and	honey	-	cakes	.
果酱	,	和	蜂蜜	-	蛋糕	.

果酱和蜂蜜蛋糕。

['petrɪfaɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [pi:p] - [hoʊlz] , [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,

Petrified	at	their	peep	-	holes	,	they	watched	him	,
石化	在	他们的	窥视	-	孔	,	他们	观看	他	,

他们惊恐地从窥视孔里看着他，

[ɪn][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:r] - [bræntʃ] ,

in	the	veritable	presence	of	Santa	Claus	himself	with	the	fir	-	branch	,
在	这	真正的	在场	的	圣诞老人	克劳斯	他自己	和	这	冷杉	-	分支	,

在圣诞老人本人手持杉树枝的见证下，

[fɪʃ] [aʊt] [faɪv] ['bætərd] ['peniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pæs]

fish	out	five	battered	pennies	from	the	depths	of	his	pocket	and	pass
鱼	出去	五	伤痕累累	便士	从	这	深度	的	他的	口袋	和	经过

[ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɑ:rz] ,

them	over	to	the	woman	behind	the	jars	,
他们	超过	到	这	女士	在后面	这	罐子	,

他从口袋深处掏出五个破旧的便士，递给了站在罐子后面的女人。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['hʌni] - [keɪks] [taɪd][wɪð; wɪθ] [blu:] .

in	exchange	for	one	of	the	bundles	of	honey	-	cakes	tied	with	blue	.
在	交换	为了	一	的	这	捆绑	的	蜂蜜	-	蛋糕	系	和	蓝色的	.

换取一捆用蓝色绳子捆扎的蜂蜜蛋糕。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ɪʃu:] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [praɪz] .

As	if	in	a	dream	they	saw	him	issue	forth	with	the	coveted	prize	.
作为	如果	在	一个	梦	他们	锯	他	问题	前进	和	这	令人垂涎的	奖	.

仿佛在梦中，他们看见他带着梦寐以求的奖赏出现。

" [ðer; ðər] , [kɪd] !
" **There** , **kid** !
" 那里 , 孩子 !

"好了，孩子！"

" [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tu:] ['fætɪst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [keɪks] [tu:; tə] ['sæntə] [klɔ:sɪz]
" **he** **said** , **holding** **out** **the** **two** **fattest** **and** **whitest** **cakes** **to** **Santa** **Claus's**
" 他 说 , 保持 出去 这 二 最胖的 和 最白 蛋糕 到 圣诞老人 克劳斯的
['tʃæmpiən] ; " [ðeəz; ðəz] [jər] ['krɪsməs] .
champion **;** **"** **there's** **yer** **Christmas** **.**
冠军 ; " 有 你的 圣诞节 .

"他一边说着，一边把两个最胖最白的蛋糕递给圣诞老人的冠军；"这就是你的圣诞节了。

[rʌn] [ə'lɔ:ŋ] , [naʊ] , [tu:; tə] [jər] ['bærəks] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['dʒɪm] , [hɪəz] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
Run **along** **,** **now** **,** **to** **yer** **barracks** **;** **and** **you** **,** **Jim** **,** **here's** **one** **for** **you** **,**
跑步 沿着 , 现在 , 到 你的 兵营 ; 和 你 , 吉姆 , 这里是 一 为了 你 ,

现在，赶紧回你的营房去；还有你，吉姆，给你来一个。

[ðoʊ] [jər] [dəunt] - [ˌaɪ 'ti:] .
though **yer** **don't** **desarve** **it** **.**
尽管 你的 不 - 它 .

虽然你不配。

[maɪnd] [ji:; ji] [let] [ðə; ði] [kɪd] [ə'loʊn] . "
Mind **ye** **let** **the** **kid** **alone** **.** **"**
头脑 是的 让 这 孩子 独自的 . "

别打扰那孩子。

" [ðɪs] [wʌnl] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [grʌb] , [aɪ] [ges] .
" **This** **one'll** **have** **to** **do** **for** **me** **grub** **,** **I** **guess** **.**
" 这 一个会 有 到 做 为了 我 幼虫 , 我 猜测 .

"看来我只能吃这个了。"

[aɪ] [eint] [soʊld] [ˌem 'i:] - [nu:zɪz] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊl] - [kɪk] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] - [ɪm] [hoʊm] .
I **ain't** **sold** **me** **'** **Newses** **,** **'** **and** **the** **ole** **man'll** **kick** **if** **I** **bring** **'** **em** **home** **.**
我 不是 卖 我 - 新闻 , - 和 这 奥莱 - 踢 如果 我 带来 - 呃 家 .

我没卖给我的"新闻"，如果我把它们带回家，老头会踢我的。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rægəˌmʌfinz] ['hʌrɪŋ] ['hoʊmwərd] [hæd; həd]
" **And** **before** **the** **shuffling** **feet** **of** **the** **ragamuffins** **hurrying** **homeward** **had**
" 和 前 这 洗牌 脚 的 这 衣衫褴褛的 匆忙 回家 有
[tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
turned **the** **corner** **,**
转向 这 角落 ,

"就在那些匆匆赶回家的衣衫褴褛的孩子们拖着脚步转过街角之前，

[ðə; ði] [læst] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] "
the **last** **mouthful** **of** **the** **newsboy's** **supper** **was** **smothered** **in** **a** **yell** **of** **"**
这 最后的 一口气 的 这 - 晚餐 曾是 窒息 在 一个 叫喊 的 "
!
Extree **!**
出口 !

报童最后一口晚餐被一声"Extree！"的喊声淹没了。

" [æz; əz] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] .
" **as** **he** **shot** **across** **the** **street** **to** **intercept** **a** **passing** **stranger** **.**
" 作为 他 射击 穿过 这 街道 到 截距 一个 通过 陌生人 .

"他飞奔过马路，去拦截一个路过的陌生人。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [rɔ:ər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['blʌstərɪŋ] [stɪl] .
As **the** **evening** **wore** **on** **it** **grew** **rawer** **and** **more** **blustering** **still** **.**
作为 这 晚上 穿着 在 它 生长 更原始 和 更多的 虚张声势 仍然 .

随着夜幕降临，天气变得越来越恶劣，风也越来越大。

[fleɪks] [ʌv; əv][draɪ] [snoʊ] [ðæt] [steɪd] [wer] [ðeɪ] [fel] , ['sloʊli] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][kɜːrb] - [laɪnz] ,

Flakes	of	dry	snow	that	stayed	where	they	fell	,	slowly	tracing	the	curb	-	lines	,
薄片	的	干燥	雪	那	入住	在哪里	他们	跌倒	,	缓慢地	追踪	这	抑制	-	线条	,

干燥的雪花落在原地，缓缓地沿着路缘石飘落。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [waɪt] ,

the	shutters	,	and	the	doorsteps	of	the	tenements	with	gathering	white	,
这	百叶窗	,	和	这	家门口	的	这	廉租公寓	和	采集	白色的	,

百叶窗，以及公寓楼的门阶上，都聚集着白色，

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][stɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

were	borne	up	on	the	storm	from	the	water	.
是	出生	向上	在	这	风暴	从	这	水	.

被暴风雨从水中卷起。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [stretʃt] ['endləs] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bærəks] ,

To	the	right	and	left	stretched	endless	streets	between	the	towering	barracks	,
到	这	正确的	和	左边	拉伸	无尽的	街道	之间	这	参天	兵营	,

高耸的兵营之间，左右两侧绵延着无尽的街道。

[æz; əz] [bɪ'niːθ] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

as	beneath	frowning	cliffs	pierced	with	a	thousand	glowing	eyes	that	revealed	the
作为	下面	皱眉	悬崖	穿孔	和	一个	千	发光	眼睛	那	揭晓	这

[wɑːtʃ] - [fairz] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] [ʌv; əv] [keɪv] - ['dwelərz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv]

watch	-	fires	within	—	a	mighty	city	of	cave	-	dwellers	held	in	the	thraldom	of
手表	-	火灾	之内	—	一个	强大的	城市	的	洞穴	-	居民	握住	在	这	奴役	的

['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt] .

poverty	and	want	.
贫困	和	想	.

如同在阴沉的悬崖下，无数闪亮的眼睛刺穿了悬崖，露出了里面的篝火——一座强大的穴居城市，却被贫困和匮乏所奴役。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Outside	there	was	yet	hurrying	to	and	fro	.
外部	那里	曾是	然而	匆忙	到	和	弗	.

外面依然人来人往，熙熙攘攘。

[sə'luːn] [dɔːz] [wɜːr; wər] [slæmɪŋ] [ænd; ənd] [ber] - [legd] ['ɜːtʃɪnz] , ['kæriɪŋ] [bɪr] - [dʒʌgz] ,

Saloon	doors	were	slamming	and	bare	-	legged	urchins	,	carrying	beer	-	jugs	,
酒吧	门	是	猛击	和	裸	-	腿	海胆	,	携带	啤酒	-	水罐	,

[hʌgɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [kloʊz][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

hugged	the	walls	close	for	shelter	.
拥抱	这	墙壁	关闭	为了	庇护所	.

酒吧的门砰砰地关上，光着腿的顽童们提着啤酒罐，紧紧地贴着墙壁躲避。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] ['floʊtɪd] [aʊt][ðə; ði][dɪs'kɔːrdənt] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	the	depths	of	a	blind	alley	floated	out	the	discordant	strains	of	a
从	这	深度	的	一个	瞎的	胡同	漂浮	出去	这	不和谐的	菌株	的	一个

['vægəbɑːnd] [bræs] [bænd] " ['bloʊɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [juːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

vagabond	brass	band	"	blowing	in	"	the	yule	of	the	poor	.
流浪汉	黄铜	乐队	"	吹	在	"	这	圣诞节	的	这	贫穷的	.

从一条死胡同的深处飘出流浪铜管乐队不和谐的乐声，为穷人的圣诞节"吹奏"。

['bænɪʃt] [baɪ] [pə'liːs] ['ɔːrdɪnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

Banished	by	police	ordinance	from	the	street	,
被放逐	经过	警察	条例	从	这	街道	,

因警方法令被驱逐出街道

[ˌaɪ 'tiː] [riːpt] [ə; eɪ][skænt]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] ['peniz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] - [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it reaped a scant harvest of pennies for Christmas - cheer from the
它 收获 一个 稀少 收成 的 便士 为了 圣诞节 - 欢呼 从 这
['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˌbæk'jɑːrd] .
windows opening on the backyard .
视窗 开幕 在 这 后院 .

它从后院打开的窗户里收集到了一些零钱，勉强够买些圣诞礼物。

[ə'genst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [peɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði][bɔːld]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs]
Against more than one pane showed the bald outline of a forlorn little Christmas
反对 更多的 比 一 窗格 显示 这 秃 大纲 的 一个 绝望 小的 圣诞节
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

不止一块玻璃上都显现出一棵孤零零的小圣诞树光秃秃的轮廓。

[sʌm; səm] [streɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hemlɑːk] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['groʊsɚz][ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ]
some stray branch of a hemlock picked up at the grocer's and set in a
一些 流浪 分支 的 一个 铁杉 挑选 向上 在 这 杂货店 和 放 在 一个
[peɪl][fɔːr; fər] " [ðə; ði] [tʃaɪld] " [tuː; tə] [dæns] [ə'raʊnd] ,
pail for " the childer " to dance around ,
桶 为了 " 这 奇尔德 " 到 舞蹈 大约 ,

从杂货店捡来一根散落的铁杉树枝，放在桶里，让"孩子们"围着它跳舞。

[ə; eɪ] ['daɪmz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd] ['tɪnsl] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] .
a dime's worth of candy and tinsel on the boughs .
一个 一角钱 值得 的 糖果 和 箔 在 这 树枝 .

树枝上挂着价值一角钱的糖果和彩带。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [keɪm] , [ɪn] ['spɛlz] [bɪ'twiːn] ,
From the attic over the way came , in spells between ,
从 这 阁楼 超过 这 方式 来了 , 在 咒语 之间 ,

从对面阁楼里传来一阵阵声音，断断续续地，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][toʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .
the gentle tones of a German song about the Christ - child .
这 温和的 音调 的 一个 德语 歌曲 关于 这 基督 - 孩子 .

一首关于圣婴耶稣的德国歌曲，旋律温柔婉转。

['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [saɪd] ['tenəmənts] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset][ɑːn][ðə; ði] " ['hoʊli] [iːv] ,
Christmas in the East - Side tenements begins with the sunset on the " holy eve ,
圣诞节 在 这 东方 - 边 廉租公寓 开始 和 这 日落 在 这 " 圣 前夕 ,

东区廉租房的圣诞节从"圣夜"的日落开始，

" [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [θret] [ɔːr][ə; eɪ] [tɔːnt] .
" except where the name is as a threat or a taunt .
" 除了 在哪里 这 姓名 是 作为 一个 威胁 或者 一个 嘲讽 .

除非这个名字带有威胁或嘲讽的意味。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['hoʊmz][ðə; ði][wɜːr] [ʌv; əv] ['meni] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,
In a hundred such homes the whir of many sewing - machines ,
在 一个 百 这样的 房屋 这 嗡嗡 的 许多 缝纫 - 机器 ,

在一百户这样的家庭里，许多缝纫机都在嗡嗡作响。

[wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['swɛtərz] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [fiːt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [bæks] ,
worked by the sweater's slaves with weary feet and aching backs ,
工作 经过 这 毛衣 奴隶 和 厌倦 脚 和 疼痛 背部 ,

由织毛衣的奴隶们用疲惫的双脚和酸痛的背部辛勤劳作而成。

[draʊnd] ['evri] ['fiːb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

drowned	every	feeble	note	of	joy	that	struggled	to	make	itself	heard	above	the
溺水	每一个	微弱	笔记	的	喜悦	那	挣扎	到	制作	本身	听到	多于	这

[nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tredmɪl] .

noise	of	the	great	treadmill	.
噪音	的	这	伟大的	跑步机	.

巨大的跑步机的噪音淹没了所有微弱的喜悦之声，那些喜悦之声原本想盖过跑步机的轰鸣声。

[tuː; tə] [ðiːz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ]

To	these	what	was	Christmas	but	the	name	for	persecution	,	for	suffering
到	这些	什么	曾是	圣诞节	但	这	姓名	为了	迫害	,	为了	痛苦

,

,

,

对这些人来说，圣诞节不过是迫害和苦难的代名词。

[rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [lɔːst] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]

reminder	of	lost	kindred	and	liberty	,	of	the	slavery	of	eighteen	hundred
提醒	的	丢失的	亲属	和	自由	,	的	这	奴隶制	的	十八	百

['jɪrz] ,

years	,
年	,

提醒人们失去的亲人和自由，以及长达一千八百年的奴役。

['friːdəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

freedom	from	which	was	purchased	only	with	gold	.
自由	从	哪个	曾是	购买	仅有的	和	金子	.

摆脱这种自由只能用黄金换来。

[aɪ] , [goʊld] !

Aye	,	gold	!
是的	,	金子	!

没错，是黄金！

[ðə; ði] [goʊld] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [baɪ] ['friːdəm] [jet] , [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] ,

The	gold	that	had	power	to	buy	freedom	yet	,	to	buy	the	good	will	,
这	金子	那	有	力量	到	买	自由	然而	,	到	买	这	好的	将要	,

那份既能换取自由，又能换取善意的黄金，

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'presər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [lænd] .

aye	,	and	the	good	name	,	of	the	oppressor	,	with	his	houses	and	land	.
是的	,	和	这	好的	姓名	,	的	这	压迫者	,	和	他的	房屋	和	土地	.

是的，还有压迫者的名誉，以及他的房屋和土地。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] ['taɪərd] [aɪ] ['glɪsənd] , [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [bæk] ['streɪtnd] ,

At	the	thought	the	tired	eye	glistened	,	the	aching	back	straightened	,
在	这	想法	这	疲劳的	眼睛	闪闪发光	,	这	疼痛	后退	拉直	,

想到这里，疲惫的双眼闪闪发光，酸痛的背脊也挺直了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [fʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [nuː] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tæsk] [waɪl]

and	to	the	weary	foot	there	came	new	strength	to	finish	the	long	task	while
和	到	这	厌倦	脚	那里	来了	新的	力量	到	结束	这	长的	任务	尽管

[ðə; ði] ['sɪti] [slept] .

the	city	slept	.
这	城市	睡着了	.

疲惫的双脚又恢复了力量，在城市沉睡之际完成了这项漫长的任务。

[wer] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [pʊt] [ɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] [bɪg] ['tenəmənts] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l]
Where a narrow passage - way put in between two big tenements to a ramshackle
在哪里 一个 狭窄的 通道 - 方式 放 在 之间 二 大的 廉租公寓 到 一个 摇摇欲坠的
[rɪr] ['bærək] ,
rear barrack ,
后部 营房 ,

一条狭窄的通道连接着两栋大型公寓楼，通往一间破旧的后方营房。

- , [ðə; ðɪ] ['nu:ˌbɔɪ] ,
Nibsy , the newsboy ,
- , 这 报童 ,

报童尼布西

['hɔ:ltɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk]
halted in the shadow of the doorway and stole a long look down the dark
停止 在 这 阴影 的 这 门口 和 偷窃 一个 长的 看 向下 这 黑暗的
['æli] .
alley .
胡同 .

她停在门口的阴影里，偷偷地向黑暗的小巷望去。

[hi:; hi] ['tɔɪd] [ʌn'sɜ:rtnli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˌʌn'soʊld] ['pepərz] — [wɔ:rn] ['dɜ:rti] [ænd; ənd] ['rægɪd] [æz; əz]
He toyed uncertainly with his still unsold papers — worn dirty and ragged as
他 玩弄 不确定性 和 他的 仍然 未售出 文件 — 磨损 肮脏的 和 破烂不堪 作为
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ventʃərd] [ɪn] ,
his clothes by this time — before he ventured in ,
他的 衣服 经过 这 时间 — 前 他 冒险 在 ,

他犹豫地摆弄着手中那些尚未售出的报纸——此时这些报纸已经像他的衣服一样又脏又破——然后才冒险走了进去。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] ['bærəlz] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['gɑ:rbɪdʒ] ; [pæst] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] ['kɑ:blɜ-z]
picking his way between barrels and heaps of garbage ; past the Italian cobbler's
挑选 他的 方式 之间 桶 和 堆积如山 的 垃圾 ; 过去的 这 意大利语 鞋匠的
['hʌvl] ,
hovel ,
茅屋 ,

他小心翼翼地穿过成堆的木桶和垃圾；经过意大利鞋匠的简陋小屋，

[wer] [ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp] , [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] [bɪr] - [glæs] ,
where a tallow dip , stuck in a cracked beer - glass ,
在哪里 一个 脂 蘸 , 卡住 在 一个 裂纹 啤酒 - 玻璃 ,

一块牛油蘸料，插在破裂的啤酒杯里，

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [tʃi:p] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
before a cheap print of the " Mother of God ,
前 一个 便宜的 打印 的 这 " 母亲 的 上帝 ,

在一张廉价的"圣母玛利亚"印刷品之前，

" [ʃoʊd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;
" showed that even he knew it was Christmas and liked to show it ;
" 显示 那 甚至 他 知道 它 曾是 圣诞节 和 喜欢 到 展示 它 ;

这表明他甚至知道今天是圣诞节，并且喜欢表现出来；

[pæst] [ðə; ðɪ] ['sʌlɪvən] [flæt] , [wer] [bloʊz] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [kɜ:rs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʃri:k]
past the Sullivan flat , where blows and drunken curses mingled with the shriek
过去的 这 沙利文 平坦的 , 在哪里 打击 和 醉 诅咒 混合 和 这 尖叫
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

穿过苏利文的公寓，那里充斥着拳打脚踢和醉酒后的咒骂声，以及女人的尖叫声。

[æz; əz] - [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌn] .

as	Nibsy	had	heard	many	nights	before	this	one	.
作为	-	有	听到	许多	夜晚	前	这	一	.

正如尼布西此前许多个夜晚所听到的那样。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	shuddered	as	he	felt	his	way	past	the	door	,
他	颤抖	作为	他	毛毡	他的	方式	过去的	这	门	,

他摸索着穿过门口，不禁打了个寒颤。

['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

partly	with	a	premonition	of	what	was	in	store	for	himself	,
部分	和	一个	预感	的	什么	曾是	在	店铺	为了	他自己	,

部分原因是他预感到自己将要遭遇什么，

[ɪf] [ðə; ði] " [oʊld][mæn] " [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , ['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ,

if	the	"	old	man	"	was	at	home	,	partly	with	a	vague	,
如果	这	"	老的	男人	"	曾是	在	家	,	部分	和	一个	模糊的	,

如果"老人"在家，部分原因是模糊不清的，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['krɪsməs] - [iːv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

uncomfortable	feeling	that	somehow	Christmas	-	eve	should	be	different	from	other
不舒服	感觉	那	不知何故	圣诞节	-	前夕	应该	是	不同的	从	其他

[naɪts] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æli] .

nights	,	even	in	the	alley	.
夜晚	,	甚至	在	这	胡同	.

即使在小巷里，圣诞夜也总有一种不自在的感觉，觉得它应该和其他夜晚有所不同。

[daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːrðɪst] [end] ,

Down	to	its	farthest	end	,
向下	到	它是	最远	结尾	,

一直到最远端，

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ['rɪkəti] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

to	the	last	rickety	flight	of	steps	that	led	into	the	filth	and	darkness	of
到	这	最后的	摇摇晃晃的	航班	的	步骤	那	引领	进入	这	污秽	和	黑暗	的

[ðə; ði] ['tenəmənt] .

the	tenement	.
这	廉租公寓	.

走到最后一段摇摇晃晃的楼梯，通往肮脏黑暗的廉租房。

[ʌp] [ðɪs] [hiː; hi] [krept] , [θriː] [flaɪts] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

Up	this	he	crept	,	three	flights	,	to	a	door	at	which	he	stopped	and
向上	这	他	悄悄地爬	,	三	航班	,	到	一个	门	在	哪个	他	停止	和

['lisnd] ,

listened	,
听着	,

他蹑手蹑脚地爬上去，足足三层楼，来到一扇门前，停下来侧耳倾听。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] ; [ðen] ,

hesitating	,	as	he	had	stopped	at	the	entrance	to	the	alley	;	then	,
犹豫不决	,	作为	他	有	停止	在	这	入口	到	这	胡同	;	然后	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

with	a	sudden	,
和	一个	突然	,

他犹豫了一下，停在了巷子入口处；然后，突然，

[dɪ'faɪənt]['dʒestʃər] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

defiant	gesture	,	he	pushed	it	open	and	went	in	.
桀骜不驯	手势	,	他	推动	它	打开	和	去	在	.

他摆出一副挑衅的姿态，推开门走了进去。

[ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ru:m] ; [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][rægz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

A	bare	and	cheerless	room	;	a	pile	of	rags	for	a	bed	in	the	corner	,
一个	裸	和	冷冷清清	房间	;	一个	桩	的	破布	为了	一个	床	在	这	角落	,

房间空荡荡的，毫无生气；角落里堆着一堆破布，权当床铺。

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['ælkoʊv] , [ˌmɪs'kɔ:ld] ['bedru:m; 'bedrʊm] ; ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['broʊkən] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] [tʃest] ,

another	in	the	dark	alcove	,	miscalled	bedroom	;	under	the	window	a	broken	cradle	and	an	iron	-	bound	chest	,
其他	在	这	黑暗的	壁龛	,	误称	卧室	;	在下面	这	窗户	一个	破碎的	摇篮	和	一个	铁	-	边界	胸部	,

另一个房间在昏暗的壁龛里，被误称为卧室；窗户下面有一个破旧的摇篮和一个铁皮箱子。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][hɑ:rd][laɪnz][ɪn][hɜ:r; hər][feɪs] , ['pi:lɪŋ] [pə'tetoz] [ɪn][ə; eɪ][pæn] ;

upon	which	sat	a	sad	-	eyed	woman	with	hard	lines	in	her	face	,	peeling	potatoes	in	a	pan	;
之上	哪个	卫星	一个	伤心	-	眼睛	女士	和	难的	线条	在	她	脸	,	剥落	土豆	在	一个	平底锅	;

一个眼神忧郁、脸上布满皱纹的女人坐在上面，正在平底锅里削土豆皮；

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['rʌsti] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ,

in	the	middle	of	the	room	a	rusty	stove	,	with	a	pile	of	wood	,
在	这	中间	的	这	房间	一个	生锈的	火炉	,	和	一个	桩	的	木头	,

房间中央摆着一个生锈的炉子，旁边还有一堆木柴。

[tʃɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] .

chopped	on	the	floor	alongside	.
切碎	在	这	地面	旁边	.

被切碎后放在地上。

[ə; eɪ][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [frʌnt] ['fænɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [slaʊtʃ] [hæt] .

A	man	on	his	knees	in	front	fanning	the	fire	with	an	old	slouch	hat	.
一个	男人	在	他的	膝盖	在	正面	扇形	这	火	和	一个	老的	伛	帽子	.

一个男人跪在前面，用一顶旧软呢帽扇着火。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [breθ] [ʌv; əv] [drɑ:ft] [hi:; hi] [stɜ:rd] ,

With	each	breath	of	draught	he	stirred	,
和	每个	气息	的	草稿	他	搅拌	,

他每吸一口气，就搅动一下。

[ðə; ði]['kreɪzi][oʊld][paɪp] [beltʃt] [fɔ:rθ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

the	crazy	old	pipe	belched	forth	torrents	of	smoke	at	every	point	.
这	疯狂的	老的	管道	打嗝	前进	种子	的	抽烟	在	每一个	观点	.

那根老旧的烟囱到处都冒出滚滚浓烟。

[æz; əz] - ['entərd] , [ðə; ði][mæn] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

As	Nibsy	entered	,	the	man	desisted	from	his	efforts	and	sat	up	glaring	at	him	.
作为	-	进入	,	这	男人	停止	从	他的	努力	和	卫星	向上	刺眼	在	他	.

尼布西进来时，那人停止了挣扎，坐起身来怒视着他。

[ə; eɪ] ['vɪlənəs] [rʌfi:ənz] [feɪs] , ['skaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

A	villainous	ruffian's	face	,	scowling	with	anger	.
一个	邪恶的	恶棍们	脸	,	皱眉	和	愤怒	.

一个凶神恶煞的恶棍的脸，怒气冲冲地瞪着他。

" [leɪt] [-] !

"	Late	ag'in	!
"	晚的	再次	!

“又迟到了！”

" [hiː; hi] [grauld] ; " [æn; ən] - [jər] ['pepərz][nɑːt][soʊld] .
" he growled ; " an ' yer papers not sold .
" 他 咆哮 ; " 一个 - 你的 文件 不是 卖 .

他咆哮道："你们的报纸没卖出去吗？"

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [jər] , [bræt] , [ɪf] [jiː; ji] [derd] — — "
What did I tell yer , brat , if ye dared — — "
什么 做过 我 告诉 你的 , 小子 , 如果 是的 敢于 — — "

我跟你说过什么，小鬼，你要是敢——"

" [tɑːm] ! [tɑːm] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [rʌfiːənz]
" Tom ! Tom ! " broke in the wife , in a desperate attempt to soothe the ruffian's
" 汤姆 ! 汤姆 ! " 打破 在 这 妻子 , 在 一个 绝望的 试图 到 舒缓 这 恶棍们
['tempər] .
temper .
脾气 .

"汤姆！汤姆！"妻子急忙插话，试图平息恶棍的怒火。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [its] ['krɪsməs] - [iːv] .
" The boy can't help it , an ' it's Christmas - eve .
" 这 男生 不能 帮助 它 , 一个 - 它是 圣诞节 - 前夕 .

"这孩子没办法，而且今天是平安夜。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - — — "
For the love o ' — — "
为了 这 爱 o - — — "

看在上帝的份上——"

" [tuː; tə] ['θʌndər] [wɪð; wɪθ] [jər] [rɑːt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jər] [bræt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" To thunder with yer rot and with yer brat ! " shouted the man ,
" 到 雷 和 你的 腐烂 和 和 你的 小子 ! " 喊叫 这 男人 ,

"带着你的腐烂和你的小崽子去死吧！"那人喊道。

[mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
mad with the fury of passion .
疯狂的 和 这 愤怒 的 热情 .

被激情冲昏了头脑。

" [let] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪm; ɪm] !
" Let me at him !
" 让 我 在 他 !

让我揍他！

" [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] ,
" and , reaching over ,
" 和 , 到达 超过 ,

"然后，伸手过来，

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] [nɑːt] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
he seized a heavy knot of wood and flung it at the head of the boy
他 查获 一个 重的 结 的 木头 和 扔 它 在 这 头 的 这 男生
.
:
.

他抓起一块沉重的木头，朝男孩的头扔去。

- [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['edʒɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Nibsy had remained just inside the door , edging slowly toward his mother ,
- 有 剩余 只是 里面 这 门 , 边缘 缓慢地 朝向 他的 母亲 ,

尼布西一直站在门内，慢慢地向他母亲靠近。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][stoʊv] .

but	with	a	watchful	eye	on	the	man	at	the	stove	.
但	和	一个	警惕	眼睛	在	这	男人	在	这	火炉	.

但同时，他密切关注着炉灶旁的男人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	the	first	movement	of	his	hand	toward	the	woodpile	he	sprang	for	the
在	这	第一的	移动	的	他的	手	朝向	这	木柴堆	他	弹簧	为了	这

['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

stairway	with	the	agility	of	a	cat	,
楼梯	和	这	敏捷	的	一个	猫	,

他手刚一伸向柴堆，就以猫一般的敏捷身手跃向楼梯。

[ænd; ənd][dʒʌst] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] .

and	just	dodged	the	missile	.
和	只是	躲避	这	导弹	.

我刚刚躲过了导弹。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɪ'nʌf]

It	struck	the	door	,	as	he	slammed	it	behind	him	,	with	force	enough
它	击	这	门	,	作为	他	猛烈抨击	它	在后面	他	,	和	力量	足够的

[tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

to	smash	the	panel	.
到	粉碎	这	控制板	.

他砰地一声关上门，门板被撞碎了。

[daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ɪn][æz; əz] ['menɪ] [dʒʌmps] - [went] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['æli] ,

Down	the	three	flights	in	as	many	jumps	Nibsy	went	,	and	through	the	alley	,
向下	这	三	航班	在	作为	许多	跳跃	-	去	,	和	通过	这	胡同	,

尼布西一口气跳下三层楼，穿过小巷。

['oʊvər] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['bæriərz] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [wʌns] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,

over	barrels	and	barriers	,	never	stopping	once	till	he	reached	the	street	,
超过	桶	和	障碍	,	绝不	停止	一次	直到	他	达到	这	街道	,

他翻越木桶和障碍物，一路不停，直到到达街道。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	curses	and	shouts	were	left	behind	.
和	诅咒	和	喊叫	是	左边	在后面	.

现场只留下咒骂和叫喊声。

[ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][ˌʌn'soʊld]['pepərz] ,

In	his	flight	he	had	lost	his	unsold	papers	,
在	他的	航班	他	有	丢失的	他的	未售出	文件	,

他在逃亡途中丢失了未售出的报纸。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['ruːfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi][went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	he	felt	ruefully	in	his	pocket	as	he	went	down	the	street	,
和	他	毛毡	懊悔地	在	他的	口袋	作为	他	去	向下	这	街道	,

他懊恼地摸了摸口袋，一边沿着街道走着。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]

pulling	his	rags	about	him	as	much	from	shame	as	to	keep	out	the
拉	他的	破布	关于	他	作为	很多	从	耻辱	作为	到	保持	出去	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他裹紧破烂的衣服，既是为了御寒，也是出于羞愧。

[fɔːr] ['peniz] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left]['æftər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]

Four	pennies	were	all	he	had	left	after	his	Christmas	treat	to	the	two	little
四	便士	是	全部	他	有	左边	后	他的	圣诞节	对待	到	这	二	小的

[lædz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ;

lads	from	the	barracks	;
小伙子们	从	这	兵营	;

圣诞节那天，他给了军营里两个小男孩丰盛的礼物，只剩下四个便士了。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['koʊldɚ][ɔːl][ðə; ði]

not	enough	for	supper	or	for	a	bed	;	and	it	was	getting	colder	all	the
不是	足够的	为了	晚餐	或者	为了	一个	床	;	和	它	曾是	获得	更冷	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

不够吃晚饭，也不够买床；而且天气越来越冷。

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [stɔːr] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['krɪsməs] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn]

On	the	sidewalk	in	front	of	the	notion	store	a	belated	Christmas	party	was	in
在	这	人行道	在	正面	的	这	概念	店铺	一个	迟到的	圣诞节	派对	曾是	在

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

在杂货店门前的人行道上，一场迟来的圣诞派对正在进行。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər]

The	children	from	the	tenements	in	the	alley	and	across	the	way	were
这	孩子们	从	这	廉租公寓	在	这	胡同	和	穿过	这	方式	是

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [blaɪndmənz] - [bʌf] ,

having	a	game	of	blindman's	-	buff	,
拥有	一个	游戏	的	盲人	-	增幅	,

巷子里和街对面廉租房里的孩子们正在玩捉迷藏的游戏。

['groʊpɪŋ]['blaɪndli][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

groping	blindly	about	in	the	crowd	to	catch	each	other	.
摸索	盲目地	关于	在	这	人群	到	抓住	每个	其他	.

在人群中盲目摸索，试图找到彼此。

[ðeɪ] [heild] - [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .

They	hailed	Nibsy	with	shouts	of	laughter	,	calling	to	him	to	join	in	.
他们	赞誉	-	和	喊叫	的	笑声	,	呼叫	到	他	到	加入	在	.

他们大声欢呼，笑着向尼布西打招呼，邀请他加入。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] ['krɪsməs] !

"	We're	having	Christmas	!
"	是	拥有	圣诞节	!

我们要过圣诞节了！

" [ðeɪ] [jeld] .

"	they	yelled	.
"	他们	大喊	.

他们大喊。

- [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

Nibsy	did	not	hear	them	.
-	做过	不是	听到	他们	.

尼布西没有听到他们的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['peniz] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	thinking	,	thinking	,	the	while	turning	over	his	four	pennies	at	the
他	曾是	思维	,	思维	,	这	尽管	转弯	超过	他的	四	便士	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

bottom	of	his	pocket	.
底部	的	他的	口袋	.

他一边思考，一边翻找着口袋底部的四个便士硬币。

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] ['krɪsməs] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Thinking	if	Christmas	was	ever	to	come	to	him	,
思维	如果	圣诞节	曾是	曾经	到	来	到	他	,

他心想，圣诞节是否还会到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['æli] [wer] [ðə; ði]['beɪbi] [slept] [wɪ'ðɪn]

and	the	children's	Santa	Claus	to	find	his	alley	where	the	baby	slept	within
和	这	孩子们的	圣诞老人	克劳斯	到	寻找	他的	胡同	在哪里	这	婴儿	睡着了	之内

[riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kruːəl][hænd] .

reach	of	her	father's	cruel	hand	.
抵达	的	她	父亲的	残忍的	手	.

孩子们的圣诞老人找到了那条小巷，婴儿就睡在那里，随时可能落入她父亲残忍的手掌之下。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

As	for	him	,	he	had	never	known	anything	but	blows	and	curses	.
作为	为了	他	,	他	有	绝不	已知	任何事物	但	打击	和	诅咒	.

至于他，他除了拳打脚踢和咒骂之外，从未体验过其他任何事物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .

He	could	take	care	of	himself	.
他	可以	拿	关心	的	他自己	.

他能照顾好自己。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — — .

But	his	mother	and	the	baby	—	—	.
但	他的	母亲	和	这	婴儿	—	—	.

但是他的母亲和孩子——。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃudərɪŋ] [koʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

And	then	it	came	to	him	with	shuddering	cold	that	it	was	getting
和	然后	它	来了	到	他	和	颤抖	寒冷的	那	它	曾是	获得

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

然后他突然感到一阵寒意袭来，意识到天色已晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

and	that	he	must	find	a	place	to	sleep	.
和	那	他	必须	寻找	一个	地方	到	睡觉	.

他必须找到睡觉的地方。

[hiː; hi] [weid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

He	weighed	in	his	mind	the	merits	of	two	or	three	places	where	he	was	in
他	称重	在	他的	头脑	这	优点	的	二	或者	三	地方	在哪里	他	曾是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] " [kɑːps] " [wen] [ðə; ði] ['æli] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːt]

the	habit	of	hiding	from	the	"	cops	"	when	the	alley	got	to	be	too	hot
这	习惯	的	隐藏	从	这	"	警察	"	什么时候	这	胡同	得到	到	是	也	热的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他仔细权衡了自己经常躲避"警察"的两三个地方的优劣，因为当小巷里的气氛太紧张时，他就会躲到这些地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [heɪ] - [bɑːrdʒ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [huː] [gɑːt]

There	was	the	hay	-	barge	down	by	the	dock	,	with	the	watchman	who	got
那里	曾是	这	干草	-	驳船	向下	经过	这	码头	,	和	这	守望者	WHO	得到

[drʌŋk] ['sʌmtaɪmz] ,

drunk	sometimes	,
醉	有时	,

码头边有一艘运草驳船，船上有个看守，有时会喝醉。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] .

and	so	gave	the	boys	a	chance	.
和	所以	给予	这	男孩们	一个	机会	.

于是给了这些男孩一个机会。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] ,

The	chances	were	at	least	even	of	its	being	available	on	Christmas	-	eve	,
这	机会	是	在	至少	甚至	的	它是	存在	可用的	在	圣诞节	-	前夕	,

圣诞夜当天有货的几率至少是五五开。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn]['æftər][ɔːl] .

and	of	Santa	Claus	having	thus	done	him	a	good	turn	after	all	.
和	的	圣诞老人	克劳斯	拥有	因此	完毕	他	一个	好的	转动	后	全部	.

圣诞老人最终还是帮了他一个忙。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [snʌg] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði]['sændbɑːks][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɜːrl][ɔːl] [ʌp] [ɪn] .

Then	there	was	the	snug	berth	in	the	sandbox	you	could	curl	all	up	in	.
然后	那里	曾是	这	舒适	泊位	在	这	沙盒	你	可以	卷曲	全部	向上	在	.

然后，沙坑里还有一个舒适的小窝，你可以蜷缩在里面。

- [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [heɪ] - [bɑːrdʒ] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Nibsy	thought	with	regret	of	its	being	,	like	the	hay	-	barge	,	so	far	away	and
-	想法	和	后悔	的	它是	存在	,	喜欢	这	干草	-	驳船	,	所以	远的	离开	和

[tuː; tə] ['wɪndwərd] [tuː] .

to	windward	too	.
到	迎风	也	.

尼布西遗憾地想到，它就像那艘干草驳船一样，离得太远，而且还在逆风处。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [stiːm] - [g'reɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Down	by	the	printing	-	offices	there	were	the	steam	-	gratings	,	and	a
向下	经过	这	印刷	-	办公室	那里	是	这	蒸汽	-	格栅	,	和	一个

[tʃæns] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['seləz] ,

chance	corner	in	the	cellars	,
机会	角落	在	这	地窖	,

印刷厂附近有蒸汽格栅，地下室里还有一个偶然发现的角落。

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ˌʌndər'graʊnd] ,

stories	and	stories	underground	,
故事	和	故事	地下	,

地下故事和故事，

[wer] [ðə; ði][bɪg]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

where	the	big	presses	keep	up	such	a	clatter	from	midnight	till	far	into	the
在哪里	这	大的	出版社	保持	向上	这样的	一个	哒	从	午夜	直到	远的	进入	这

[deɪ] .

day	.
天	.

大型印刷机从午夜一直轰鸣到天亮。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈvjuː] , - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]

As	he	passed	them	in	review	,	Nibsy	made	up	his	mind	with	sudden
作为	他	通过了	他们	在	审查	,	-	制成	向上	他的	头脑	和	突然

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

当他把他们一一检阅时，尼布西突然下定了决心。

[ænd; ənd] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , [meɪd] [ɔːf] [daʊn] [taʊn] .

and	,	setting	his	face	toward	the	south	,	made	off	down	town	.
和	,	环境	他的	脸	朝向	这	南	,	制成	离开	向下	镇	.

然后，他面向南方，向市中心走去。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [diˈpɑːtɪŋ] [nuːz] - [ˈwægən][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [naʊ] [ˈberid]

The	rumble	of	the	last	departing	news	-	wagon	over	the	pavement	,	now	buried
这	隆隆	的	这	最后的	离开	消息	-	车皮	超过	这	路面	,	现在	埋葬

[diːp] [ɪn] [snoʊ] ,

deep	in	snow	,
深的	在	雪	,

最后一辆离开的新闻车隆隆驶过被厚厚积雪掩埋的人行道。

[hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wen] ,

had	died	away	in	the	distance	,	when	,
有	死亡	离开	在	这	距离	,	什么时候	,

远处渐渐远去，这时，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ][kraɪ] ,

from	out	of	the	bowels	of	the	earth	there	issued	a	cry	,
从	出去	的	这	肠道	的	这	地球	那里	发布	一个	哭	,

从地底深处传来一声呼喊，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θroʊt] .

a	cry	of	mortal	terror	and	pain	that	was	echoed	by	a	hundred	throats	.
一个	哭	的	凡人	恐怖	和	疼痛	那	曾是	回声	经过	一个	百	喉咙	.

一声来自上百人的喉咙深处的、充满恐惧和痛苦的尖叫。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['selər] - [weɪz] [ə; eɪ][mæn][ræn][aʊt] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [her]

From	one	of	the	deep	cellar	-	ways	a	man	ran	out	,	his	clothes	and	hair
从	一	的	这	深的	地窖	-	方式	一个	男人	跑	出去	,	他的	衣服	和	头发

[ænd; ənd] [bɪrd] [əˈfaɪr] ;

and	beard	afire	;
和	胡须	着火	;

一个男人从其中一个深地窖里跑了出来，他的衣服、头发和胡须都着火了；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] ['breθləs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ; ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [kloʊz]

on	his	heels	a	breathless	throng	of	men	and	boys	;	following	them	,	close
在	他的	高跟鞋	一个	喘不过气	人群	的	男人	和	男孩们	;	下列的	他们	,	关闭

[bɪˈhaɪnd] ,

behind	,
在后面	,

在他身后是一群气喘吁吁的男人和男孩；紧随其后，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] .

a	rush	of	smoke	and	fire	.
一个	匆忙	的	抽烟	和	火	.

一阵浓烟烈火。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ][ðə; ði]

The	clatter	of	the	presses	ceased	suddenly	,	to	be	followed	quickly	by	the
这	哒	的	这	出版社	停止	突然	,	到	是	随后	迅速地	经过	这

['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['faɪər] - ['belz] .

clangor	of	hurrying	fire	-	bells	.
铿锵	的	匆忙	火	-	铃铛	.

印刷机的咔嗒声突然停止，紧接着是急促的消防警铃声。

[wɪð; wɪθ] [hʊk] [ænd; ənd]['æksɪz][ðə; ði]['faiəmən] [rʌʃt] [ɪn] ; [hoʊz][wʌz; wəz][let] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

With	hook	and	axes	the	firemen	rushed	in	;	hose	was	let	down	through	the
和	钩	和	轴	这	消防员	匆忙	在	;	软管	曾是	让	向下	通过	这

['mænˌhoʊlz] ,

manholes	,
人孔	,

消防员们拿着钩子和斧头冲了进去；水带从井盖下垂了下来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .

and	down	there	in	the	depths	the	battle	was	fought	and	won	.
和	向下	那里	在	这	深度	这	战斗	曾是	战斗	和	韩元	.

在深海之中，战斗打响并取得了胜利。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪvd] ;

The	building	was	saved	;
这	建筑	曾是	已保存	;

建筑物得以保留；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns]

but	in	the	midst	of	the	rejoicing	over	the	victory	there	fell	a	sudden	silence
但	在	这	中间	的	这	欢欣鼓舞	超过	这	胜利	那里	跌倒	一个	突然	沉默

.

:

.

但在庆祝胜利的欢呼声中，突然陷入了沉寂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] - [wei] [ə; eɪ]['graɪmi] , ['helmɪtɪd] ['fɪgjər] [ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [blæk]

From	the	cellar	-	way	a	grimy	,	helmeted	figure	arose	,	with	something	black
从	这	地窖	-	方式	一个	肮脏的	,	戴头盔	数字	出现	,	和	某物	黑色的

[ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	scorched	in	his	arms	.
和	烧焦的	在	他的	武器	.

从地窖里站起一个浑身脏兮兮、头戴头盔的身影，怀里抱着一个黑色烧焦的东西。

[ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [wʌz; wəz] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

A	tarpaulin	was	spread	upon	the	snow	and	upon	it	he	laid	his	burden	,
一个	篷布	曾是	传播	之上	这	雪	和	之上	它	他	铺设	他的	负担	,

雪地上铺着一块油布，他把担子放在上面。

[waɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] [meɪd] [ruːm] [ænd; ənd][wɜːrd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]

while	the	silent	crowd	made	room	and	word	went	over	to	the	hospital	for
尽管	这	沉默的	人群	制成	房间	和	单词	去	超过	到	这	医院	为了

[ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] .

the	doctor	to	come	quickly	.
这	医生	到	来	迅速地	.

人群默默地让出一条路，同时消息传到医院，让医生尽快赶来。

['veri] ['dʒentli] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

Very	gently	they	lifted	poor	little	Nibsy	—	for	it	was	he	,
非常	轻轻地	他们	抬起	贫穷的	小的	-	—	为了	它	曾是	他	,

他们轻轻地抱起了可怜的小尼布西——因为是他，

[kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [kɑːp] " [ɔːr][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv]

caught	in	his	berth	by	a	worse	enemy	than	the	"	cop	"	or	the	watchman	of
捕捉	在	他的	泊位	经过	一个	更糟	敌人	比	这	"	警察	"	或者	这	守望者	的

[ðə; ði] [heɪ] - [bɑːrdʒ] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [kɑːt] ,

the	hay	-	barge	—	into	the	ambulance	that	bore	him	off	to	the	hospital	cot	,
这	干草	-	驳船	—	进入	这	救护车	那	钻孔	他	离开	到	这	医院	婴儿床	,

他被比"警察"或干草驳船看守更可怕的敌人——救护车——困在泊位上，被抬上医院的病床。

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['terər] [ænd; ənd]

Conscious	only	of	a	vague	discomfort	that	had	succeeded	terror	and
有意识的	仅有的	的	一个	模糊的	不适	那	有	成功了	恐怖	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

只感觉到恐惧和疼痛过后，随之而来的是一阵模糊的不适感。

- ['wʌndɝd] [ʌn'iːzɪli] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][kaɪnd] .

Nibsy	wondered	uneasily	why	they	were	all	so	kind	.
-	想知道	不安地	为什么	他们	是	全部	所以	种类	.

尼布西不安地想知道，为什么他们都这么友善。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

Nobody	had	taken	the	trouble	to	as	much	as	notice	him	before	.
无人	有	已采取	这	麻烦	到	作为	很多	作为	注意	他	前	.

之前根本没人注意到他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['pepərz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['veri] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]

When	he	had	thrust	his	papers	into	their	very	faces	they	had	pushed	him
什么时候	他	有	推力	他的	文件	进入	他们的	非常	面孔	他们	有	推动	他

['rʌfli] [ə'saɪd] .

roughly	aside	.
大致	旁边	.

当他把文件塞到他们面前时，他们粗暴地把他推到一边。

- , [ʌn'hɜːrt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

Nibsy	,	unhurt	and	able	to	fight	his	way	,	never	had	a	show	.
-	,	毫发无损	和	有能力的	到	斗争	他的	方式	,	绝不	有	一个	展示	.

Nibsy毫发无损，还能奋力反抗，却从未有过表演的机会。

[sɪk] [ænd; ənd] [meɪmd] [ænd; ənd] [sɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

Sick	and	maimed	and	sore	,	he	was	being	made	much	of	,
生病的	和	残废	和	疮	,	他	曾是	存在	制成	很多	的	,

他病重、残疾、浑身疼痛，却被人大肆渲染。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] .

though	he	had	been	caught	where	the	boys	were	forbidden	to	go	.
尽管	他	有	到过	捕捉	在哪里	这	男孩们	是	禁止	到	去	.

虽然他被抓到了男孩们被禁止去的地方。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [kwɪr] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] — —

Things	were	queer	,	anyhow	,	and	—	—
事物	是	酷儿	,	无论如何	,	和	—	—

总之，事情很奇怪，而且——

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['kaɪndli] [feɪs]

The	room	was	getting	so	dark	that	he	could	hardly	see	the	doctor's	kindly	face
这	房间	曾是	获得	所以	黑暗的	那	他	可以	几乎	看	这	医生的	亲切地	脸

,

,

,

房间里越来越暗，他几乎看不清医生和蔼的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

and	had	to	grip	his	hand	tightly	to	make	sure	that	he	was	there	;
和	有	到	紧握	他的	手	紧紧	到	制作	当然	那	他	曾是	那里	;

他不得不紧紧抓住他的手，才能确定他就在那里；

['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

almost	as	dark	as	the	stairs	in	the	alley	he	had	come	down	in	such	a
几乎	作为	黑暗的	作为	这	楼梯	在	这	胡同	他	有	来	向下	在	这样的	一个

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

几乎和他匆匆跑下的巷子里的楼梯一样黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] [naʊ] — [pʊr] ['beɪbi] — [ænd; ənd] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt]

There	was	the	baby	now	—	poor	baby	—	and	mother	—	and	then	a	great
那里	曾是	这	婴儿	现在	—	贫穷的	婴儿	—	和	母亲	—	和	然后	一个	伟大的

[blæŋk] ,

blank	,
空白的	,

现在只剩下婴儿——可怜的婴儿——和母亲——然后是一片空白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [pʊr] - [noʊ][lɔːŋgər] .

and	it	was	all	a	mystery	to	poor	Nibsy	no	longer	.
和	它	曾是	全部	一个	神秘	到	贫穷的	-	不	更长	.

可怜的尼布西再也不觉得这一切是个谜了。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['wʊmən] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['nɜːrsɪz]

just	as	a	wild	-	eyed	woman	pushed	her	way	through	the	crowd	of	nurses
只是	作为	一个	荒野	-	眼睛	女士	推动	她	方式	通过	这	人群	的	护士

[ænd; ənd]['dɑːktɝz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

and	doctors	to	his	bedside	,
和	医生	到	他的	床头	,

就像一个眼神狂热的女人挤过一群护士和医生，来到他的床边一样，

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] , - [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][gɑːd] .

crying	for	her	boy	,	Nibsy	gave	up	his	soul	to	God	.
哭泣	为了	她	男生	,	-	给予	向上	他的	灵魂	到	上帝	.

妮布西哭着为她的儿子祈祷，并将他的灵魂献给了上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['æli] .

It	was	very	quiet	in	the	alley	.
它	曾是	非常	安静的	在	这	胡同	.

巷子里很安静。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Christmas	had	come	and	gone	.
圣诞节	有	来	和	已消失	.

圣诞节已经过去了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [dɔːr] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [sɔɪld] [kreɪp] [wʌz; wəz] [neɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [tæks] .

Upon	**the**	**last**	**door**	**a**	**bow**	**of**	**soiled**	**crape**	**was**	**nailed**	**up**	**with**	**two**	**tacks**	**.**
之上	这	最后的	门	一个	弓	的	脏的	黑纱	曾是	钉子	向上	和	二	图钉	.

最后一扇门上，用两枚图钉钉着一块脏兮兮的绉纱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] ['duːti][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [jɪr] .

It	**had**	**done**	**duty**	**there**	**a**	**dozen**	**times**	**before**	**,**	**that**	**year**	**.**
它	有	完毕	责任	那里	一个	打	时代	前	,	那	年	.

那一年，它已经在那里执行过十几次任务了。

[ˌʌp'sterz] , - [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['nebəz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl]

Upstairs	**,**	**Nibsy**	**was**	**at**	**home**	**,**	**and**	**for**	**once**	**the**	**neighbors**	**,**	**one**	**and**	**all**
楼上	,	-	曾是	在	家	,	和	为了	一次	这	邻居	,	一	和	全部

,

,

,

楼上，尼布西在家，而这一次，邻居们，一个不落，都.....

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

old	**and**	**young**	**,**	**came**	**to**	**see**	**him**	**.**
老的	和	年轻的	,	来了	到	看	他	.

老少咸宜，都来看他。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɑːðər] , ['rʌfiən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Even	**the**	**father**	**,**	**ruffian**	**that**	**he**	**was**	**,**	**offered**	**no**	**objection**	**.**
甚至	这	父亲	,	痞子	那	他	曾是	,	提供	不	异议	.

就连父亲这个恶棍也没有提出任何反对意见。

[kaʊd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Cowed	**and**	**silent**	**,**
胆怯	和	沉默的	,

畏缩而沉默，

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][pleɪn]['lɪt(ə)l]['kɔːfɪn]

he	**sat**	**in**	**the**	**corner**	**by**	**the**	**window**	**farthest**	**from**	**where**	**the**	**plain**	**little**	**coffin**
他	卫星	在	这	角落	经过	这	窗户	最远	从	在哪里	这	清楚的	小的	棺材

[stʊd] ,

stood	**,**
站立	,

他坐在离那口简朴小棺材最远的窗边角落里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] [kloʊzd] [daʊn] .

with	**the**	**lid**	**closed**	**down**	**.**
和	这	盖	关闭	向下	.

盖子盖好。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] - ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

A	**couple**	**of**	**the**	**neighbor**	**-**	**women**	**were**	**talking**	**in**	**low**	**tones**	**by**	**the**	**stove**	**,**
一个	夫妻	的	这	邻居	-	女性	是	说	在	低的	音调	经过	这	火炉	,

几个邻居妇女在炉子旁低声交谈。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	**there**	**came**	**a**	**timid**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
什么时候	那里	来了	一个	胆小	敲	在	这	门	.

这时，门上传来一阵轻微的敲门声。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Nobody	**answering**	**,**	**it**	**was**	**pushed**	**open**	**,**	**first**	**a**	**little**	**,**
无人	回答	,	它	曾是	推动	打开	,	第一的	一个	小的	,

无人应答，门被推开了一条缝，先是开了一条缝。

[ðen] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægəmʌfɪn] ,

then	far	enough	to	admit	the	shrinking	form	of	a	little	ragamuffin	,
然后	远的	足够的	到	承认	这	收缩	形式	的	一个	小的	衣衫褴褛的	,

然后退后足够远，可以容纳一个瘦小的衣衫褴褛的孩子。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['briːðɪŋ] [piːp] - [hoʊlz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

the	smaller	of	the	two	who	had	stood	breathing	peep	-	holes	on	the	window	-
这	较小的	的	这	二	WHO	有	站立	呼吸	窥视	-	孔	在	这	窗户	-

[peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [stɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wen] - [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

pane	of	the	delicatessen	store	the	night	before	when	Nibsy	came	along	.
窗格	的	这	熟食	店铺	这	夜晚	前	什么时候	-	来了	沿着	.

前一天晚上，当尼布西出现时，站在熟食店窗户玻璃上透过窥视孔呼吸的两个人中，个子较小的那个人站在那里。

[hiː; hi] ['drægd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hemlɑːk] [bræntʃ] ,

He	dragged	with	him	a	hemlock	branch	,
他	拖拽	和	他	一个	铁杉	分支	,

他拖着一根铁杉树枝，

[ðə; ði] ['liːvɪŋz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['krɪsməs] - [triː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts] [blɑːk] [baɪ][ðə; ði]['groʊsər]

the	leavings	from	some	Christmas	-	tree	fitted	into	its	block	by	the	grocer
这	剩菜	从	一些	圣诞节	-	树	适配	进入	它是	堵塞	经过	这	杂货商

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

for	a	customer	.
为了	一个	顾客	.

杂货店老板把顾客从圣诞树上拆下来的剩余部分装进了砖块里。

" [ɪts] [frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

"	It's	from	Sante	Claus	,	"	he	said	,	laying	it	on	the	coffin	.
"	它是	从	桑特	克劳斯	,	"	他	说	,	躺下	它	在	这	棺材	.

“这是圣诞老人送的，”他一边说着，一边把它放在棺材上。

" - [noʊz] .

"	Nibsy	knows	.
"	-	知道	.

“尼布西知道。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	And	he	went	out	.
"	和	他	去	出去	.

然后他就出去了。

['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æli] .

Santa	Claus	had	come	to	Nibsy	,	after	all	,	in	his	alley	.
圣诞老人	克劳斯	有	来	到	-	,	后	全部	,	在	他的	胡同	.

圣诞老人最终还是来到了尼布西家的小巷里。

[ænd; ənd] - [nuː] .

And	Nibsy	knew	.
和	-	知道	.

尼布西知道。

[wʌt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['tenəmənts]

WHAT	THE	CHRISTMAS	SUN	SAW	IN	THE	TENEMENTS
什么	这	圣诞节	太阳	锯	在	这	廉租公寓

圣诞太阳报在廉租公寓里看到了什么

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [sʌn] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

The	December	sun	shone	clear	and	cold	upon	the	city	.
这	十二月	太阳	闪耀	清除	和	寒冷的	之上	这	城市	.

十二月的阳光清冷地照耀着这座城市。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] .

It	shone	upon	rich	and	poor	alike	.
它	闪耀	之上	富有的	和	贫穷的	同样	.

它照耀着富人和穷人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ɑːn][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn]

It	shone	into	the	homes	of	the	wealthy	on	the	avenues	and	in	the	uptown
它	闪耀	进入	这	房屋	的	这	富裕	在	这	途径	和	在	这	上城区

[striːts] ,

streets	,
街道	,

灯光照进大道和市中心街道上富人们的家中。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['æliz] [hedʒ] [ɪn][baɪ] ['taʊərɪŋ] ['tenəmənts] [daʊn] [taʊn] .

and	into	courts	and	alleys	hedged	in	by	towering	tenements	down	town	.
和	进入	法院	和	小巷	对冲	在	经过	参天	廉租公寓	向下	镇	.

进入市中心高耸的公寓楼环绕的庭院和小巷。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['hɑːlədeɪ] ['ʃɑːpɝz] [ðæt] [went] [aʊt][ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði]

It	shone	upon	throngs	of	busy	holiday	shoppers	that	went	out	and	in	at	the
它	闪耀	之上	人群	的	忙碌的	假期	购物者	那	去	出去	和	在	在	这

[bɪg] ['stɔrz] ,

big	stores	,
大的	商店	,

它照耀着熙熙攘攘的假日购物者，他们进出各大商店。

['kæriɪŋ] ['bʌndlz] [bɪg][ænd; ənd] [smɔːl] , [ɔːl][ə'laɪk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [tʃɪr] [ænd; ənd]['kaɪndli]

carrying	bundles	big	and	small	,	all	alike	filled	with	Christmas	cheer	and	kindly
携带	捆绑	大的	和	小的	,	全部	同样	已填	和	圣诞节	欢呼	和	亲切地

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] .

messages	from	Santa	Claus	.
消息	从	圣诞老人	克劳斯	.

他们带着大大小小的包裹，每个包裹都充满了圣诞的欢乐气氛和圣诞老人的温馨祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [daʊn] [soʊ] ['geili] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɪrəli] [ðer; ðər] ,

It	shone	down	so	gayly	and	altogether	cheerily	there	,
它	闪耀	向下	所以	同性恋地	和	共	兴高采烈地	那里	,

阳光灿烂地洒在那里，明亮而欢快。

[ðæt] [ræps] [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][wɜːr; wər] [ˌʌn'bʌtnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ]

that	wraps	and	overcoats	were	unbuttoned	for	the	north	wind	to	toy	with
那	卷饼	和	大衣	是	解开纽扣	为了	这	北	风	到	玩具	和

.

:

.

人们敞开披肩和大衣，任由北风吹拂。

" [maɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] ?

"	My	,	isn't	it	a	nice	day	?
"	我的	,	不是	它	一个	好的	天	?

“哇，今天天气真好啊！”

" [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] ['ʃoʊldər] - [keɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

"	said	one	young	lady	in	a	fur	shoulder	-	cape	to	a	friend	,
"	说	一	年轻的	女士	在	一个	毛皮	肩膀	-	岬	到	一个	朋友	,

一位身披皮草披肩的年轻女子对朋友说：〃

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [kəm'per] [lɪsts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] .

pausing	to	kiss	and	compare	lists	of	Christmas	gifts	.
暂停	到	吻	和	比较	列表	的	圣诞节	礼物	.

停下来亲吻，并比较彼此的圣诞礼物清单。

" [moʊst] [tuː] [hɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [pæst] [ɑːn] .

"	Most	too	hot	,	"	was	the	reply	,	and	the	friends	passed	on	.
"	最多	也	热的	,	"	曾是	这	回复	,	和	这	朋友们	通过了	在	.

“太热了，”朋友们回答道，然后就离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] .

There	was	warmth	within	and	without	.
那里	曾是	温暖	之内	和	没有	.

内外都充满温暖。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [sʌn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈævənuː] .

Life	was	very	pleasant	under	the	Christmas	sun	up	on	the	avenue	.
生活	曾是	非常	令人愉快的	在下面	这	圣诞节	太阳	向上	在	这	大街	.

圣诞阳光洒在林荫大道上，生活十分惬意。

[daʊn] [ɪn] [ˈtʃeri] [striːt] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˈtenəmənts]

Down	in	Cherry	Street	the	rays	of	the	sun	climbed	over	a	row	of	tall	tenements
向下	在	樱桃	街道	这	射线	的	这	太阳	攀登	超过	一个	排	的	高的	廉租公寓

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ɔːl] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,

with	an	effort	that	seemed	to	exhaust	all	the	life	that	was	in	them	,
和	一个	努力	那	似乎	到	排气	全部	这	生活	那	曾是	在	他们	,

在樱桃街，阳光艰难地爬过一排高耸的公寓楼，仿佛要耗尽楼里所有的生机。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [blɑːk] , [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [trʌks] , [wɪð; wɪθ] [æʃ] - [ˈbærəlz]

and	fell	into	a	dirty	block	,	half	-	choked	with	trucks	,	with	ash	-	barrels
和	跌倒	进入	一个	肮脏的	堵塞	,	一半	-	窒息	和	卡车	,	和	灰	-	桶

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] ,

and	rubbish	of	all	sorts	,
和	垃圾	的	全部	排序	,

然后掉进了一个肮脏的街区，那里堆满了卡车、垃圾桶和各种各样的垃圾，几乎堵塞了整个街区。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɪn] [klaʊdz] [əˈpɑːn][ˈfɪtf(ə)l] ,

among	which	the	dust	was	whirled	in	clouds	upon	fitful	,
之中	哪个	这	灰尘	曾是	旋转	在	云	之上	断断续续	,

其中尘土在断断续续的气流中扬起成云。

[ˈʃivəriŋ] [blæsts] [ðæt] [səːtʃt] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈbærəks] .

shivering	blasts	that	searched	every	nook	and	cranny	of	the	big	barracks	.
瑟瑟发抖	爆炸	那	搜索	每一个	角落	和	裂缝	的	这	大的	兵营	.

凛冽的寒风吹遍了大兵营的每一个角落。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ber] - [ˈfʊtɪd] [ænd; ənd][ɪn][rægz] ,

They	fell	upon	a	little	girl	,	bare	-	footed	and	in	rags	,
他们	跌倒	之上	一个	小的	女孩	,	裸	-	有脚的	和	在	破布	,

他们发现一个小女孩，她赤着脚，衣衫褴褛。

[huː] [ˈstrʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈpɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈgraɪmi][fɪst] ,

who	struggled	out	of	an	alley	with	a	broken	pitcher	in	her	grimy	fist	,
WHO	挣扎	出去	的	一个	胡同	和	一个	破碎的	投手	在	她	肮脏的	拳头	,

她攥着一个破水壶，从一条小巷里挣扎出来，手里还攥着脏兮兮的瓶子。

[əˈgenst] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [slɪt] [laɪk][ðə; ði] [drɑːft] [θruː] [ə; eɪ][bɪg]

against	the	wind	that	set	down	the	narrow	slit	like	the	draught	through	a	big
反对	这	风	那	放	向下	这	狭窄的	缝隙	喜欢	这	草稿	通过	一个	大的

[ˈfækt(ə)ri] [ˈtʃɪmni] .

factory	chimney	.
工厂	烟囱	.

逆风而行，沿着狭窄的缝隙向下吹，就像从大型工厂烟囱里吹进来的冷风一样。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɜːrl] ,

Just	at	the	mouth	of	the	alley	it	took	her	with	a	sudden	whirl	,
只是	在	这	嘴	的	这	胡同	它	采取	她	和	一个	突然	旋转	,

就在巷口，她突然被一股力量猛地转了个身。

[ə; eɪ]['saɪkloʊn][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['æʃɪz] , [tɔːst] [hɜːr; hər] ['ferli] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] ,

a	cyclone	of	dust	and	drifting	ashes	,	tossed	her	fairly	off	her	feet	,
一个	气旋	的	灰尘	和	漂流	灰烬	,	抛掷	她	相当	离开	她	脚	,

一阵尘土和飘散的灰烬旋风将她掀翻在地。

[tɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][grɪp][ðə; ði] ['θredber] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

tore	from	her	grip	the	threadbare	shawl	she	clutched	at	her	throat	,
撕裂	从	她	紧握	这	破旧的	披肩	她	紧握	在	她	喉	,

她一把扯下紧紧捂住喉咙的那条破旧披肩。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] - [dɔːr] ['breθləs] [ænd; ənd][hæf] - ['smʌðəd] .

and	set	her	down	at	the	saloon	-	door	breathless	and	half	-	smothered	.
和	放	她	向下	在	这	酒吧	-	门	喘不过气	和	一半	-	窒息	.

然后把她放在酒吧门口，她气喘吁吁，几乎窒息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [dɑːdʒ] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] - [dɔːz] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['wɜːrlwɪnd]

She	had	just	time	to	dodge	through	the	storm	-	doors	before	another	whirlwind
她	有	只是	时间	到	躲闪	通过	这	风暴	-	门	前	其他	旋风

[swept] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

swept	whistling	down	the	street	.
扫荡	吹口哨	向下	这	街道	.

她刚好来得及躲过防风门，另一股旋风就呼啸着席卷了街道。

" [maɪ] , [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	,	but	isn't	it	cold	?	"	she	said	,
"	我的	,	但	不是	它	寒冷的	?	"	她	说	,

“哎呀，难道不冷吗？”她说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['pɪtʃər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

as	she	shook	the	dust	out	of	her	shawl	and	set	the	pitcher	down	on	the
作为	她	摇晃	这	灰尘	出去	的	她	披肩	和	放	这	投手	向下	在	这

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

她抖掉披肩上的灰尘，把水罐放在吧台上。

" ['gɪmi] [ə; eɪ][paɪnt] ,

"	Gimme	a	pint	,
"	给我	一个	品脱	,

给我来一品脱啤酒，

" ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

"	laying	down	a	few	pennies	that	had	been	wrapped	in	a	corner	of	the	shawl	,
"	躺下	向下	一个	很少	便士	那	有	到过	包装	在	一个	角落	的	这	披肩	,

“把裹在披肩一角的几枚硬币放在地上，

" [ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] [fʊl] . "

"	and	mamma	says	make	it	good	and	full	.	"
"	和	妈妈	说道	制作	它	好的	和	满的	.	"

“妈妈说，一定要做得又好吃又饱。”

" - [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [juːz] [kɪdz] — [wɑːnt][ə; eɪ] ['bærəl] [wen] [jiːz] [peɪz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][paɪnt] ,

"	All'us	the	way	with	youse	kids	—	want	a	barrel	when	yees	pays	fer	a	pint	,
"	-	这	方式	和	有色	孩子们	—	想	一个	桶	什么时候	是的	支付	fer	一个	品脱	,

“我们全力支持你们这些孩子——想要一桶啤酒，而你们却只付一品脱的钱，

" [grauld] [ðə; ði]['bɑːrtendər] .

"	growled	the	bartender	.
"	咆哮	这	调酒师	.

“酒保低声说道。”

" [ðer; ðər] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][dəunt][jiː; ji] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [stoʊv][noʊ] [mɔːr] .

"	There	,	run	along	,	and	don't	ye	hang	around	that	stove	no	more	.
"	那里	,	跑步	沿着	,	和	不	是的	悬挂	大约	那	火炉	不	更多的	.

“好了，快走吧，别再在炉子旁边待着了。”

[wiː; wi] [eint] [ə; eɪ] [stiːm] - ['hiːtɪn] - [ðə; ði] [blɑːk] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - .

We	ain't	a	steam	-	heatin	'	the	block	fer	nothin	'	.
我们	不是	一个	蒸汽	-	加热	-	这	堵塞	fer	什么也没有	-	.

我们可不是白白给街区供暖的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,

"	The	little	girl	clutched	her	shawl	and	the	pitcher	,
"	这	小的	女孩	紧握	她	披肩	和	这	投手	,

小女孩紧紧抓着披肩和水罐，

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [leɪ][ɪn] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] ['prɑːmptli]

and	slipped	out	into	the	street	where	the	wind	lay	in	ambush	and	promptly
和	滑倒了	出去	进入	这	街道	在哪里	这	风	躺	在	伏击	和	及时

[bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [piləs] [ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [dʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

bore	down	on	her	in	pillars	of	whirling	dust	as	soon	as	she	appeared	.
钻孔	向下	在	她	在	柱子	的	旋转	灰尘	作为	很快	作为	她	出现	.

她溜到街上，只见狂风埋伏，在她一出现时，便扬起漫天尘土，直扑而来。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [ðæt] ['pitid] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['froʊz(ə)n][hændz] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk]

But	the	sun	that	pitied	her	bare	feet	and	little	frozen	hands	played	a	trick
但	这	太阳	那	可怜的	她	裸	脚	和	小的	冷冻	双手	玩	一个	诡计

[ɑːn][oʊld]['bɔriæs] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] ,

on	old	Boreas	—	it	showed	her	a	way	between	the	pillars	,
在	老的	北风	—	它	显示	她	一个	方式	之间	这	柱子	,

但是，怜悯她赤裸的双脚和冻僵的小手的太阳却捉弄了老玻瑞阿斯——它为她指明了一条穿过石柱的路。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [wɜːrl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed]

and	only	just	her	skirt	was	caught	by	one	and	whirled	over	her	head
和	仅有的	只是	她	裙子	曾是	捕捉	经过	一	和	旋转	超过	她	头

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['æli] .

as	she	dodged	into	her	alley	.
作为	她	躲避	进入	她	胡同	.

她躲进小巷时，裙子被一只老鼠勾住，在她头上飞舞。

[ˌaɪ 'tiː] [piːpt] ['æftər][hɜːr; hər][hæf] - [wei] [daʊn] [ɪts][dɑːrk] [depθs] ,

It	peeped	after	her	half	-	way	down	its	dark	depths	,
它	偷窥	后	她	一半	-	方式	向下	它是	黑暗的	深度	,

它向她身后探出头，一直往下沉到它黑暗深处的一半。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['koʊldɝ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [striːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

where	it	seemed	colder	even	than	in	the	bleak	street	,	but	there	it
在哪里	它	似乎	更冷	甚至	比	在	这	苍凉	街道	,	但	那里	它

[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

had	to	leave	her	.
有	到	离开	她	.

那里似乎比荒凉的街道还要冷，但它不得不离开她。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][daɪv] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrlɪs] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] [wer] [noʊ][sʌn] -

It	did	not	see	her	dive	through	the	doorless	opening	into	a	hall	where	no	sun	-
它	做过	不是	看	她	潜水	通过	这	无门	开幕	进入	一个	大厅	在哪里	不	太阳	-

[reɪ] [hæd; həd]['evər] ['entərd] .

ray	had	ever	entered	.
射线	有	曾经	进入	.

她没有看到她纵身跃过那扇没有门的开口，进入一个从未有阳光照射过的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ɪn][ðer; ðər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][traɪd] .

It	could	not	have	found	its	way	in	there	had	it	tried	.
它	可以	不是	有	成立	它是	方式	在	那里	有	它	尝试	.

即使它想进去，也找不到路。

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] , ['skwiːkɪŋ] [sterz] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] .

But	up	the	narrow	,	squeaking	stairs	the	girl	with	the	pitcher	was	climbing	.
但	向上	这	狭窄的	,	吱吱作响	楼梯	这	女孩	和	这	投手	曾是	攀登	.

但提着水罐的女孩正沿着狭窄吱吱作响的楼梯往上爬。

[ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , ['oʊvər][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [hæf]['beɪbiːz] , [pɪtʃɪŋ] ['peniz] [ɑːn]

Up	one	flight	of	stairs	,	over	a	knot	of	children	,	half	babies	,	pitching	pennies	on
向上	一	航班	的	楼梯	,	超过	一个	结	的	孩子们	,	一半	婴儿	,	投球	便士	在

[ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ,

the	landing	,
这	降落	,

爬上一段楼梯，越过一群孩子，其中还有半个婴儿，他们在楼梯平台上玩扔硬币的游戏，

['oʊvər] [wɑːʃ] - [tʌb] [ænd; ənd] ['bedstedz] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ðɪ][nekst] — [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ['goʊɪŋ]

over	wash	-	tubs	and	bedsteads	that	encumbered	the	next	—	house	-	cleaning	going
超过	洗	-	浴缸	和	床架	那	负担	这	下一个	—	房子	-	打扫	去

[ɑːn][ɪn] [ðæt] " [flæt] ;

on	in	that	"	flat	;
在	在	那	"	平坦的	;

洗衣盆和床架堆放在旁边——那间"公寓"里正在进行房屋清洁工作；

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	that	is	to	say	,
"	那	是	到	说	,

也就是说，

[ðə; ðɪ]['sɜːrplʌs][ʌv; əv][bʌgz][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bəːnd] [aʊt][wɪð; wɪθ][pə'troʊliəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] —

the	surplus	of	bugs	was	being	burned	out	with	petroleum	and	a	feather	—
这	剩余	的	漏洞	曾是	存在	烧伤	出去	和	石油	和	一个	羽毛	—

[ʌp] [stɪl] [ə'nʌðər] ,

up	still	another	,
向上	仍然	其他	,

多余的虫子正用石油和一根羽毛烧掉——又冒出一根。

[pæst][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

past	a	half	-	open	door	through	which	came	the	noise	of	brawling	and	curses	.
过去的	一个	一半	-	打开	门	通过	哪个	来了	这	噪音	的	争吵	和	诅咒	.

透过半开的门，传来打斗声和咒骂声。

[ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər][step][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

She	dodged	and	quickened	her	step	a	little	until	she	stood	panting	before	a
她	躲避	和	加速	她	步	一个	小的	直到	她	站立	喘息	前	一个

[dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['lændɪŋ] [ðæt] ['oʊpənd] ['redɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

door	on	the	fourth	landing	that	opened	readily	as	she	pushed	it	with	her
门	在	这	第四	降落	那	打开	容易	作为	她	推动	它	和	她

[ber] [fʊt] .

bare	foot	.
裸	脚	.

她闪身躲闪，加快脚步，气喘吁吁地站在四楼楼梯平台的一扇门前，她赤脚一推，门就开了。

[ə; eɪ] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [stɪk] [ɔːr][ræg][wʌn] [maɪt] ['dɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

A	room	almost	devoid	of	stick	or	rag	one	might	dignify	with	the	name	of
一个	房间	几乎	缺乏	的	戳	或者	抹布	一	可能	赋予尊严	和	这	姓名	的

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

一个房间里几乎没有一根棍子或破布，以至于人们无法称之为家具。

[tuː] [tʃerz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [bæk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [θriː] [legz] ,
Two **chairs** **,** **one** **with** **a** **broken** **back** **,** **the** **other** **on** **three** **legs** **,**
二 椅子 , 一 和 一个 破碎的 后退 , 这 其他 在 三 腿 ,

两把椅子，一把椅背断了，另一把只有三条腿。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['oʊnli][baɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
beside **a** **rickety** **table** **that** **stood** **upright** **only** **by** **leaning** **against** **the** **wall** **.**
旁 一个 摇摇晃晃的 桌子 那 站立 直立 仅有的 经过 倾斜 反对 这 墙 .

旁边是一张摇摇晃晃的桌子，它只能靠墙支撑着才能立住。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] [flɔːr] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti][bed] - [tɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
On **the** **unwashed** **floor** **a** **heap** **of** **straw** **covered** **with** **dirty** **bed** **-** **tick** **for** **a**
在 这 未洗的 地面 一个 堆 的 稻草 涵盖 和 肮脏的 床 - 打钩 为了 一个
[bed] ;
bed **;**
床 ;

未清洗的地板上堆着一堆稻草，上面盖着脏兮兮的床单，就当是床铺；

[ə; eɪ][faʊl] - [smelɪŋ] [slɑːp] - [peɪl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ]['kreɪzi][stoʊv] ,
a **foul** **-** **smelling** **slop** **-** **pail** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **;** **a** **crazy** **stove** **,**
一个 犯规 - 闻起来 邋遢 - 桶 在 这 中间 的 这 房间 ; 一个 疯狂的 火炉 ,

房间中央放着一个散发恶臭的泔水桶；一个奇形怪状的炉子，

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr][gæp]['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn] ['dɑːrknəs] .
and **back** **of** **it** **a** **door** **or** **gap** **opening** **upon** **darkness** **.**
和 后退 的 它 一个 门 或者 差距 开幕 之上 黑暗 .

它的背面是一扇门或一个通往黑暗的缝隙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ,
There **was** **something** **in** **there** **,**
那里 曾是 某物 在 那里 ,

里面有东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sər'maɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [snɔːr] [ðæt] [roʊz]
but **what** **it** **was** **could** **only** **be** **surmised** **from** **a** **heavy** **snore** **that** **rose**
什么 它 曾是 可以 仅有的 是 推测 从 一个 重的 鼾 那 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] ['regjələrli] .
and **fell** **regularly** **.**
和 跌倒 经常 .

但只能从有规律的、时而高亢时而低沉的鼾声中推测出那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , ['wɪndoʊləs] , ['erləs] , [ænd; ənd]
It **was** **the** **bedroom** **of** **the** **apartment** **,** **windowless** **,** **airless** **,** **and**
它 曾是 这 卧室 的 这 公寓 , 无窗 , 无气 , 和
['sʌnləs] ,
sunless **,**
无日光 ,

那是公寓的卧室，没有窗户，不通风，也没有阳光。

[bʌt; bət] ['rentɪd] [æt; ət][ə; eɪ][praɪs][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [wʊd] [dɪ'naʊns] [æz; əz] ['rɑːbəri] .
but **rented** **at** **a** **price** **a** **millionaire** **would** **denounce** **as** **robbery** **.**
但 租来的 在 一个 价格 一个 百万富翁 会 声讨 作为 抢劫 .

但租金却贵得让百万富翁都觉得是抢劫。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['wʊmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **That** **you** **,** **Liza** **?** **"** **said** **a** **voice** **that** **discovered** **a** **woman** **bending** **over** **the**
" 那 你 , 莉莎 ? " 说 一个 嗓音 那 发现 一个 女士 弯曲 超过 这
[stoʊv] .
stove **.**
火炉 .

"是你吗，莉莎？"一个声音从炉灶旁传来，那边正有一个女人弯腰做饭。

" [rʌn] - [en] - [get][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Run ' n ' get the childer .
" 跑步 - n - 得到 这 奇尔德 .

快去把孩子接过来。

['dɪnɜ-z] ['redi] .
Dinner's ready .
晚餐的 准备好 .

晚餐准备好了。

" [ðə; ði]['wɪntər] [sʌn] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['tenəmənt] ,
" The winter sun glancing down the wall of the opposite tenement ,
" 这 冬天 太阳 瞥了一眼 向下 这 墙 的 这 对面的 廉租公寓 ,

冬日的阳光掠过对面公寓楼的墙壁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['efərt] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:rd] ,
with a hopeless effort to cheer the backyard ,
和 一个 绝望 努力 到 欢呼 这 后院 ,

徒劳地试图让后院热闹起来

[maɪt] [hæv; həv] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn]['mɪsɪz] . - "
might have peeped through the one window of the room in Mrs . McGroarty's "
可能 有 偷窥 通过 这 一 窗户 的 这 房间 在 太太 . - "
[flæt] ,
flat ,
平坦的 ,

或许曾透过麦格罗蒂太太公寓房间里唯一的一扇窗户窥视过，

" [hæd; həd] [ðæt] ['wɪndoʊ] [nɑ:t] [bɪn] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
" had that window not been coated with the dust of ages ,
" 有 那 窗户 不是 到过 涂层 和 这 灰尘 的 年龄 ,

“如果那扇窗户没有被岁月的尘埃覆盖的话，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][ɪn]['ækʃ(ə)n] .
and discovered that dinner - party in action .
和 发现 那 晚餐 - 派对 在 行动 .

并亲眼目睹了晚宴的盛况。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['æli] .
It might have found a hundred like it in the alley .
它 可能 有 成立 一个 百 喜欢 它 在 这 胡同 .

它可能在巷子里找到了上百个类似的。

[fɔ:r] [ˌʌn'kempt] ['tʃɪldrən] , ['kɑ:piz] [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv]['laɪzə; 'li:zə][ænd; ənd][ðer; ðər]
Four unkempt children , copies each in his or her way of Liza and their
四 蓬头垢面 孩子们 , 副本 每个 在 他的 或者 她 方式 的 莉莎 和 他们的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

四个衣衫褴褛的孩子，各自以自己的方式模仿着莉莎和他们的母亲。

['mɪsɪz] . [mə'grɔrti] , [hu:] " [dɪd] ['wɑ:ʃɪŋ] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Mrs . McGroarty , who " did washing " for a living .
太太 . 麦格罗蒂 , WHO " 做过 洗涤 " 为了 一个 活的 .

麦格罗蒂太太以“洗衣”为生。

[ə; eɪ] [mi:t] [boʊn] , [ə; eɪ] " [kʌt] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃɜ-z] [æt; ət] [fɔ:r] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
A meat bone , a " cut " from the butcher's at four cents a pound ,
一个 肉 骨 , 一个 " 切 " 从 这 肉铺 在 四 分 一个 磅 ,

一块肉骨，从屠夫那里买来的“一块”，每磅四美分。

[griːn] ['pɪkəlz] , [steɪl] [bred] [ænd; ənd] [bɪr] .
green pickles , stale bread and beer .
绿色的 泡菜 , 陈旧 面包 和 啤酒 .

青黄瓜、隔夜面包和啤酒。

[bɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] , [ə; eɪ][sʌp] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði]['beɪbi][ɪn'kluːdɪd] .
Beer for the four , a sup all round , the baby included .
啤酒 为了 这 四 , 一个 上 全部 圆形的 , 这 婴儿 包括 .

四个人喝啤酒，大家一起喝，包括宝宝。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [reɪ] [wʊd] [hæv; həv][faʊnd][ðer; ðər] .
It was the one relish the searching ray would have found there .
它 曾是 这 一 尽情享用 这 搜索 射线 会 有 成立 那里 .

这是探测射线在那里唯一能找到的美味。

['pə'tetoz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] — ['pə'tetoz] [ænd; ənd] [miːt] !
Potatoes were there , too — potatoes and meat !
土豆 是 那里 , 也 — 土豆 和 肉 !

土豆也在那里——土豆和肉!

[seɪ] [nɑːt][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .
Say not the poor in the tenements are starving .
说 不是 这 贫穷的 在 这 廉租公寓 是 饥饿 .

不要说贫民窟里的穷人正在挨饿。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ['oʊnli] [ðoʊz] [stɑːrv] [huː] ['kænɑːt] [get] [wɜːrk][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]
In New York only those starve who cannot get work and have not the courage
[tuː; tə][beg] .
to beg .
到 求 .

在纽约，只有那些找不到工作又没有勇气乞讨的人才会挨饿。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , [seɪ] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] .
Fifty thousand always out of a job , say those who pretend to know .
五十 千 总是 出去 的 一个 工作 , 说 那些 WHO 假装 到 知道 .

那些自以为是的人说，总有五万人失业。

[ə; eɪ] [raʊnd] [hæf] - ['mɪljən] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['tʃærəti] [ɪn] [eɪt] ['jɪrz] , [seɪ] [ðə; ði]
A round half - million asking and getting charity in eight years , say the
[ˌstætɪ'stɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
statisticians of the Charity Organization .
统计学家 的 这 慈善 组织 .

慈善组织的统计学家表示，八年来，约有五十万人寻求并获得慈善捐助。

['eni] [wʌn][kæn; kən][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn] [niːd] [stɑːrv] [ɪn] [nuː]
Any one can go round and see for himself that no one need starve in New
[jɔːk] .
York .
约克 .

任何人都可以亲自去纽约看看，就会发现那里没有人会挨饿。

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ðə; ði] ['sʌnbiːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] ,
From across the yard the sunbeam , as it crept up the wall ,
从 穿过 这 院子 这 阳光 , 作为 它 悄悄地爬向上 这 墙 ,

阳光从院子对面照射过来，沿着墙壁缓缓向上移动。

[fel] ['slæntɪŋli] [θruː] [ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊ] [wens] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmər] - [bloʊz] .

fell	slantingly	through	the	attic	window	whence	issued	the	sound	of	hammer	-	blows	.
跌倒	倾斜地	通过	这	阁楼	窗户	何处	发布	这	声音	的	锤	-	打击	.

斜着从阁楼窗户掉下来，发出锤击声。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪs] [stʊd] [ɪn][ɪts] [laɪt] ,

A	man	with	a	hard	face	stood	in	its	light	,
一个	男人	和	一个	难的	脸	站立	在	它是	光	,

一个面容冷峻的男人站在灯光下，

['draɪvɪŋ] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [strɔː] .

driving	nails	into	the	lid	of	a	soap	-	box	that	was	partly	filled	with	straw	.
驾驶	指甲	进入	这	盖	的	一个	肥皂	-	盒子	那	曾是	部分	已填	和	稻草	.

把钉子钉进一个装满稻草的肥皂盒的盖子里。

['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] [ðæt] ['dɪdnt] [fɪt] ,

Something	else	was	there	;	as	he	shifted	the	lid	that	didn't	fit	,
某物	别的	曾是	那里	;	作为	他	转移	这	盖	那	没有	合身	,

还有其他东西在那里；当他挪动那个不合适的盖子时，

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] ,

the	glimpse	of	sunshine	fell	across	it	;	it	was	a	dead	child	,
这	一瞥	的	阳光	跌倒	穿过	它	;	它	曾是	一个	死的	孩子	,

一缕阳光洒在它身上；那是一个死去的孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [slɪp] , ['bedɪd] [ɪn] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːfɪn] .

a	little	baby	in	a	white	slip	,	bedded	in	straw	in	a	soap	-	box	for	a	coffin	.
一个	小的	婴儿	在	一个	白色的	滑	,	卧床	在	稻草	在	一个	肥皂	-	盒子	为了	一个	棺材	.

一个穿着白色睡裙的小婴儿，躺在肥皂盒里，用稻草铺成的棺材里。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɝz] [fiːld] .

The	man	was	hammering	down	the	lid	to	take	it	to	the	Potter's	Field	.
这	男人	曾是	锤击	向下	这	盖	到	拿	它	到	这	陶工的	场地	.

那人正用锤子敲打着盖子，准备把它带到公墓去。

[æt; ət][ðə; ði][bed] [nelt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [draɪ] - [aɪd] , [dɪ'lɪriəs] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

At	the	bed	knelt	the	mother	,	dry	-	eyed	,	delirious	from	starvation	that	had
在	这	床	跪下	这	母亲	,	干燥	-	眼睛	,	谵妄	从	饥饿	那	有

[kɪld] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

killed	her	child	.
被杀	她	孩子	.

母亲跪在床边，双眼干涩，因饥饿而神志不清，她的孩子也因饥饿而死。

[faɪv] ['hʌŋgri] , ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Five	hungry	,	frightened	children	cowered	in	the	corner	,
五	饥饿的	,	害怕	孩子们	畏缩	在	这	角落	,

五个饥饿又害怕的孩子蜷缩在角落里。

['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] ['terər] .

hardly	daring	to	whisper	as	they	looked	from	the	father	to	the	mother	in	terror	.
几乎	大胆	到	耳语	作为	他们	看起来	从	这	父亲	到	这	母亲	在	恐怖	.

他们惊恐地看着父亲和母亲，几乎不敢低声说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt][wʌz; wəz] [draʊnd] [wʌns] , [twaɪs] ,

There	was	a	knock	on	the	door	that	was	drowned	once	,	twice	,
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	那	曾是	溺水	一次	,	两次	,

门上传来敲门声，被淹没了一次，两次。

[ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːfɪn] .

in	the	noise	of	the	hammer	on	the	little	coffin	.
在	这	噪音	的	这	锤	在	这	小的	棺材	.

锤子敲击小棺材的声音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd]['dʒentli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt] .

Then	it	was	opened	gently	,	and	a	young	woman	came	in	with	a	basket	.
然后	它	曾是	打开	轻轻地	,	和	一个	年轻的	女士	来了	在	和	一个	篮子	.

然后门被轻轻打开，一位年轻女子提着篮子走了进来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [krɔːs] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

A	little	silver	cross	shone	upon	her	breast	.
一个	小的	银	叉	闪耀	之上	她	胸部	.

她胸前闪耀着一枚小小的银色十字架。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ,

She	went	to	the	poor	mother	,
她	去	到	这	贫穷的	母亲	,

她去看望了那位可怜的母亲，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['suːðɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

and	putting	her	hand	soothingly	on	her	head	knelt	by	her	with	gentle
和	推杆	她	手	舒缓地	在	她	头	跪下	经过	她	和	温和的

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] .

and	loving	words	.
和	爱	字	.

她将手轻轻放在她的头上，跪在她身边，用温柔慈爱的话语安慰她。

[ðə; ði][hæf] - [kreɪzd] ['wʊmən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [feɪs] ,

The	half	-	crazed	woman	listened	with	averted	face	,
这	一半	-	疯狂	女士	听着	和	避免了	脸	,

那个半疯癫的女人别过脸去听着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [læp] .

then	suddenly	burst	into	tears	and	hid	her	throbbing	head	in	the	other's	lap	.
然后	突然	爆裂	进入	眼泪	和	隐藏	她	悸动	头	在	这	其他的	膝	.

然后突然嚎啕大哭，把疼痛的头埋在对方的腿上。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd]['fɪksɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ;

The	man	stopped	hammering	and	stared	fixedly	upon	the	two	;
这	男人	停止	锤击	和	凝视	固定地	之上	这	二	;

男人停止敲打，目光死死地盯着两人；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [lʊks] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtər] [tʊk] [frʌm; frəm]

the	children	gathered	around	with	devouring	looks	as	the	visitor	took	from
这	孩子们	聚集	大约	和	吞噬	看起来	作为	这	游客	采取	从

[hɜːr; hər]['bæskɪt] [bred] ,

her	basket	bread	,
她	篮子	面包	,

孩子们围拢过来，用贪婪的眼神看着来访者从篮子里拿出面包。

[miːt] , [ænd; ənd] [tiː] .

meat	,	and	tea	.
肉	,	和	茶	.

肉和茶。

[dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ber] ['ætɪk] [ruːm] , [ðə; ði][sʌn] - [reɪ]

Just	then	,	with	a	parting	,	wistful	look	into	the	bare	attic	room	,	the	sun	-	ray
只是	然后	,	和	一个	离别	,	怅惘	看	进入	这	裸	阁楼	房间	,	这	太阳	-	射线

[slɪpt] [ə'weɪ] ,

slipped	away	,
滑倒了	离开	,

就在这时，一缕阳光依依不舍地望向空荡荡的阁楼房间，然后悄然离去。

['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt][ðə; ði]['koʊpɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][fled]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] -

lingered	for	a	moment	about	the	coping	outside	and	fled	over	the	house	-
徘徊不去	为了	一个	片刻	关于	这	应对	外部	和	逃亡	超过	这	房子	-

[tɑːps] .

tops	.
最高额	.

她犹豫了一会儿，想看看外面的情况，然后翻过屋顶逃走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sped][ɑːn][ɪts]['wɪntər] - [deɪ] ['dʒɜːrni] ,

As	it	sped	on	its	winter	-	day	journey	,
作为	它	加速	在	它是	冬天	-	天	旅行	,

在冬日的旅途中，它飞驰而去。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] ['ɪntuː]['eni]['kæbɪn][ɪn][æn; ən]['aɪrɪʃ][bɑːg] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['tʃeri]

did	it	shine	into	any	cabin	in	an	Irish	bog	more	desolate	than	these	Cherry
做过	它	闪耀	进入	任何	舱	在	一个	爱尔兰	沼泽	更多的	荒凉	比	这些	樱桃

[striːt] " ['hoʊmz] ?

Street	"	homes	?
街道	"	房屋	?

它照进过比樱桃街这些"房屋"更荒凉的爱尔兰沼泽地里的任何小屋吗?

" [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huːz] [wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['meməri] , ['oʊnli]

"	An	army	of	thousands	whose	one	bright	and	wholesome	memory	,	only
"	一个	军队	的	数千	谁	一	明亮的	和	健康	记忆	,	仅有的

[trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hoʊm] ,

tradition	of	home	,
传统	的	家	,

"成千上万的人，他们唯一美好而健康的记忆，唯一的家乡传统，

[ɪz] [ðæt] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [bɑːg] , [ɑːr; ər] [həːdid] [ɪn] [sʌtʃ] ['bærəks] [tuː; tə]

is	that	poverty	-	stricken	cabin	in	the	desolate	bog	,	are	herded	in	such	barracks	to
是	那	贫困	-	受打击的	舱	在	这	荒凉	沼泽	,	是	放牧	在	这样的	兵营	到

- [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

-	day	in	New	York	.
-	天	在	新的	约克	.

就像今天纽约那些挤在荒凉沼泽地里破败小屋里的人们一样，他们被赶进这样的营房里。

[pə'tetoz] [ðeɪ] [hæv; həv] ; [jes] , [ænd; ənd] [miːt] [æt; ət] [fɔːr] [sents] — ['iːv(ə)n]['sev(ə)n] .

Potatoes	they	have	;	yes	,	and	meat	at	four	cents	—	even	seven	.
土豆	他们	有	;	是的	,	和	肉	在	四	分	—	甚至	七	.

有土豆，有肉，四美分——甚至七美分。

[bɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['relɪʃ] — ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [bɪr] .

Beer	for	a	relish	—	never	without	beer	.
啤酒	为了	一个	尽情享用	—	绝不	没有	啤酒	.

啤酒是佐餐佳品——生活中绝不能少了啤酒。

[bʌt; bət][hoʊm] ?

But	home	?
但	家	?

但家呢?

[ðə; ði][hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][hoʊm]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][bɑːg] ,

The	home	that	was	home	even	in	a	bog	,
这	家	那	曾是	家	甚至	在	一个	沼泽	,

即使在沼泽地里，那也是家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['aɪərlənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]

with	the	love	of	it	that	has	made	Ireland	immortal	and	a	tower	of
和	这	爱	的	它	那	有	制成	爱尔兰	不朽	和	一个	塔	的

[streŋθ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

strength	in	the	midst	of	her	suffering	—	what	of	that	?
力量	在	这	中间	的	她	痛苦	—	什么	的	那	?

正是这份热爱，使爱尔兰永垂不朽，并在苦难中成为一座坚韧不拔的堡垒——那又如何呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['hoʊmz][ɪn] [nuː] ['jɔrks] [pʊr] ['tenəmənts] .

There	are	no	homes	in	New	York's	poor	tenements	.
那里	是	不	房屋	在	新的	约克的	贫穷的	廉租公寓	.

纽约贫民窟里根本没有房子。

[daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] [striːt] [bend][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

Down	the	crooked	path	of	the	Mulberry	Street	Bend	the	sunlight	slanted	into	the
向下	这	歪	小路	的	这	桑	街道	弯曲	这	阳光	倾斜的	进入	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['ɪtəli] .

heart	of	New	York's	Italy	.
心	的	新的	约克的	意大利	.

沿着桑树街弯道的蜿蜒小路，阳光斜照进纽约意大利的中心地带。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [bæn'dænə] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['nekətʃifs] ; [ə'pɑːn] ['swɔːrði] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

It	shone	upon	bandannas	and	yellow	neckerchiefs	;	upon	swarthy	faces	and
它	闪耀	之上	头巾	和	黄色的	领巾	;	之上	黝黑的	面孔	和

['kɔːrdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] ;

corduroy	breeches	;
灯心绒	马裤	;

它照耀在头巾和黄色领巾上；照耀在黝黑的脸上和灯芯绒马裤上；

[ə'pɑːn] - ['gɝːlz] — ['mʌðərz] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] ; [ə'pɑːn][haʊsts][ʌv; əv][baʊ; boʊ] - [legd]

upon	blackhaired	girls	—	mothers	at	thirteen	;	upon	hosts	of	bow	-	legged
之上	-	女孩们	—	母亲们	在	十三	;	之上	主持人	的	弓	-	腿

['tʃɪldrən] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ;

children	rolling	in	the	dirt	;
孩子们	滚动	在	这	污垢	;

在黑发少女身上——十三岁就当了母亲；在成群结队的罗圈腿儿童身上，他们在泥土里打滚；

[ə'pɑːn] ['pɛdlərz] - [kɑːrts][ænd; ənd] ['rægˌpɪkər] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] ['bəːdənz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə]

upon	pedlers	'	carts	and	ragpickers	staggering	under	burdens	that	threatened	to
之上	小贩	-	购物车	和	拾荒者	令人震惊	在下面	负担	那	威胁	到

[krʌʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [step] .

crush	them	at	every	step	.
压碎	他们	在	每一个	步	.

小贩的推车和拾荒者踉跄前行，每走一步都仿佛要被压垮。

[ʃoʊn] [ə'pɑːn] [ˌʌn'nʌmbərd] [pə'skwaːli] ['dwelɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['aɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ðer; ðər] .

Shone	upon	unnumbered	Pasquales	dwelling	,	working	,	idling	,	and	gambling	there	.
肖恩	之上	未编号	帕斯夸莱斯	住宅	,	在职的	,	怠速	,	和	赌博	那里	.

无数的帕斯夸莱人居住、工作、闲逛和赌博，他们的光芒照耀着那里。

[ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [ænd; ənd] ['faʊlɪst] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['tenəmənts] , [ə'pɑːn]['bændits] -

Shone	upon	the	filthiest	and	foulest	of	New	York's	tenements	,	upon	Bandits	'
肖恩	之上	这	最肮脏的	和	最卑鄙的	的	新的	约克的	廉租公寓	,	之上	强盗	-

[ruːst] ,

Roost	,
栖息处	,

照耀在纽约最肮脏、最污秽的廉租房里，照耀在匪徒巢穴，

[ə'pɑːn]['baːt(ə)l] ['æli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪd(ə)n][baɪ] - [weɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [træmps] ['bɜːˑoʊz] .

upon	Bottle	Alley	,	upon	the	hidden	by	-	ways	that	lead	to	the	tramp's	burrows	.
之上	瓶子	胡同	,	之上	这	隐	经过	-	方式	那	带领	到	这	流浪汉的	洞穴	.

在瓶子巷，在通往流浪汉洞穴的隐蔽小路上。

[ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ænjuəl]['ɪnfənt] ['slɔːtər] .

Shone	upon	the	scene	of	annual	infant	slaughter	.
肖恩	之上	这	场景	的	年度的	婴儿	屠宰	.

照耀着一年一度的婴儿屠杀现场。

[ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][faʊl] [kɔːr] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [slʌmz] [ðæt][ɪz][æt; ət][læst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Shone	into	the	foul	core	of	New	York's	slums	that	is	at	last	to	go	to	the
肖恩	进入	这	犯规	核	的	新的	约克的	贫民窟	那	是	在	最后的	到	去	到	这

[relm] [ʌv; əv][bæd] ['meməriz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɪvəlaɪzd][mæn] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

realm	of	bad	memories	because	civilized	man	may	not	look	upon	it	and
领域	的	坏的	回忆	因为	文明	男人	可能	不是	看	之上	它	和

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .

live	without	blushing	.
居住	没有	脸红	.

镜头深入纽约贫民窟的肮脏核心，最终它将成为不堪回首的记忆，因为文明人看到它都会感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [pæst][ðə; ði][ræg] - [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [wens] [wel] [ʌp] [stentʃ] [tuː; tə] ['pɔɪzn]

It	glanced	past	the	rag	-	shop	in	the	cellar	,	whence	welled	up	stenches	to	poison
它	瞥了一眼	过去的	这	抹布	-	店铺	在	这	地窖	,	何处	井	向上	恶臭	到	毒

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

它瞥了一眼地窖里的破烂店，那里散发出阵阵恶臭，毒害着整个城镇。

['ɪntuː][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [θriː] [flaɪts] [ʌp] [ðæt] [held] [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld]

into	an	apartment	three	flights	up	that	held	two	women	,	one	young	,	the	other	old
进入	一个	公寓	三	航班	向上	那	握住	二	女性	,	一	年轻的	,	这	其他	老的

[ænd; ənd] [bent] .

and	bent	.
和	弯曲	.

走进三楼的一间公寓，里面住着两个女人，一个年轻，另一个年老驼背。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

The	young	one	had	a	baby	at	her	breast	.
这	年轻的	一	有	一个	婴儿	在	她	胸部	.

年轻的母亲怀里抱着婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ɪ'tæliən] [tʌŋ] [ə; eɪ]

She	was	rocking	it	tenderly	in	her	arms	,	singing	in	the	soft	Italian	tongue	a
她	曾是	摇滚	它	温柔地	在	她	武器	,	歌唱	在	这	柔软的	意大利语	舌头	一个

['lʌləbaɪ] ,

lullaby	,
催眠曲	,

她温柔地抱着他，用柔和的意大利语唱着摇篮曲。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['græni] ['lisnd] ['iːgərli] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

while	the	old	granny	listened	eagerly	,	her	elbows	on	her	knees	,	and	a
尽管	这	老的	奶奶	听着	急切地	,	她	肘部	在	她	膝盖	,	和	一个

['stʌmpi] [kleɪ] - [paɪp] ,

stumpy	clay	-	pipe	,
矮墩墩	黏土	-	管道	,

老奶奶双手肘撑在膝盖上，一边认真地听着，一边叼着一根短粗的陶土烟斗。

['blækənd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

blackened	with	age	,	between	her	teeth	.
变黑	和	年龄	,	之间	她	牙齿	.

牙齿间因年老而发黑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌsti] ['peɪpər] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz] ,

Her	eyes	were	set	on	the	wall	,	on	which	the	musty	paper	hung	in	tatters	,
她	眼睛	是	放	在	这	墙	,	在	哪个	这	发霉的	纸	悬挂	在	破烂不堪	,

她的目光落在墙上，墙上挂着破烂不堪、发霉的纸张。

[fɪt] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['niːðər] ['pɑːvərti]
fit **frame** **for** **the** **wretched** **,** **poverty** **-** **stricken** **room** **,** **but** **they** **saw** **neither** **poverty**
合身 框架 为了 这 可怜 , 贫困 - 受打击的 房间 , 但 他们 锯 两者都不 贫困
[nɔːr][wɑːnt] ;
nor **want** **;**
也不 想 ;

为这间破败不堪、贫困潦倒的房间准备的框架，但他们既没有看到贫困，也没有看到匮乏；

[hɜːr; hər][eɪdʒd] [lɪmz] [felt] [nɑːt][ðə; ði][koʊld] [drɑːft] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃɪvəd] ;
her **aged** **limbs** **felt** **not** **the** **cold** **draught** **from** **without** **,** **in** **which** **they** **shivered** **;**
她 老年人 四肢 毛毡 不是 这 寒冷的 草稿 从 没有 , 在 哪个 他们 瑟瑟发抖 ;

她年迈的四肢感觉不到外面吹来的寒风，反而瑟瑟发抖；

[ðeɪ] [lʊkt] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] ['sʌni] ['ɪtəli] , [huːz] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
they **looked** **far** **over** **the** **seas** **to** **sunny** **Italy** **,** **whose** **music** **was** **in** **her** **ears** **.**
他们 看起来 远的 超过 这 海域 到 阳光明媚 意大利 , 谁 音乐 曾是 在 她 耳朵 .

他们的目光远远地投向了阳光明媚的意大利，意大利的音乐在她耳边萦绕。

" [oʊ]['doʊltʃeɪ]['nɑːpɔːli] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] ['tuːθləs] [dʒɔːz] , " [oʊ][suːɔl][biːˈætoʊ] —
" **O** **dolce** **Napoli** **,** **"** **she** **mumbled** **between** **her** **toothless** **jaws** **,** **"** **O** **suol** **beato** **—**
" 哦 甜蜜 那不勒斯 , " 她 喃喃自语 之间 她 无牙 下颚 , " 哦 苏尔 贝阿托 —
—
—

“哦，甜蜜的那不勒斯，”她用那缺牙的下巴喃喃自语，“哦，美丽的——

" [ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [griːf] .
" **The** **song** **ended** **in** **a** **burst** **of** **passionate** **grief** **.**
" 这 歌曲 结束 在 一个 爆裂 的 热情的 悲伤 .

“这首歌在一阵充满激情的悲痛中结束了。”

[ðə; ði][oʊld] ['græni] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [woʊk] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
The **old** **granny** **and** **the** **baby** **woke** **up** **at** **once** **.**
这 老的 奶奶 和 这 婴儿 觉醒 向上 在 一次 .

老奶奶和婴儿同时醒了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['sʌni] ['ɪtəli] ; [nɑːt]['ʌndər] ['sʌðərn] , ['klaʊdləs] [skaɪz] .
They **were** **not** **in** **sunny** **Italy** **;** **not** **under** **Southern** **,** **cloudless** **skies** **.**
他们 是 不是 在 阳光明媚 意大利 ; 不是 在下面 南方 , 无云 天空 .

他们当时不在阳光明媚的意大利；也不在南方万里无云的天空下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] " [ðə; ði][bend] " [ɪn] ['mʌlberi] [striːt] ,
They **were** **in** **"** **The** **Bend** **"** **in** **Mulberry** **Street** **,**
他们 是 在 " 这 弯曲 " 在 桑 街道 ,

他们当时在莫尔伯里街的“弯道”里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] ,
and **the** **wintry** **wind** **rattled** **the** **door** **as** **if** **it** **would** **say** **,**
和 这 冬季 风 摇晃 这 门 作为 如果 它 会 说 ,

凛冽的寒风拍打着大门，仿佛在说：

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] : " [les] ['mjuːzɪk] !
in **the** **language** **of** **their** **new** **home** **,** **the** **land** **of** **the** **free** **:** **"** **Less** **music** **!**
在 这 语言 的 他们的 新的 家 , 这 土地 的 这 自由的 : " 较少的 音乐 !

用他们新家园——自由之地的语言来说：“少点音乐！”

[mɔːr] [wɜːrk] !
More **work** **!**
更多的 工作 !

更多工作！

[ruːt] , [hɔːg] , [ɔːr][daɪ] !
Root , hog , or die !
根 , 猪 , 或者 死 !

要么挖地、耕耘，要么灭亡！

" [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd]['ɪntuː][mɑːt] [striːt] ,
" Around the corner the sunbeam danced with the wind into Mott Street ,
" 大约 这 角落 这 阳光 跳舞 和 这 风 进入 莫特 街道 ,

“拐角处，阳光随风舞动，洒进莫特街。”

['lɪftɪd] [ðə; ði] [blaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] [tæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪg] - [teɪl] .
lifted the blouse of a Chinaman and made it play tag with his pig - tail .
抬起 这 女式衬衫 的 一个 中国人 和 制成 它 玩 标签 和 他的 猪 - 尾巴 .

他掀起一个中国人的衬衫，让它和他的辫子玩捉迷藏。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][skɪp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ]
It used him so roughly that he was glad to skip from it down a
它 用过的 他 所以 大致 那 他 曾是 高兴的 到 跳过 从 它 向下 一个
['selər] - [weɪ] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [fjuːmz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɔːrθ]
cellar - way that gave out fumes of opium strong enough to scare even the north
地窖 - 方式 那 给予 出去 烟雾 的 鸦片 强的 足够的 到 吓 甚至 这 北
[wɪnd][frʌm; frəm][ɪts] ['pɜːrpəs] .
wind from its purpose .
风 从 它是 目的 .

它如此粗暴地对待他，以至于他很高兴能从它身上跳下来，沿着地窖逃走，那里散发着浓烈的鸦片气味，足以吓退北风。

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [felt] [ʃuːz] [ʃoʊd] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt]
The soles of his felt shoes showed as he disappeared down the ladder that
这 鞋底 的 他的 毛毡 鞋 显示 作为 他 消失 向下 这 梯子 那
[pæst] [fɔːr; fər] ['selər] - [steps] .
passed for cellar - steps .
通过了 为了 地窖 - 步骤 .

他沿着当作地窖台阶的梯子往下走，脚底露出了毡鞋的鞋底。

[daʊn] [ðer; ðər] , [wer] ['deɪlaɪt] ['nevər] [keɪm] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
Down there , where daylight never came , a group of yellow ,
向下 那里 , 在哪里 日光 绝不 来了 , 一个 团体 的 黄色的 ,

在那永远见不见天日的地方，一群黄色的

['ɑːmənd] - [aɪd] [men][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] ['pleɪɪŋ] [fæn] - [tæn] .
almond - eyed men were bending over a table playing fan - tan .
杏仁 - 眼睛 男人 是 弯曲 超过 一个 桌子 玩耍 扇子 - 棕褐色 .

杏眼男子弯腰在桌前下番。

[ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
Their very souls were in the game ,
他们的 非常 灵魂 是 在 这 游戏 ,

他们的灵魂都投入到了这场游戏中。

['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][bent][ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] .
every faculty of the mind bent on the issue and the stake .
每一个 学院 的 这 头脑 弯曲 在 这 问题 和 这 赌注 .

所有的心智能力都集中在这个问题和利害关系上。

[ðə; ði][wʌn] [blaʊs] [ðæt][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [went][ɑːn][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][mæt]
The one blouse that was indifferent to what went on was stretched on a mat
这 一 女式衬衫 那 曾是 冷漠 到 什么 去 在 曾是 拉伸 在 一个 垫
[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
in a corner .
在 一个 角落 .

唯一一件对周围发生的一切漠不关心的衬衫，被拉扯着铺在角落的垫子上。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [paɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

One	end	of	a	clumsy	pipe	was	in	his	mouth	,
一	结尾	的	一个	笨拙	管道	曾是	在	他的	嘴	,

他嘴里叼着一根笨重的烟斗，烟斗的一端还在他嘴里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [held] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] - [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .

the	other	held	over	a	little	spirit	-	lamp	on	the	divan	on	which	he	lay	.
这	其他	握住	超过	一个	小的	精神	-	灯	在	这	迪万	在	哪个	他	躺	.

另一只手拿着一盏小小的酒精灯，放在他躺着的沙发上。

['sʌmθɪŋ] ['splʌtərd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] , [ʌn'plez(ə)nt] [smel] .

Something	spluttered	in	the	flame	with	a	pungent	,	unpleasant	smell	.
某物	喷溅	在	这	火焰	和	一个	泼辣	,	令人不快的	闻	.

火焰中溅起一股刺鼻难闻的气味。

[ðə; ði] ['smoʊkər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] ,

The	smoker	took	a	long	draught	,	inhaling	the	white	smoke	,
这	吸烟者	采取	一个	长的	草稿	,	吸入	这	白色的	抽烟	,

吸烟者深深吸了一口气，吸入了白色的烟雾。

[ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] ['sensləs] ['kɑːntent] .

then	sank	back	on	his	couch	in	senseless	content	.
然后	沉没	后退	在	他的	长椅	在	无意义的	内容	.

然后他无意识地瘫倒在沙发上，感到无比满足。

[ˌʌp'sterz] ['tɪpˌtəʊd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [felt] [ʃuːz] , [bent] [ɑːn] [sʌm; səm] [haʊs] ['erənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] "

Upstairs	tiptoed	the	noiseless	felt	shoes	,	bent	on	some	house	errand	,	to	the	"
楼上	踮着脚尖	这	无声	毛毡	鞋	,	弯曲	在	一些	房子	差事	,	到	这	"

['haʊshoʊld] " [flɔːrz] [ə'bʌv] ,

household	"	floors	above	,
家庭	"	楼层	多于	,

楼上蹑手蹑脚地走着，穿着无声的毡鞋，弯腰去办些家务，来到楼上的"住户"楼层。

[wer] [jʌŋ] [waɪt] ['gɝːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tenəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [saɪd]

where	young	white	girls	from	the	tenements	of	The	Bend	and	the	East	Side
在哪里	年轻的	白色的	女孩们	从	这	廉租公寓	的	这	弯曲	和	这	东方	边

[lɪv; laɪv] [ɪn] ['sleɪvəri] [wɜːrs] ,

live	in	slavery	worse	,
居住	在	奴隶制	更糟	,

来自The Bend和东区廉租房的年轻白人女孩生活在比奴隶制更糟糕的境地。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli] [wɪð; wɪθ] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] — [ðə; ði]

if	not	more	galling	,	than	any	of	the	galley	with	ball	and	chain	—	the
如果	不是	更多的	令人恼火	,	比	任何	的	这	厨房	和	球	和	链	—	这

['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] .

slavery	of	the	pipe	.
奴隶制	的	这	管道	.

即使不是比任何带铁球和铁链的苦役更令人愤慨，也比不上管道奴隶制。

[fɔːr] , [eɪt] , [ˌsɪks'tiːn] — ['twenti] [ɑːd] [sʌtʃ] " ['hoʊmz] " [ɪn] [ðɪs] ['tenəmənt] , [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

Four	,	eight	,	sixteen	—	twenty	odd	such	"	homes	"	in	this	tenement	,	disgracing	the	very
四	,	八	,	十六	—	二十	奇怪的	这样的	"	房屋	"	在	这	廉租公寓	,	可耻的	这	非常

[neɪm] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

name	of	home	and	family	,
姓名	的	家	和	家庭	,

这栋公寓楼里有四间、八间、十六间——二十多间这样的"家"，简直玷污了家和家庭的名声。

[fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [trɑːθ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

for	marriage	and	troth	are	not	in	the	bargain	.
为了	婚姻	和	誓言	是	不是	在	这	便宜货	.

因为婚姻和誓约并不包含在交易之中。

[ɪn][wʌn] [ruːm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɜːrks] [ɪts] [wei]
In **one** **room** **,** **between** **the** **half** **-** **drawn** **curtains** **of** **which** **the** **sunbeam** **works** **its** **way**
在 一 房间 , 之间 这 一半 - 绘制 窗帘 的 哪个 这 阳光 作品 它是 方式
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

在一个房间里，阳光透过半拉开的窗帘缝隙照射进来，

[θriː] ['gɜ꞉lz][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][æz; əz] ['meni] [bʌŋks] , ['smoʊkɪŋ] [ɔːl] .
three **girls** **are** **lying** **on** **as** **many** **bunks** **,** **smoking** **all** **.**
三 女孩们 是 说谎 在 作为 许多 上下铺 , 吸烟 全部 .

三个女孩分别躺在三个铺位上，都在抽烟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , " ['ʌndər] [eɪdʒ] ,
They **are** **very** **young** **,** **"** **under** **age** **,**
他们 是 非常 年轻的 , " 在下面 年龄 ,

他们年纪很小，“未成年”，

" [ðoʊ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʊd] ['glɪbli] [swer] [ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **though** **each** **and** **every** **one** **would** **glibly** **swear** **in** **court** **to** **the** **satisfaction** **of**
" 尽管 每个 和 每一个 一 会 轻率地 发誓 在 法庭 到 这 满意 的
[ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌsɪks'tiːn] ,
the **police** **that** **she** **is** **sixteen** **,**
这 警察 那 她 是 十六 ,

“尽管每个人都会在法庭上信誓旦旦地向警方保证她只有十六岁，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [bæd] [tʃɔɪs] .
and **therefore** **free** **to** **make** **her** **own** **bad** **choice** **.**
和 所以 自由的 到 制作 她 自己的 坏的 选择 .

因此，她可以自由地做出自己的错误选择。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [wʌn][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪlz] [ʌv; əv] [meɪn] ;
Of **these** **,** **one** **was** **brought** **up** **among** **the** **rugged** **hills** **of** **Maine** **;**
的 这些 , 一 曾是 带来 向上 之中 这 崎岖 丘陵 的 缅因州 ;

其中一人在缅因州崎岖的山丘中长大；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənt] [kraʊdz] , ['hɑːrdli] [mɪst] [ðer; ðər] .
the **other** **two** **are** **from** **the** **tenement** **crowds** **,** **hardly** **missed** **there** **.**
这 其他 二 是 从 这 廉租公寓 人群 , 几乎 错过 那里 .

另外两人来自廉租房社区，在那里几乎没人注意到他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kəm'pænjən] ?
But **their** **companion** **?**
但 他们的 伴侣 ?

但是他们的同伴呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['twəːliŋ][ðə; ði] ['stɪki] [braʊn] [pɪl] ['oʊvər][ðə; ði][læmp] ,
She **is** **twirling** **the** **sticky** **brown** **pill** **over** **the** **lamp** **,**
她 是 旋转 这 黏 棕色的 丸 超过 这 灯 ,

她正对着灯转着那颗黏糊糊的棕色药丸。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][paɪp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
preparing **to** **fill** **the** **bowl** **of** **her** **pipe** **with** **it** **.**
准备 到 充满 这 碗 的 她 管道 和 它 .

她正准备用它装满烟斗的烟碗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] ,
As **she** **does** **so** **,** **the** **sunbeam** **dances** **across** **the** **bed** **,**
作为 她 做 所以 , 这 阳光 舞蹈 穿过 这 床 ,

她这样做的时候，阳光在床上跳跃。

['kɪsɪz] [ðə; ði] [red] [spɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðæt] [bi'treiz] [ðə; ði]['si:krət][hɜ:r; hər]['taɪrənt] [lɔ:ŋ]
kisses **the** **red** **spot** **on** **her** **cheek** **that** **betrays** **the** **secret** **her** **tyrant** **long**
吻 这 红色的 点 在 她 脸颊 那 背叛 这 秘密 她 暴君 长的
[hæz; həz] [noʊn] ,
has **known** **,**
有 已知 ,

她吻了吻脸颊上那块暴露了她暴君早已知晓的秘密的红点，

[ðoʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɪd(ə)n] [jet] — [ðæt] [ðə; ði][paɪp][hæz; həz] [kleɪmd] [ɪts]['vɪktɪm]
though **to** **her** **it** **is** **hidden** **yet** **—** **that** **the** **pipe** **has** **claimed** **its** **victim**
尽管 到 她 它 是 隐 然而 — 那 这 管道 有 声称 它是 受害者
[ænd; ənd] [su:n] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:tɜ-z] [fi:ld] .
and **soon** **will** **pass** **it** **on** **to** **the** **Potter's** **Field** **.**
和 很快 将要 经过 它 在 到 这 陶工的 场地 .

虽然她还不知道——烟斗已经夺走了它的受害者，很快就会把它送到陶工墓地。

" [nel] , " [sez] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌŋk] ,
" **Nell** **,** **"** **says** **one** **of** **her** **chums** **in** **the** **other** **bunk** **,**
" 内尔 , " 说道 一 的 她 朋友们 在 这 其他 假寐 ,

“内尔，”她另一个铺位上的一个朋友说道。

['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [flæʃ] — " [nel] ,
something **stirred** **within** **her** **by** **the** **flash** **—** **"** **Nell** **,**
某物 搅拌 之内 她 经过 这 闪光 — " 内尔 ,

那道闪光激起了她内心的某种东西——“内尔，

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][fɑ:rm][tu:; tə][hoʊm] [sɪns] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
did **you** **hear** **from** **the** **old** **farm** **to** **home** **since** **you** **come** **here** **?**
做过 你 听到 从 这 老的 农场 到 家 自从 你 来 这里 ?

自从你来到这里之后，你有没有听到从老农场到老家的消息？

" [nel] [tɜ:rnz][hæf][ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['toʊstɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk]
" **Nell** **turns** **half** **around** **,** **with** **the** **toasting** **-** **stick** **in** **her** **hand** **,** **an** **ugly** **look**
" 内尔 转弯 一半 大约 , 和 这 祝酒 - 戳 在 她 手 , 一个 丑陋的 看
[ɑ:n][hɜ:r; hər]['weɪstɪd] [fitʃər] ,
on **her** **wasted** **features** **,**
在 她 浪费 特征 ,

“内尔半转过身，手里拿着烤面包棒，憔悴的脸上露出难看的表情。”

[ə; eɪ] [vaɪl] [oʊθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
a **vile** **oath** **on** **her** **lips** **.**
一个 卑鄙的 誓言 在 她 嘴唇 .

她唇间吐出一句污秽的咒骂。

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][fɑ:rm] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" **To** **hell** **with** **the** **old** **farm** **,** **"** **she** **says** **,**
" 到 地狱 和 这 老的 农场 , " 她 说道 ,

“去他妈的旧农场，”她说。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][paɪp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [in'heilz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['evri] [bɪt] , [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ]
and **putting** **the** **pipe** **to** **her** **mouth** **inhales** **it** **all** **,** **every** **bit** **,** **in** **one** **long**
和 推杆 这 管道 到 她 嘴 吸气 它 全部 , 每一个 少量 , 在 一 长的
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

她把烟斗放到嘴边，一口气把里面的东西全都吸了进去。

[ðen] [fɔ:lz] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [ɪn] ['drʌŋkən] ['stu:pər] .
then **falls** **back** **on** **her** **pillow** **in** **drunken** **stupor** **.**
然后 瀑布 后退 在 她 枕头 在 醉 昏迷 .

然后她醉醺醺地倒回枕头上，昏昏沉沉。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪn] [mɑ:t] [stri:t] .

That	is	what	the	sun	of	a	winter	day	saw	and	heard	in	Mott	Street	.
那	是	什么	这	太阳	的	一个	冬天	天	锯	和	听到	在	莫特	街道	.

这就是冬日阳光照耀下的莫特街所见所闻。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['trævld] [fɑ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ['meni] [dɑ:rk] ['kɔ:rnərz] [ænd; ənd] ['veɪnli]

It	had	travelled	far	toward	the	west	,	searching	many	dark	corners	and	vainly
它	有	旅行	远的	朝向	这	西方	,	搜索	许多	黑暗的	角落	和	徒劳地

['si:kɪŋ] ['entri] [tu:; tə] ['ʌðər] ;

seeking	entry	to	others	;
寻求	入口	到	其他的	;

它一路向西，走得很远，搜寻了许多黑暗的角落，却徒劳地试图进入其他角落；

[hæd; həd] [gɪlt] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd]

had	gilt	with	equal	impartiality	the	spires	of	five	hundred	churches	and
有	镀金	和	平等的	公正性	这	尖塔	的	五	百	教堂	和

[ðə; ði] [tɪn] ['kɔ:nisiz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['tenəmənts] ,

the	tin	cornices	of	thirty	thousand	tenements	,
这	锡	檐口	的	三十	千	廉租公寓	,

他以同样的公正态度为五百座教堂的尖顶和三万栋房屋的锡制檐口镀金。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɪljən] ['tenənts] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;

with	their	million	tenants	and	more	;
和	他们的	百万	租户	和	更多的	;

拥有数百万租户，甚至更多；

[hæd; həd] [smaɪld] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [tu:; tə] ['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðərz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst]

had	smiled	courage	and	cheer	to	patient	mothers	trying	to	make	the	most
有	微笑	勇气	和	欢呼	到	病人	母亲们	尝试	到	制作	这	最多

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [kraʊdz] ,

of	life	in	the	teeming	crowds	,
的	生活	在	这	繁盛	人群	,

在熙熙攘攘的人群中，她向那些努力享受生活的耐心母亲们传递了微笑、勇气和喜悦。

[ðæt] [hæd; həd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [baɪ] [fɑ:r] ;

that	had	too	little	sunshine	by	far	;
那	有	也	小的	阳光	经过	远的	;

那里阳光严重不足；

[hoʊp] [tu:; tə] ['tɔɪlɪŋ] ['fɑ:ðəz] ['straɪvɪŋ] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔ:r; fər] [bred] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['meni]

hope	to	toiling	fathers	striving	early	and	late	for	bread	to	fill	the	many
希望	到	辛勤劳作	父亲们	努力	早期的	和	晚的	为了	面包	到	充满	这	许多

[maʊðz] ['klæmərɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fed] .

mouths	clamoring	to	be	fed	.
嘴	喧闹	到	是	美联储	.

希望能够帮助那些早出晚归、辛勤劳作的父亲们，让他们能够养活众多渴望食物的人们。

[ðə; ði] [bri:f] [dɪ'sembər] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [spent] .

The	brief	December	day	was	far	spent	.
这	简短的	十二月	天	曾是	远的	花费	.

短暂的十二月白昼已然过去。

[naʊ] [ɪts] ['reɪz] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	its	rays	fell	across	the	North	River	and	lighted	up	the	windows	of	the
现在	它是	射线	跌倒	穿过	这	北	河	和	照明	向上	这	视窗	的	这

['tenəmənts] [ɪn] ['hɛlz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [gæp] .

tenements	in	Hell's	Kitchen	and	Poverty	Gap	.
廉租公寓	在	地狱的	厨房	和	贫困	差距	.

现在，阳光洒在北河上，照亮了地狱厨房和贫民窟的公寓楼的窗户。

[ɪn][ðə; ði][gæp] [ɪ'speʃəli] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] ;

In	the	Gap	especially	they	made	a	brave	show	;
在	这	差距	尤其	他们	制成	一个	勇敢的	展示	;

尤其是在盖普地区，他们表现得非常勇敢；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi][oʊld] [freɪm] - [haʊs] ['ʌndər][ðə; ði][bɪg] [tri:] [ðæt] [set] [bæk]

the	windows	of	the	crazy	old	frame	-	house	under	the	big	tree	that	set	back
这	视窗	的	这	疯狂的	老的	框架	-	房子	在下面	这	大的	树	那	放	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['bi:tn] [goʊld] .

from	the	street	looked	as	if	they	were	made	of	beaten	gold	.
从	这	街道	看起来	作为	如果	他们	是	制成	的	被打败	金子	.

那栋老旧的木结构房屋位于街道后方，大树下，它的窗户看起来像是用锤打过的黄金制成的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔ:ri][dɪd][nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

But	the	glory	did	not	cross	the	threshold	.
但	这	荣耀	做过	不是	叉	这	临界点	.

但荣耀并未降临。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd][koʊld] .

Within	it	was	dark	and	dreary	and	cold	.
之内	它	曾是	黑暗的	和	凄凉	和	寒冷的	.

里面阴暗、沉闷、寒冷。

[ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] , [pætʃt] [sterz] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	at	the	foot	of	the	rickety	,	patched	stairs	was	empty	.
这	房间	在	这	脚	的	这	摇摇晃晃的	,	已修补	楼梯	曾是	空的	.

摇摇欲坠、修补过的楼梯脚下的房间空无一人。

[ðə; ði][læst] ['tenənt] [wʌz; wəz] ['bi:tn] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fjʊri] .

The	last	tenant	was	beaten	to	death	by	her	husband	in	his	drunken	fury	.
这	最后的	租户	曾是	被打败	到	死亡	经过	她	丈夫	在	他的	醉	愤怒	.

最后一位房客被她醉酒后发怒的丈夫殴打致死。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ʃʌnd] [ðə; ði][spɑ:t]['evər]['æftər] ,

The	sun's	rays	shunned	the	spot	ever	after	,
这	太阳的	射线	被排斥	这	点	曾经	后	,

此后，阳光再也没有照射到那个地方。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [red] [dɔ:b] [frʌm; frəm]

though	it	was	long	since	it	could	have	made	out	the	red	daub	from
尽管	它	曾是	长的	自从	它	可以	有	制成	出去	这	红色的	涂抹	从

[ðə; ði] [moʊld] [ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [flɔ:r] .

the	mould	on	the	rotten	floor	.
这	模具	在	这	烂	地面	.

虽然很久以前就看不出腐烂地板上霉菌留下的红色污渍了。

[ˌʌp'sterz] , [ɪn][ðə; ði][koʊld]['ætɪk] , [wer] [ðə; ði][wɪnd] [weɪld] ['mɔ:rnfəli] [θru:] ['evri] ['oʊpən]

Upstairs	,	in	the	cold	attic	,	where	the	wind	wailed	mournfully	through	every	open
楼上	,	在	这	寒冷的	阁楼	,	在哪里	这	风	哀嚎	悲伤地	通过	每一个	打开

[kræk] ,

crack	,
裂缝	,

楼上，在寒冷的阁楼里，风从每一条缝隙中哀鸣着，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

a	little	girl	sat	sobbing	as	if	her	heart	would	break	.
一个	小的	女孩	卫星	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

一个小女孩坐在那里啜泣，仿佛心都要碎了。

[ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [æn; ən][oʊld] [dɑ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .

She	hugged	an	old	doll	to	her	breast	.
她	拥抱	一个	老的	玩具娃娃	到	她	胸部	.

她把一个旧娃娃紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɪts] [feɪs] ; [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] ;

The	paint	was	gone	from	its	face	;	the	yellow	hair	was	in	a	tangle	;
这	画	曾是	已消失	从	它是	脸	;	这	黄色的	头发	曾是	在	一个	纠纷	;

它脸上的油彩已经褪去；黄色的头发乱糟糟的；

[ɪts] [kloʊðz] [hʌŋ] [ɪn] [rægz] .

its	clothes	hung	in	rags	.
它是	衣服	悬挂	在	破布	.

它的衣服破烂不堪地挂在那里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊzər] .

But	she	only	hugged	it	closer	.
但	她	仅有的	拥抱	它	更近	.

但她只是把它抱得更紧了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [dɑːl] .

It	was	her	doll	.
它	曾是	她	玩具娃娃	.

那是她的娃娃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] , [ʃerd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

They	had	been	friends	so	long	,	shared	hunger	and	hardship	together	,	and
他们	有	到过	朋友们	所以	长的	,	共享	饥饿	和	困境	一起	,	和

[naʊ] — — .

now	—	—	.
现在	—	—	.

他们一直是朋友，一起经历过饥饿和苦难，而现在——。

[hɜːr; hər] [terz] [fel] ['fæstər] .

Her	tears	fell	faster	.
她	眼泪	跌倒	快点	.

她的眼泪流得更快了。

[wʌn] [drɑːp] ['trembld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɑːn] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːl] .

One	drop	trembled	upon	the	wan	cheek	of	the	doll	.
一	降低	颤抖	之上	这	万	脸颊	的	这	玩具娃娃	.

一滴水珠颤抖地落在玩偶苍白的脸颊上。

[ðə; ði] [læst] ['sʌnbiːm] [ʃɑːt] [ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] .

The	last	sunbeam	shot	athwart	it	and	made	it	glisten	like	a	priceless	jewel	.
这	最后的	阳光	射击	横穿	它	和	制成	它	闪亮	喜欢	一个	无价	宝石	.

最后一道阳光照射在它上面，使它像一颗无价的宝石一样闪闪发光。

[ɪts] ['glɔːri] [gruː] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

Its	glory	grew	and	filled	the	room	.
它是	荣耀	生长	和	已填	这	房间	.

它的光芒越来越耀眼，充满了整个房间。

[gɔːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] .

Gone	were	the	black	walls	,	the	darkness	and	the	cold	.
已消失	是	这	黑色的	墙壁	,	这	黑暗	和	这	寒冷的	.

黑色的墙壁、黑暗和寒冷都消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

There	was	warmth	and	light	and	joy	.
那里	曾是	温暖	和	光	和	喜悦	.

那里充满了温暖、光明和欢乐。

['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [glæd] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Merry	voices	and	glad	faces	were	all	about	.
欢乐	声音	和	高兴的	面孔	是	全部	关于	.

到处都是欢快的笑声和灿烂的笑容。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['gliːfl] [ʃaʊts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn]

A	flock	of	children	danced	with	gleeful	shouts	about	a	great	Christmas	-	tree	in
一个	群	的	孩子们	跳舞	和	兴高采烈	喊叫	关于	一个	伟大的	圣诞节	-	树	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	middle	of	the	floor	.
这	中间	的	这	地面	.

一群孩子围绕着地板中央的一棵巨大的圣诞树欢快地跳舞、欢呼。

[ə'pɑːn] [ɪts] ['bræntʃɪz] [hʌŋ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['kændlz]

Upon	its	branches	hung	drums	and	trumpets	and	toys	,	and	countless	candles
之上	它是	分支	悬挂	鼓	和	小号	和	玩具	,	和	无数	蜡烛

[gliːmd] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːrz] .

gleamed	like	beautiful	stars	.
闪闪发光	喜欢	美丽的	明星	.

树枝上挂着鼓、号角和玩具，无数蜡烛像美丽的星星一样闪耀。

['fɑːrðɪst] [ʌp] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] , [hɜːr; hər] [dɑːl] , [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz]

Farthest	up	,	at	the	very	top	,	her	doll	,	her	very	own	,	with	arms
最远	向上	,	在	这	非常	顶部	,	她	玩具娃娃	,	她	非常	自己的	,	和	武器

[ˌaʊt'stretʃt] ,

outstretched	,
伸展	,

最上面，最顶端，是她自己的玩偶，张开双臂的玩偶。

[æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌgɪd] .

as	if	appealing	to	be	taken	down	and	hugged	.
作为	如果	上诉	到	是	已采取	向下	和	拥抱	.

仿佛在恳求被人抱下来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli]

She	knew	it	,	knew	the	mission	-	school	that	had	seen	her	first	and	only
她	知道	它	,	知道	这	使命	-	学校	那	有	已见	她	第一的	和	仅有的

['riːəl] ['krɪsməs] ,

real	Christmas	,
真实的	圣诞节	,

她知道，她知道那所教会学校，那是她第一次也是唯一一次真正意义上的圣诞节。

[nuː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ,

knew	the	gentle	face	of	her	teacher	,
知道	这	温和的	脸	的	她	老师	,

认出了老师那张温柔的脸庞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spel] [aʊt] : " [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	writing	on	the	wall	she	had	taught	her	to	spell	out	:	"	In	His
和	这	写作	在	这	墙	她	有	教授	她	到	拼写	出去	:	"	在	他的

[neɪm] .

Name	.
姓名	.

还有墙上的字，她教她拼写出来："奉他的名。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [frend] .

"	His	name	,	who	,	she	had	said	,	was	all	little	children's	friend	.
"	他的	姓名	,	WHO	,	她	有	说	,	曾是	全部	小的	孩子们的	朋友	.

"她曾说过，他的名字，是所有小孩子的朋友。"

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] ['dɑːliːz] [frend] , [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Was	he	also	her	dolly's	friend	,	and	would	know	it	among	the	strange
曾是	他	还	她	多莉的	朋友	,	和	会	知道	它	之中	这	奇怪的

['piːp(ə)l] ?

people	?
人们	?

他是不是也是她玩偶的朋友，并且在形形色色的人中能认出她?

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ; [ðə; ði]['glɔːri]['feɪdɪd] .

The	light	went	out	;	the	glory	faded	.
这	光	去	出去	;	这	荣耀	褪色	.

光芒熄灭了，荣光也消逝了。

[ðə; ði] [beɾ] [ruːm] , ['oʊnli]['koʊldɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrləs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][left] .

The	bare	room	,	only	colder	and	more	cheerless	than	before	,	was	left	.
这	裸	房间	,	仅有的	更冷	和	更多的	冷冷清清	比	前	,	曾是	左边	.

空荡荡的房间只剩下比之前更冷更阴暗了。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃɪvəd] .

The	child	shivered	.
这	孩子	瑟瑟发抖	.

孩子打了个寒颤。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

Only	that	morning	the	doctor	had	told	her	mother	that	she	must	have
仅有的	那	早晨	这	医生	有	讲述	她	母亲	那	她	必须	有

['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

medicine	and	food	and	warmth	,
药品	和	食物	和	温暖	,

就在那天早上，医生告诉她母亲，她必须吃药、吃饭、保暖。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] ['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

or	she	must	go	to	the	great	hospital	where	papa	had	gone	before	,
或者	她	必须	去	到	这	伟大的	医院	在哪里	爸爸	有	已消失	前	,

否则她就得去爸爸以前去过的那家大医院。

[wen] [ðer; ðər] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [spent] .

when	their	money	was	all	spent	.
什么时候	他们的	钱	曾是	全部	花费	.

当他们的钱都花光的时候。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][wɑːnt][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [left] .

Sorrow	and	want	had	laid	the	mother	upon	the	bed	he	had	barely	left	.
悲哀	和	想	有	铺设	这	母亲	之上	这	床	他	有	仅仅	左边	.

悲伤和贫困让母亲瘫倒在他刚刚离开的床上。

['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi]

Every	stick	of	furniture	,	every	stitch	of	clothing	on	which	money	could	be
每一个	戳	的	家具	,	每一个	缝	的	衣服	在	哪个	钱	可以	是

['bɔːroʊd] ,

borrowed	,
借来的	,

每一件家具，每一件可以借钱的衣服，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] .

had	gone	to	the	pawnbroker	.
有	已消失	到	这	当铺老板	.

去了当铺。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] ['mɑːməz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [tuː; tə][peɪ][ðə; ði] ['drʌgɪst] .

Last	of	all	,	she	had	carried	mamma's	wedding	-	ring	,	to	pay	the	druggist	.
最后的	的	全部	,	她	有	携带	妈妈的	婚礼	-	戒指	,	到	支付	这	药剂师	.

最后，她还带着妈妈的结婚戒指去付药剂师的钱。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Now	there	was	no	more	left	,	and	they	had	nothing	to	eat	.
现在	那里	曾是	不	更多的	左边	,	和	他们	有	没有什么	到	吃	.

现在食物都吃完了，他们没东西吃了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mæmə] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , ['hʌŋgri] .

In	a	little	while	mamma	would	wake	up	,	hungry	.
在	一个	小的	尽管	妈妈	会	唤醒	向上	,	饥饿的	.

过一会儿，妈妈就会醒来，饿了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['smʌðəd] [ə; eɪ][læst][ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd][roʊz] ['kwɪkli] .

The	little	girl	smothered	a	last	sob	and	rose	quickly	.
这	小的	女孩	窒息	一个	最后的	哭泣	和	玫瑰	迅速地	.

小女孩强忍住最后一声抽泣，迅速站了起来。

[ʃi:; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [dɑ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['θredber] [ʃɔ:l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	wrapped	the	doll	in	a	threadbare	shawl	,	as	well	as	she	could	,
她	包装	这	玩具娃娃	在	一个	破旧的	披肩	,	作为	出色地	作为	她	可以	,

她用一条破旧的披肩把娃娃裹了起来，尽她所能地裹好。

['tɪpˌtəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv]

tiptoed	to	the	door	and	listened	a	moment	to	the	feeble	breathing	of
踮着脚尖	到	这	门	和	听着	一个	片刻	到	这	微弱	呼吸	的

[ðə; ði] [sɪk] ['mʌðər] [wɪ'ðɪn] .

the	sick	mother	within	.
这	生病的	母亲	之内	.

他踮着脚走到门口，听了一会儿屋里生病母亲微弱的呼吸声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼布西的圣诞节(Nibsy's Christmas)
第2/2页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [lest] [ʃiː; ʃi] [weɪk] [hɜːr; hər] .

Then	she	went	out	,	shutting	the	door	softly	behind	her	,	lest	she	wake	her	.
然后	她	去	出去	,	关闭	这	门	轻轻	在后面	她	,	免得	她	唤醒	她	.

然后她走了出去，轻轻地关上身后的门，以免吵醒她。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

Up	the	street	she	went	,	the	way	she	knew	so	well	,
向上	这	街道	她	去	,	这	方式	她	知道	所以	出色地	,

她沿着她非常熟悉的那条街往上走去，

[wʌn] [blɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [sə'luːn] ['kɔːrnər] ,

one	block	and	a	turn	round	the	saloon	corner	,
一	堵塞	和	一个	转动	圆形的	这	酒吧	角落	,

走一个街区，绕过酒吧拐角，

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

the	sunset	glow	kissing	the	track	of	her	bare	feet	in	the	snow	as	she	went	,
这	日落	辉光	接吻	这	追踪	的	她	裸	脚	在	这	雪	作为	她	去	,

夕阳的余晖洒在她赤脚踩在雪地上的足迹上，她继续前行。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ræŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [bel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

to	a	door	that	rang	a	noisy	bell	as	she	opened	it	and	went	in	.
到	一个	门	那	响铃	一个	嘈杂	钟	作为	她	打开	它	和	去	在	.

她推开门，门铃响了，她走了进去。

[ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] [fɪld] [ðə; ði] [kloʊz] [ruːm] .

A	musty	smell	filled	the	close	room	.
一个	发霉的	闻	已填	这	关闭	房间	.

一股霉味弥漫在封闭的房间里。

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [leɪ] [paɪld] [haɪ] [ɑːn] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːrn]

Packages	,	great	and	small	,	lay	piled	high	on	shelves	behind	the	worn
包裹	,	伟大的	和	小的	,	躺	堆积	高的	在	货架	在后面	这	磨损

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

大大小小的包裹堆放在破旧柜台后面的货架上。

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər]

A	slovenly	woman	was	haggling	with	the	pawnbroker	about	the	money	for
一个	邋遢的	女士	曾是	讨价还价	和	这	当铺老板	关于	这	钱	为了

[ə; eɪ] [skɜːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [pledʒ] .

a	skirt	she	had	brought	to	pledge	.
一个	裙子	她	有	带来	到	保证	.

一个衣着邋遢的女人正在和当铺老板讨价还价，她要典当一条裙子。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [sent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'temptʃuəsli] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]

"	Not	a	cent	more	than	a	quarter	,	"	he	said	,	contemptuously	,	tossing	the
"	不是	一个	中心	更多的	比	一个	四分之一	,	"	他	说	,	轻蔑地	,	抛掷	这

['gɑːrmənt] [ə'saɪd] .

garment	aside	.
服装	旁边	.

"一分钱也不过25美分，"他轻蔑地说着，把衣服扔到一边。

" [its] [hæf][wɔːrn][aʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ðiːz]
" It's half worn out it is , dragging it back and forth over the counter these
" 它是 一半 磨损 出去 它 是 , 拖拽 它 后退 和 前进 超过 这 柜台 这些
[sɪks] [mʌnθs] .
six months .
六 几个月 .

"它已经磨损了一半，这六个月来我们一直在柜台前拖来拖去。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it or leave it .
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

['lɪt(ə)l] ['fɪnəgən] , [eɪ] ?
Little Finnegan , eh ?
小的 芬尼根 , 嗯 ?

小芬尼根，是吧?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [nɑːt] [ded] [jet] ?
Your mother not dead yet ?
你的 母亲 不是 死的 然而 ?

你母亲还没去世吗?

[its] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['læsts] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
It's in the poor - house ye will be if she lasts much longer .
它是 在 这 贫穷的 - 房子 是的 将要 是 如果 她 持续时间 很多 更长 .

如果她再这样下去，你们就得去贫民窟了。

[wʌt] [ðə; ði] — —
What the — —
什么 这 — —

什么——

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['tʃaɪldz][hænd] — [ðə; ði] ['preʃəs]
" He had taken the package from the trembling child's hand — the precious
" 他 有 已采取 这 包裹 从 这 发抖 孩子的 手 — 这 宝贵的
[dɑːl] — [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] [ʃɔːl] .
doll — and unrolled the shawl .
玩具娃娃 — 和 展开 这 披肩 .

他从颤抖的孩子手中接过包裹——里面装着珍贵的娃娃——然后展开了披肩。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ɪts]['kɑːntents] .
A moment he stood staring in dumb amazement at its contents .
一个 片刻 他 站立 凝视 在 哑的 惊愕 在 它是 内容 .

他愣愣地站在那里，目瞪口呆地盯着里面的东西，一时之间充满了惊奇。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [oʊθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Then he caught it up and flung it with an angry oath upon the floor ,
然后 他 捕捉 它 向上 和 扔 它 和 一个 生气的 誓言 之上 这 地面 ,

然后他捡起它，愤怒地咒骂着扔到地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃivəd] [ə'genst] [ðə; ði][koʊl] - [bɑːks] .

where	it	was	shivered	against	the	coal	-	box	.
在哪里	它	曾是	瑟瑟发抖	反对	这	煤炭	-	盒子	.

它被甩到煤箱上瑟瑟发抖。

" [get] [aʊt][oʊ] - [hɪr] , [jiː; ji] ['fɪnəgən] [bræt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ;

"	Get	out	o	'	here	,	ye	Finnegan	brat	,	"	he	shouted	;
"	得到	出去	o	-	这里	,	是的	芬尼根	小子	,	"	他	喊叫	;

“滚出去，你这芬尼根家的臭小子！”他喊道;

" [aɪl] [tæʃ] [jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] - - [oʊ] - [ˌem 'iː] .

"	I'll	tache	ye	to	come	a'guyin	'	o	'	me	.
"	患病的	胡须	是的	到	来	-	-	o	-	我	.

“我会让你来找我。”

[aɪl] — —

I'll	—	—
患病的	—	—

患病的 -

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt]

"	The	door	closed	with	a	bang	upon	the	frightened	child	,	alone	in	the	cold	night
"	这	门	关闭	和	一个	砰	之上	这	害怕	孩子	,	独自的	在	这	寒冷的	夜晚

.

:

.

“门砰的一声关上了，吓坏了的孩子独自一人待在寒冷的夜里。”

[ðə; ði] [sʌn] [sɔː] [nɑːt][ɪts] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

The	sun	saw	not	its	home	-	coming	.
这	太阳	锯	不是	它是	家	-	未来	.

太阳没能看到它的归来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn]

It	had	hidden	behind	the	night	-	clouds	,	weary	of	the	sight	of	man
它	有	隐	在后面	这	夜晚	-	云	,	厌倦	的	这	视线	的	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəlti] .

and	his	cruelty	.
和	他的	残酷	.

它躲在夜云后面，厌倦了人类及其残忍。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd][wɔːrn]['ɪntuː] [naɪt] .

Evening	had	worn	into	night	.
晚上	有	磨损	进入	夜晚	.

夜幕降临，转眼间就进入了黑夜。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [slept] .

The	busy	city	slept	.
这	忙碌的	城市	睡着了	.

喧嚣的城市沉睡了。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hwɔːvz] , [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['bʊlwɜːrk] ,

Down	by	the	wharves	,	now	deserted	,	a	poor	boy	sat	on	the	bulwark	,
向下	经过	这	码头	,	现在	荒凉的	,	一个	贫穷的	男生	卫星	在	这	堡垒	,

在如今空无一人的码头边，一个可怜的男孩坐在舷墙上。

['hʌŋgri] , ['fʊtsɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

hungry	,	footsore	,	and	shivering	with	cold	.
饥饿的	,	脚痛	,	和	瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

饥肠辘辘，脚底酸痛，冷得直哆嗦。

[hiː; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][hoʊm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] ['oʊvər]

He	sat	thinking	of	friends	and	home	,	thousands	of	miles	away	over
他	卫星	思维	的	朋友们	和	家	,	数千	的	英里	离开	超过

[ðə; ðiː] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

他坐在那里，想着远在千里之外的家乡和朋友。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

whom	he	had	left	six	months	before	to	go	among	strangers	.
谁	他	有	左边	六	几个月	前	到	去	之中	陌生人	.

六个月前，他离开了那里，去往陌生人中间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn]['evər] [sɪns] , [bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [naɪt] .

He	had	been	alone	ever	since	,	but	never	more	so	than	that	night	.
他	有	到过	独自的	曾经	自从	,	但	绝不	更多的	所以	比	那	夜晚	.

从那以后他就一直孤身一人，但从未像那天晚上那样感到如此孤独。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [gɔːn] , [noʊ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ðiː] [striːts] [fɔːr; fər]

His	money	gone	,	no	work	to	be	found	,	he	had	slept	in	the	streets	for
他的	钱	已消失	,	不	工作	到	是	成立	,	他	有	睡着了	在	这	街道	为了

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

他钱花光了，找不到工作，已经在街头露宿了好几个晚上。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][beg] ,

That	day	he	had	eaten	nothing	;	he	would	rather	die	than	beg	,
那	天	他	有	吃	没有什么	;	他	会	相当	死	比	求	,

那天他什么也没吃；他宁愿死也不乞讨。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [suːn] .

and	one	of	the	two	he	must	do	soon	.
和	一	的	这	二	他	必须	做	很快	.

而他必须尽快完成的两件事之一就是其中之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiː][dɑːrk]['rɪvər] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

There	was	the	dark	river	,	rushing	at	his	feet	;
那里	曾是	这	黑暗的	河	,	匆忙	在	他的	脚	;

一条漆黑的河流在他脚下奔涌；

[ðə; ðiː][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌn'siːn] ['wɔːtərz] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [piːs] [hiː; hi]

the	swirl	of	the	unseen	waters	whispered	to	him	of	rest	and	peace	he
这	漩涡	的	这	看不见	水	低声说道	到	他	的	休息	和	和平	他

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [sɪns] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]

had	not	known	since	—	—	it	was	so	cold	—	and	who	was	there	to
有	不是	已知	自从	—	—	它	曾是	所以	寒冷的	—	和	WHO	曾是	那里	到

[ker] ,

care	,
关心	,

无形的水流轻声向他诉说着他已久未曾体验过的宁静与平和——天气如此寒冷——而谁又会在乎他呢?

[hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

he	thought	bitterly	.
他	想法	苦涩地	.

他痛苦地想着。

[noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] ['evər] [noʊ] .

No	one	who	would	ever	know	.
不	一	WHO	会	曾经	知道	.

没有人会知道。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [mɔːr] [ɪn'tentli] .

He	moved	a	little	nearer	the	edge	,	and	listened	more	intently	.
他	已搬	一个	小的	更近	这	边缘	,	和	听着	更多的	专注地	.

他稍微靠近边缘，更加认真地倾听。

[ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] , [wet] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst]

A	low	whine	fell	on	his	ear	,	and	a	cold	,	wet	face	was	pressed	against
一个	低的	抱怨	跌倒	在	他的	耳朵	,	和	一个	寒冷的	,	湿的	脸	曾是	按下	反对

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

一声低低的呜咽声传入他的耳中，一张冰冷潮湿的脸贴上了他的脸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['krɪpld] [dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	little	,	crippled	dog	that	had	been	crouching	silently	beside	him	nestled	in	his
一个	小的	,	残疾的	狗	那	有	到过	蹲伏	默默	旁	他	依偎	在	他的

[læp] .

lap	.
膝	.

一只瘦弱的小狗，原本默默地蜷缩在他身边，现在依偎在他的腿上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][hɪm'self]

He	had	picked	it	up	in	the	street	,	as	forlorn	and	friendless	as	himself
他	有	挑选	它	向上	在	这	街道	,	作为	绝望	和	没有朋友	作为	他自己

,

,

,

他像他一样孤苦伶仃、举目无亲，在街头捡到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [steɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	it	had	stayed	by	him	.
和	它	有	入住	经过	他	.

它一直陪伴着他。

[ɪts] [tʌtʃ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm'self] .

Its	touch	recalled	him	to	himself	.
它是	触碰	召回	他	到	他自己	.

它的触感让他回想起自己。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	got	up	hastily	,	and	,	taking	the	dog	in	his	arms	,
他	得到	向上	草草	,	和	,	采取	这	狗	在	他的	武器	,

他匆匆起身，抱起狗，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

went	to	the	police	station	near	by	and	asked	for	shelter	.
去	到	这	警察	车站	靠近	经过	和	问	为了	庇护所	.

他们去了附近的警察局，请求庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['tʃærəti] ,

It	was	the	first	time	he	had	accepted	even	such	charity	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	公认	甚至	这样的	慈善机构	,

这是他第一次接受这样的施舍。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [plæŋk][hiː; hi] [hʌgɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['lɑːkɪt]

and	as	he	lay	down	on	his	rough	plank	he	hugged	a	little	gold	locket
和	作为	他	躺	向下	在	他的	粗糙的	板	他	拥抱	一个	小的	金子	吊坠

[hiː; hi] [wɔːr] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

he	wore	around	his	neck	,
他	穿着	大约	他的	脖子	,

他躺在粗糙的木板上，紧紧抱着脖子上戴着的小金吊坠。

[ðə; ði][læst][lɪŋk][wɪð; wɪθ] ['betər] [deɪz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] , [draɪ][ˌes oʊ 'bi:] ,

the	last	link	with	better	days	,	and	thought	,	with	a	hard	,	dry	sob	,
这	最后的	关联	和	更好的	天	,	和	想法	,	和	一个	难的	,	干燥	哭泣	,

[ʌv; əv][hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

与美好时光的最后联系，以及对家的思念，伴随着一声干涩的抽泣。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

In	the	middle	of	the	night	he	awoke	with	a	start	.
在	这	中间	的	这	夜晚	他	醒来	和	一个	开始	.

半夜，他猛然惊醒。

[ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	locket	was	gone	.
这	吊坠	曾是	已消失	.

吊坠不见了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][træmps] [hu:] [slept][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'ti:] .

One	of	the	tramps	who	slept	with	him	had	stolen	it	.
一	的	这	流浪汉	WHO	睡着了	和	他	有	被盗	它	.

和他同睡的流浪汉中有一个偷走了它。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [hi:; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:rʤənt][æt; ət][ðə; ði][desk]

With	bitter	tears	he	went	up	and	complained	to	the	Sergeant	at	the	desk
和	苦的	眼泪	他	去	向上	和	抱怨	到	这	军士	在	这	桌子

,

,

,

他含着苦涩的泪水走到值班台，向警官投诉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rʤənt] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪər]

and	the	Sergeant	ordered	him	to	be	kicked	out	in	the	street	as	a	liar
和	这	军士	订购	他	到	是	踢	出去	在	这	街道	作为	一个	说谎者

,

,

,

警长命令把他赶到街上，因为他是个骗子。

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] .

if	not	a	thief	.
如果	不是	一个	贼	.

如果不是小偷的话。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][træmp] [bɔɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɑ:nɪstli] [baɪ][ə; eɪ][goʊld] ['lɑ:kɪt] ?

How	should	a	tramp	boy	have	come	honestly	by	a	gold	locket	?
如何	应该	一个	流浪汉	男生	有	来	诚实地	经过	一个	金子	吊坠	?

一个流浪男孩怎么可能诚实地得到一枚金项链呢?

[ðə; ði] ['dɔ:rmən] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g]

The	doorman	put	him	out	as	he	was	bidden	,	and	when	the	little	dog
这	门卫	放	他	出去	作为	他	曾是	拜登	,	和	什么时候	这	小的	狗

[ʃoʊd] [ɪts] [ti:θ] ,

showed	its	teeth	,
显示	它是	牙齿	,

门卫按照吩咐把他赶了出去，这时小狗露出了牙齿。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [klʌbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði][step] .

a	policeman	seized	it	and	clubbed	it	to	death	on	the	step	.
一个	警察	查获	它	和	俱乐部	它	到	死亡	在	这	步	.

一名警察抓住它，把它按在台阶上用警棍打死。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['sɪti][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [ʃaɪnz] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns][ʌv; əv]

Far	**from**	**the**	**slumbering**	**city**	**the**	**rising**	**moon**	**shines**	**over**	**a**	**wide**	**expanse**	**of**
远的	从	这	沉睡	城市	这	上升	月亮	闪耀	超过	一个	宽的	广阔	的

['glɪsnɪŋ] ['wɔːtər] .

glistening	**water**	**.**
闪闪发光	水	.

远离沉睡的城市，一轮冉冉升起的明月照耀着波光粼粼的广阔水面。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪlvɚz] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bærən] [hiːθ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɔːz] ,

It	**silvers**	**the**	**snow**	**upon**	**a**	**barren**	**heath**	**between**	**two**	**shores**	**,**
它	银	这	雪	之上	一个	荒芜	希思	之间	二	海岸	,

它给两岸之间荒芜的荒原上的积雪镀上了一层银光。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtnz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['hedˌstəʊnz]

and	**shortens**	**with**	**each**	**passing**	**minute**	**the**	**shadows**	**of**	**countless**	**headstones**
和	缩短	和	每个	通过	分钟	这	阴影	的	无数	墓碑

[ðæt] [ber] [noʊ] [neɪmz] , ['oʊnli] ['nʌmbərz] .

that	**bear**	**no**	**names**	**,**	**only**	**numbers**	**.**
那	熊	不	姓名	,	仅有的	数字	.

随着时间的流逝，无数没有名字、只有编号的墓碑的影子也越来越短。

[ðə; ði] ['breikəz] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [blʌf] [weɪk] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [sliːp] [ðer; ðər] .

The	**breakers**	**that**	**beat**	**against**	**the**	**bluff**	**wake**	**not**	**those**	**who**	**sleep**	**there**	**.**
这	断路器	那	打	反对	这	虚张声势	唤醒	不是	那些	WHO	睡觉	那里	.

拍打着悬崖的浪花不会惊醒在那里沉睡的人。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['trentʃɪz] [ðeɪ] [laɪ] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['brʌðərz] ,

In	**the**	**deep**	**trenches**	**they**	**lie**	**,**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**,**	**an**	**army**	**of**	**brothers**	**,**
在	这	深的	战壕	他们	说谎	,	肩膀	到	肩膀	,	一个	军队	的	兄弟	,

在深深的战壕里，他们肩并肩躺着，就像一群兄弟。

['hoʊmləs] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][rest][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

homeless	**in**	**life**	**,**	**but**	**here**	**at**	**rest**	**and**	**at**	**peace**	**.**
无家可归者	在	生活	,	但	这里	在	休息	和	在	和平	.

生前无家可归，但在这里却安息了。

[ə; eɪ] [greɪt] [krɔːs] [stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] .

A	**great**	**cross**	**stands**	**upon**	**the**	**lonely**	**shore**	**.**
一个	伟大的	叉	站立	之上	这	孤独	支撑	.

孤寂的岸边矗立着一座巨大的十字架。

[ðə; ði] [muːn] [ʃedz] [ɪts] ['reɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪlənt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [flʌdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

The	**moon**	**sheds**	**its**	**rays**	**upon**	**it**	**in**	**silent**	**benediction**	**and**	**floods**	**the**	**garden**	**of**
这	月亮	棚屋	它是	射线	之上	它	在	沉默的	祝福	和	洪水	这	花园	的

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

the	**unknown**	**,**
这	未知	,

月光无声地洒向它，如同祝福一般，也照亮了这片未知的花园。

['ʌn'mɔːnd] [ded] [wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] [laɪt] .

unmourned	**dead**	**with**	**its**	**soft**	**light**	**.**
无人哀悼	死的	和	它是柔软的		光	.

无人哀悼的亡灵，沐浴在柔和的光芒中。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] ,

Out	**on**	**the**	**Sound**	**the**	**fishermen**	**see**	**it**	**flashing**	**white**	**against**	**the**	**starlit**	**sky**	**,**
出去	在	这	声音	这	渔民	看	它	闪烁	白色的	反对	这	星光	天空	,

在海湾上，渔民们看到它在星光璀璨的夜空中闪着白光。

[ænd; ənd] [ber] [ðer; ðər] ['hedz] ['revərəntli] [æz; əz][ðer; ðər]['boʊts] [spiːd] [baɪ] ,

and	**bare**	**their**	**heads**	**reverently**	**as**	**their**	**boats**	**speed**	**by**	**,**
和	裸	他们的	头部	虔诚地	作为	他们的	船	速度	经过	,

当他们的船只疾驰而过时，他们恭敬地脱帽致敬。

[bɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] .

borne	**upon**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**west**	**wind**	**.**
出生	之上	这	翅膀	的	这	西方	风	.

乘着西风的翅膀而来。

['skipi] [ʌv; əv] ['skræbl] ['æli]

SKIPPY	**OF**	**SCRABBLE**	**ALLEY**
斯基皮	的	拼字游戏	胡同

拼字游戏巷的斯基皮

['skipi] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn] ['skræbl] ['æli] .

Skippy	**was**	**at**	**home**	**in**	**Scrabble**	**Alley**	**.**
斯基皮	曾是	在	家	在	拼字游戏	胡同	.

Skippy 在 Scrabble Alley 的家中如鱼得水。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hoʊm][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

So	**far**	**as**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**home**	**of**	**any**	**kind**	**it**	**was**	**there**	**in**	**the**
所以	远的	作为	他	有	曾经	已知	家	的	任何	种类	它	曾是	那里	在	这

[dɑːrk][ænd; ənd] ['moʊldi] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [haʊs] ,

dark	**and**	**mouldy**	**basement**	**of**	**the**	**rear**	**house**	**,**
黑暗的	和	发霉的	地下室	的	这	后部	房子	,

就他所知，家就是后屋里那阴暗潮湿的地下室。

['fɑːrðɪst] [bæk] [ɪn][ðə; ði][gæp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] ['tenəmənts] [hæd; həd]

farthest	**back**	**in**	**the**	**gap**	**that**	**was**	**all**	**the**	**builder**	**of**	**those**	**big**	**tenements**	**had**
最远	后退	在	这	差距	那	曾是	全部	这	建筑商	的	那些	大的	廉租公寓	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huːz] [hɑːrd] -

been	**able**	**to**	**afford**	**of**	**light**	**and**	**of**	**air**	**for**	**the**	**poor**	**people**	**whose**	**hard**	**-**
到过	有能力的	到	买得起	的	光	和	的	空气	为了	这	贫穷的	人们	谁	难的	-

[ɜːrnd] ['weɪdʒɪz] ,

earned	**wages**	**,**
获得	工资	,

在最里面的缝隙里，那是建造那些大型公寓楼的开发商所能负担到的全部光线和空气，而这些光线和空气是穷人辛辛苦苦挣来的工资所能负担的。

[brɔːt] [hoʊm] ['evri] ['sætərdeɪ] , [left][ðem; ðəm][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ɜːrnd]

brought	**home**	**every**	**Saturday**	**,**	**left**	**them**	**as**	**poor**	**as**	**if**	**they**	**had**	**never**	**earned**
带来	家	每一个	周六	,	左边	他们	作为	贫穷的	作为	如果	他们	有	绝不	获得

[ə; eɪ]['dɑːlər] ,

a	**dollar**	**,**
一个	美元	,

每周六把钱带回家，让他们穷得好像从来没挣过一分钱似的。

[tuː; tə][paɪl] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [bɑːks] .

to	**pile**	**themselves**	**up**	**in**	**his**	**strong**	**-**	**box**	**.**
到	桩	他们自己	向上	在	他的	强的	-	盒子	.

把自己堆进他的保险箱里。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] — [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**good**	**man**	**had**	**long**	**since**	**been**	**gathered**	**to**	**his**	**fathers**	**—**	**gone**	**to**	**his**
这	好的	男人	有	长的	自从	到过	聚集	到	他的	父亲们	—	已消失	到	他的

['betər] [hoʊm] .

better	**home**	**.**
更好的	家	.

这位善良的人早已与他的祖先团聚——去了他更好的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

It	**was**	**in**	**the**	**newspapers**	**,**
它	曾是	在	这	报纸	,

报纸上刊登了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['fjuːnərəl] — [mɔːr]

and	in	the	alley	it	was	said	that	it	was	the	biggest	funeral	—	more
和	在	这	胡同	它	曾是	说	那	它	曾是	这	最大	葬礼	—	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kærɪdʒɪz] ,

than	a	hundred	carriages	,
比	一个	百	马车	,

巷子里有人说这是规模最大的葬礼——一百多辆马车，

[ænd; ənd] [fɔːr] [blæk] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [hɜːrs] .

and	four	black	horses	to	pull	the	hearse	.
和	四	黑色的	马匹	到	拉	这	灵车	.

还有四匹黑马拉着灵车。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

So	it	must	be	true	,	of	course	.
所以	它	必须	是	真的	,	的	课程	.

所以这当然是真的。

['skipi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Skippy	wondered	vaguely	,	sometimes	,	when	he	thought	of	it	,
斯基皮	想知道	依稀	,	有时	,	什么时候	他	想法	的	它	,

斯基皮有时想到这件事时，会隐约地感到疑惑。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wer] ['piːp(ə)l] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kærɪdʒɪz] .

what	kind	of	a	home	it	might	be	where	people	went	in	a	hundred	carriages	.
什么	种类	的	一个	家	它	可能	是	在哪里	人们	去	在	一个	百	马车	.

一百辆马车可以通往的那座房子，会是怎样一番景象呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][sæt][ɪn][wʌn] .

He	had	never	sat	in	one	.
他	有	绝不	卫星	在	一	.

他以前从未坐过那种椅子。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['dʒɪmi] ['mɝːfiːz] [kæb][hæd; həd]

The	nearest	he	had	come	to	it	was	when	Jimmy	Murphy's	cab	had
这	最近的	他	有	来	到	它	曾是	什么时候	吉米	墨菲的	出租车	有

['nɪrli] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌns] ,

nearly	run	him	down	once	,
几乎	跑步	他	向下	一次	,

他离那件事最近的一次是吉米·墨菲的出租车差点撞到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [fer] , " [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] ,

and	his	"	fare	,	"	a	big	man	with	whiskers	,
和	他的	"	票价	,	"	一个	大的	男人	和	胡须	,

还有他的"车夫"，一个留着胡子的大个子男人，

[hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ænd; ənd]['æŋgrəli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bræt] ,

had	put	his	head	out	and	angrily	called	him	a	brat	,
有	放	他的	头	出去	和	愤怒地	称为	他	一个	小子	,

他探出头，气呼呼地骂他是个小屁孩。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd]

and	told	him	to	get	out	of	the	way	,	or	he	would	have	him	arrested
和	讲述	他	到	得到	出去	的	这	方式	,	或者	他	会	有	他	被捕

.

:

.

他命令他让开，否则就报警逮捕他。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][skɪp]

And	**Jimmy**	**had**	**shaken**	**his**	**whip**	**at**	**him**	**and**	**told**	**him**	**to**	**skip**
和	吉米	有	摇晃	他的	鞭	在	他	和	讲述	他	到	跳过

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

吉米朝他挥了挥鞭子，让他滚回家去。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][skɪp] .

Everybody	**told**	**him**	**to**	**skip**	**.**
大家	讲述	他	到	跳过	.

大家都劝他跳过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] - ['fɪstɪd] [mæn][hi:; hi] [nu:] [æz; əz]

From	**the**	**policeman**	**on**	**the**	**block**	**to**	**the**	**hard**	**-**	**fisted**	**man**	**he**	**knew**	**as**
从	这	警察	在	这	堵塞	到	这	难的	-	拳交	男人	他	知道	作为

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

his	**father**	**,**
他的	父亲	,

从街区的警察到他认识的那个铁腕父亲，

[ænd; ənd] [hu:] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graʊlər] [wen] [hi:; hi]

and	**who**	**always**	**had**	**a**	**job**	**for**	**him**	**with**	**the**	**growler**	**when**	**he**
和	WHO	总是	有	一个	工作	为了	他	和	这	咆哮者	什么时候	他

[keɪm] [hoʊm] ,

came	**home**	**,**
来了	家	,

而且每次他回家，总会有人给他安排拿着啤酒桶的工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] ['skipi] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] .

they	**were**	**having**	**Skippy**	**on**	**the**	**run**	**.**
他们	是	拥有	斯基皮	在	这	跑步	.

他们当时正带着斯基皮四处逃窜。

['prɑ:bəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Probably	**that**	**was**	**how**	**he**	**got**	**his**	**name**	**.**
大概	那	曾是	如何	他	得到	他的	姓名	.

他的名字大概就是这么来的。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

No	**one**	**cared**	**enough**	**about**	**it**	**,**	**or**	**about**	**the**	**boy**	**,**	**to**	**find**	**out**	**.**
不	一	关心	足够的	关于	它	,	或者	关于	这	男生	,	到	寻找	出去	.

没有人足够关心这件事，也没有人足够关心这个男孩，所以没有人去查明真相。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['enibɑ:di] ['eniwer] [hu:] [kɛəd] [ə'baʊt] [bɔɪz] , ['enihaʊ] ?

Was	**there**	**anybody**	**anywhere**	**who**	**cared**	**about**	**boys**	**,**	**anyhow**	**?**
曾是	那里	任何人	任何地方	WHO	关心	关于	男孩们	,	无论如何	?

难道世上就没有真正关心过男孩的人吗?

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['eni] [bɔɪz] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [hɜ:rs]

Were	**there**	**any**	**boys**	**in**	**that**	**other**	**home**	**where**	**the**	**carriages**	**and**	**the**	**big**	**hearse**
是	那里	任何	男孩们	在	那	其他	家	在哪里	这	马车	和	这	大的	灵车

[hæd; həd] [gɔ:n] ?

had	**gone**	**?**
有	已消失	?

在停放着马车和大型灵车的那所房子里，有没有男孩?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['æli] ,

And	**if**	**there**	**were**	**,**	**did**	**they**	**have**	**to**	**live**	**in**	**an**	**alley**	**,**
和	如果	那里	是	,	做过	他们	有	到	居住	在	一个	胡同	,

如果有的话，他们难道必须住在巷子里吗?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv]['eni] [fʌn] ?

and	did	they	ever	have	any	fun	?
和	做过	他们	曾经	有	任何	乐趣	?

他们玩得开心吗?

[ðiːz] [wɜːr; wər] [θɔːts] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['skɪpiz] [jʌŋ] [breɪn][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

These	were	thoughts	that	puzzled	Skippy's	young	brain	once	in	a	while	.
这些	是	想法	那	困惑	Skippy's	年轻的	脑	一次	在	一个	尽管	.

这些想法偶尔会让斯基皮幼小的脑袋感到困惑。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ɔːr] ['veri] [hɑːrd] , [fɔːr; fər] ['skipi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

Not	very	long	or	very	hard	,	for	Skippy	had	not	been	trained	to	think	;
不是	非常	长的	或者	非常	难的	,	为了	斯基皮	有	不是	到过	受过训练	到	思考	;

时间不长，难度也不大，因为斯基皮没有接受过思考的训练;

[wʌt] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['æli] ['dɪdnt] [rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] .

what	training	the	boys	picked	up	in	the	alley	didn't	run	much	to	deep	thinking	.
什么	训练	这	男孩们	挑选	向上	在	这	胡同	没有	跑步	很多	到	深的	思维	.

男孩们在巷子里学到的那些训练，与深度思考关系不大。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Perhaps	it	was	just	as	well	.
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	.

或许这样也好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [men][ðer; ðər] [huː] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [hiːp] ,

There	were	one	or	two	men	there	who	were	said	to	know	a	heap	,
那里	是	一	或者	二	男人	那里	WHO	是	说	到	知道	一个	堆	,

据说那里有一两个人懂很多东西。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]

and	who	had	thought	and	studied	it	all	out	about	the	landlord	and
和	WHO	有	想法	和	研究	它	全部	出去	关于	这	房东	和

[ðə; ði] ['æli] .

the	alley	.
这	胡同	.

并且有人仔细思考并研究过房东和那条小巷的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərsəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ðoʊz] [tuː] ,

But	it	was	very	tiresome	that	it	should	happen	to	be	just	those	two	,
但	它	曾是	非常	令人厌烦	那	它	应该	发生	到	是	只是	那些	二	,

但最令人恼火的是，偏偏只有他们两个人。

[fɔːr; fər] ['skipi] ['nevər] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

for	Skippy	never	liked	them	.
为了	斯基皮	绝不	喜欢	他们	.

因为斯基皮从来都不喜欢他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

They	were	always	cross	and	ugly	,
他们	是	总是	叉	和	丑陋的	,

他们总是脾气暴躁，长相丑陋。

['nevər] [læft] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [men][dɪd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

never	laughed	and	carried	on	as	the	other	men	did	once	in	a	while	,
绝不	笑了	和	携带	在	作为	这	其他	男人	做过	一次	在	一个	尽管	,

他从不笑，也不像其他男人那样偶尔嬉闹一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['veri] ['taɪərd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graʊlər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .

and	made	his	little	feet	very	tired	running	with	the	growler	early	and	late	.
和	制成	他的	小的	脚	非常	疲劳的	跑步	和	这	咆哮者	早期的	和	晚的	.

他早晚都跟着咆哮者跑，把他的小脚累坏了。

[hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [sed] ,

He	well	remembered	,	too	,	that	it	was	one	of	them	who	had	said	,
他	出色地	记得	,	也	,	那	它	曾是	一	的	他们	WHO	有	说	,

他也清楚地记得，是他们中的一个说过：

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [sɔːr] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] , [frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]

when	they	brought	him	home	,	sore	and	limping	,	from	under	the	wheels	of
什么时候	他们	带来	他	家	,	疮	和	跛行	,	从	在下面	这	车轮	的

['dʒɪmi] ['mɝːfiːz] [kæb] ,

Jimmy	Murphy's	cab	,
吉米	墨菲的	出租车	,

他们把他从吉米·墨菲的出租车车轮下抬回家时，他浑身是伤，一瘸一拐的。

[ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

that	he'd	been	better	off	if	it	had	killed	him	.
那	他会	到过	更好的	离开	如果	它	有	被杀	他	.

他觉得如果因此丧命，对他来说反而更好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ,

He	had	always	borne	a	grudge	against	him	for	that	,
他	有	总是	出生	一个	怨恨	反对	他	为了	那	,

他一直为此对他怀恨在心。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

for	there	was	no	occasion	for	it	that	he	could	see	.
为了	那里	曾是	不	场合	为了	它	那	他	可以	看	.

因为他认为没有理由这样做。

['hædnt] [hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪn] - [mɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [twaɪs] ?

Hadn't	he	been	to	the	gin	-	mill	for	him	that	very	day	twice	?
之前没有	他	到过	到	这	杜松子酒	-	磨	为了	他	那	非常	天	两次	?

那天他不是已经两次去酒吧找他了吗?

['skɪpiz] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [brɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['skræbl] ['æli] .

Skippy's	horizon	was	bounded	by	the	towering	brick	walls	of	Scrabble	Alley	.
Skippy's	地平线	曾是	有界	经过	这	参天	砖	墙壁	的	拼字游戏	胡同	.

Skippy 的视野被 Scrabble Alley 高耸的砖墙所包围。

[noʊ] [sʌn] ['evər] [roʊz][ɔːr][set] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	sun	ever	rose	or	set	between	them	.
不	太阳	曾经	玫瑰	或者	放	之间	他们	.

他们之间从未有过太阳升起或落下。

[ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [deɪz] ,

On	the	hot	summer	days	,
在	这	热的	夏天	天	,

在炎热的夏日里，

[wen] [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɔːnɪŋ] ,

when	the	saloon	-	keeper	on	the	farther	side	of	the	street	pulled	up	his	awning	,
什么时候	这	酒吧	-	守门员	在	这	更远	边	的	这	街道	拉	向上	他的	棚	,

当街对面酒馆的老板拉起遮阳篷时，

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]

the	sun	came	over	the	house	-	tops	and	looked	down	for	an	hour	or	two
这	太阳	来了	超过	这	房子	-	最高额	和	看起来	向下	为了	一个	小时	或者	二

['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

into	the	alley	.
进入	这	胡同	.

太阳从屋顶升起，向下照耀了小巷一两个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]['broʊkən][flægz] , [ə; eɪ] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['haɪdrənt] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

It	shone	upon	broken	flags	,	a	mud	-	puddle	by	the	hydrant	where	the	children
它	闪耀	之上	破碎的	旗帜	,	一个	泥	-	水坑	经过	这	消火栓	在哪里	这	孩子们

[went] ['splæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ,

went	splashing	with	dirty	,
去	溅起水花	和	肮脏的	,

阳光照耀着残破的旗帜，还有消防栓旁的泥水坑，孩子们在那里玩着脏兮兮的水嬉戏。

[ber] [fiːt] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ˌʌn'nʌmbərd] [æʃ] - ['bærəlz] .

bare	feet	,	and	upon	unnumbered	ash	-	barrels	.
裸	脚	,	和	之上	未编号	灰	-	桶	.

赤着脚，踩在无数个灰桶上。

[ə; eɪ] [streɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [griːn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ,

A	stray	cabbage	-	leaf	in	one	of	these	was	the	only	green	thing	it	found	,
一个	流浪	卷心菜	-	叶子	在	一	的	这些	曾是	这	仅有的	绿色的	事物	它	成立	,

其中一个盒子里只有一片零星的卷心菜叶子，那是它找到的唯一绿色东西。

[fɔːr; fər][noʊ] [reɪ] ['evər] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['skɪpiz] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]

for	no	ray	ever	strayed	through	the	window	in	Skippy's	basement	to	trace	the
为了	不	射线	曾经	迷路了	通过	这	窗户	在	Skippy's	地下室	到	痕迹	这

[griːn] [moʊld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

green	mould	on	the	wall	.
绿色的	模具	在	这	墙	.

因为从来没有一束光线穿过斯基皮地下室的窗户，去追踪墙上的绿色霉菌。

[wʌns] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər] ,

Once	,	while	he	had	been	lying	sick	with	a	fever	,
一次	,	尽管	他	有	到过	说谎	生病的	和	一个	发烧	,

有一次，他发烧卧床不起的时候，

['skipi] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['riːəl] ['frendli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊldi] [wɔːl] .

Skippy	had	struck	up	a	real	friendly	acquaintance	with	that	mouldy	wall	.
斯基皮	有	击	向上	一个	真实的	友好的	熟人	和	那	发霉的	墙	.

Skippy和那面发霉的墙建立了非常友好的关系。

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪm'self] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] ['wɪldərnəs] ,

He	had	pictured	to	himself	woods	and	hills	and	a	regular	wilderness	,
他	有	如图所示	到	他自己	树林	和	丘陵	和	一个	常规的	荒野	,

他想象着眼前是树林、山丘和一片普通的荒野。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɪn][ɪts] [griːn] [groʊθ] ;

such	as	he	had	heard	of	,	in	its	green	growth	;
这样的	作为	他	有	听到	的	,	在	它是	绿色的	生长	;

就像他听说过的那样，在它绿色的生长中；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['pleʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] .

but	even	that	pleasure	they	had	robbed	him	of	.
但	甚至	那	乐趣	他们	有	被抢劫	他	的	.

但就连这种快乐，他们也剥夺了他。

[ðə; ði] ['tʃærəti] ['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [moʊld] [wʌz; wəz][bæd] ,

The	charity	doctor	had	said	that	the	mould	was	bad	,
这	慈善机构	医生	有	说	那	这	模具	曾是	坏的	,

慈善机构的医生说霉菌很严重。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][pʊt] ['waɪtwɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

and	a	man	scraped	it	off	and	put	whitewash	on	the	wall	.
和	一个	男人	刮擦	它	离开	和	放	粉刷	在	这	墙	.

于是，一个男人把灰刮掉，在墙上涂上了白灰。

[æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [fʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bæd] .

As	if	everything	that	made	fun	for	a	boy	was	bad	.
作为	如果	一切	那	制成	乐趣	为了	一个	男生	曾是	坏的	.

仿佛所有能给男孩带来乐趣的东西都是坏事。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɑːrd] [dʒʌst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [naɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [ɪn] ,

Down	the	street	a	little	way	was	a	yard	just	big	enough	and	nice	to	play	ball	in	,
向下	这	街道	一个	小的	方式	曾是	一个	院子	只是	大的	足够的	和	好的	到	玩	球	在	,

沿着街道往下走不远，有一个大小适中、很适合玩球的院子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [bɔːl] - ['pleɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jɑːrd] ,

but	the	agent	had	put	up	a	sign	that	he	would	have	no	boys	and	no	ball	-	playing	in	his	yard	,
但	这	代理人	有	放	向上	一个	符号	那	他	会	有	不	男孩们	和	不	球	-	玩耍	在	他的	院子	,

但经纪人已经立了个牌子，说他的院子里不允许男孩玩球。

[ænd; ənd] [ðæt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [kɑːp] " [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['iːðər] .

and	that	ended	it	;	for	the	"	cop	"	would	have	none	of	it	in	the	street	either	.
和	那	结束	它	;	为了	这	"	警察	"	会	有	没有任何	的	它	在	这	街道	任何一个	.

事情就此结束；因为"警察"在街上也不允许发生这种事。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] " ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['kɑːlər] .

Once	he	had	caught	them	at	it	and	"	given	them	the	collar	.
一次	他	有	捕捉	他们	在	它	和	"	给定	他们	这	衣领	.

他抓住了他们，并"给他们戴上了项圈"。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brændɪd] ,

"	They	had	been	up	before	the	judge	,	and	though	he	let	them	off	they	had	been	branded	,
"	他们	有	到过	向上	前	这	法官	,	和	尽管	他	让	他们	离开	他们	有	到过	品牌	,

"他们曾被带到法官面前受审，虽然法官释放了他们，但他们却被烙上了印记。"

['skipi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] .

Skippy	and	the	rest	,	as	a	bad	lot	.
斯基皮	和	这	休息	,	作为	一个	坏的	很多	.

Skippy 和其他人，都是一群坏家伙。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['skɪpiz] [kə'rɪr] .

That	was	the	starting	-	point	in	Skippy's	career	.
那	曾是	这	开始	-	观点	在	Skippy's	职业	.

那是斯基皮职业生涯的起点。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brænd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

With	the	brand	upon	him	he	accepted	the	future	it	marked	out	for	him	,
和	这	品牌	之上	他	他	公认	这	未来	它	标记	出去	为了	他	,

他接受了烙印为他指明的未来，也接受了它为他预示的未来。

['riːzənɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] , [ɔːr][æz; əz] ['veɪgli] ,

reasoning	as	little	,	or	as	vaguely	,
推理	作为	小的	, 或者		作为	依稀	,

推理很少，或者很模糊，

[ə'baʊt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt][ðə; ði][hoʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]

about	the	justice	of	it	as	he	had	about	the	home	conditions	of	the
关于	这	正义	的	它	作为	他	有	关于	这	家	状况	的	这

['æli] .

alley	.
胡同	.

他对这件事的公正性，就像他对这条小巷的居住条件一样。

[ðə; ði][wɜːrld] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn]['les(ə)n] :

The	world	,	what	he	had	seen	of	it	,	had	taught	him	one	lesson	:
这	世界	,	什么	他	有	已见	的	它	,	有	教授	他	一	课	:

他所见所闻的世界教会了他一件事：

[tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]

to	take	things	as	he	found	them	,	because	that	was	the	way	they
到	拿	事物	作为	他	成立	他们	,	因为	那	曾是	这	方式	他们

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

他接受事物本来的样子，因为事情就是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['skɪpiz]

and	that	being	the	easiest	,	and	,	on	the	whole	,	best	suited	to	Skippy's
和	那	存在	这	最容易	,	和	,	在	这	所有的	,	最好的	适合	到	Skippy's

['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp] ,

general	make	-	up	,
一般的	制作	-	向上	,

而且，由于这是最简单的，并且总体上最适合 Skippy 的性格，

[hiː; hi] [fel] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði][roʊl] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

he	fell	naturally	into	the	rôle	assigned	him	.
他	跌倒	自然	进入	这	角色	分配	他	.

他自然而然地胜任了分配给他的角色。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['graʊlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

After	that	he	worked	the	growler	on	his	own	hook	most	of	the	time	.
后	那	他	工作	这	咆哮者	在	他的	自己的	钩	最多	的	这	时间	.

之后，他大部分时间都是用自己的鱼钩钓那条咆哮的鱼。

[ðə; ði] " [gæŋ] " [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [faʊnd] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [ðæt] [mɔːr]

The	"	gang	"	he	had	joined	found	means	of	keeping	it	going	that	more
这	"	帮派	"	他	有	加入	成立	方法	的	保持	它	去	那	更多的

[ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][brænd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

than	justified	the	brand	the	policeman	had	put	upon	it	.
比	合理的	这	品牌	这	警察	有	放	之上	它	.

他加入的"团伙"找到了维持其运作的方法，这完全配得上警察给它贴上的标签。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [baɪ] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .

It	was	seldom	by	honest	work	.
它	曾是	很少	经过	诚实的	工作	.

这很少是通过诚实劳动获得的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ðə; ði][wɜːrld] [oʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

The	world	owed	them	a	living	,
这	世界	欠款	他们	一个	活的	,

世界欠他们一份生计，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	it	was	their	business	to	collect	it	as	easily	as	they	could	.
和	它	曾是	他们的	商业	到	收集	它	作为	容易地	作为	他们	可以	.

他们的职责就是尽可能轻松地收集这些资金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

It	was	everybody's	business	to	do	that	,	as	far	as	they	could	see	,
它	曾是	每个人的	商业	到	做	那	,	作为	远的	作为	他们	可以	看	,

在他们看来，那是每个人的事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['æli] , [daʊn] .

from	the	man	who	owned	the	alley	,	down	.
从	这	男人	WHO	拥有	这	胡同	,	向下	.

从巷子主人那里，一直到下面。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['æli] [pæn][aʊt][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [wei] .

They	made	the	alley	pan	out	in	their	own	way	.
他们	制成	这	胡同	平底锅	出去	在	他们的	自己的	方式	.

他们用自己的方式把这条小巷改造成了平整的巷子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz][ðə; ði] ['bɪldər] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ðoʊ] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm]

It	had	advantages	the	builder	hadn't	thought	of	,	though	he	provided	them
它	有	优势	这	建筑商	之前没有	想法	的	,	尽管	他	假如	他们

.

:

.

虽然建造者提供了建造所需的优势，但它也带来了建造者没有想到的优势。

[fʊl] [ʌv; əv]['siːkrət]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] , ['rʌnweiz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [nɑːt] ['iːzəli]

Full	of	secret	ins	and	outs	,	runways	and	passages	,	not	easily
满的	的	秘密	保险	和	出局	,	跑道	和	段落	,	不是	容易地

[faʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tenəmənts] ,

found	,	to	the	surrounding	tenements	,
成立	,	到	这	周围	廉租公寓	,

里面充满了不易发现的秘密入口、跑道和通道，通往周围的廉租房。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wen] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜːr; wər] " ['wɑːntɪd]

it	offered	chances	to	get	away	when	one	or	more	of	the	gang	were	"	wanted
它	提供	机会	到	得到	离开	什么时候	一	或者	更多的	的	这	帮派	是	"	通缉

" [fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [ðɪs] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] ,

"	for	robbing	this	store	on	the	avenue	,
"	为了	抢劫	这	店铺	在	这	大街	,

当团伙中的一人或多人因抢劫这条街上的商店而被"通缉"时，这为他们提供了逃脱的机会。

['tæpɪŋ] [ðæt] [tɪl] , [ɔːr] [reɪd] [ðə; ði]['groʊsɝz] [stɑːk] , [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] .

tapping	that	till	,	or	raiding	the	grocer's	stock	,	that	were	A	No	.	1	.
窃听	那	直到	,	或者	突袭	这	杂货店	库存	,	那	是	一个	不	.	1	.

敲打收银机，或者洗劫杂货店的存货，这些都是头号目标。

[wen] [sʌm; səm] ['tɪpsi] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [weɪ'leɪd] [ænd; ənd] " [stʊd] [ʌp] ,

When	some	tipsy	man	had	been	waylaid	and	"	stood	up	,
什么时候	一些	微醺	男人	有	到过	伏击	和	"	站立	向上	,

当某个醉醺醺的男人被伏击并"站起来"时，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [spɑːt][fɔːr; fər][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] ['plʌndər] .

"	it	was	an	unequalled	spot	for	dividing	the	plunder	.
"	它	曾是	一个	无与伦比	点	为了	分割	这	掠夺	.

"这是一个无与伦比的瓜分战利品的地方。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] ,
It **happened** **once** **or** **twice** **,** **as** **time** **went** **by** **,**
它 发生 一次 或者 两次 , 作为 时间 去 经过 ,

随着时间的推移，这种情况发生过一两次。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [rɔbd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['beɪliwɪk] [ʌv; əv]
that **a** **man** **was** **knocked** **on** **the** **head** **and** **robbed** **within** **the** **bailiwick** **of**
那 一个 男人 曾是 敲门 在 这 头 和 被抢劫 之内 这 范围 的
[ðə; ði] [naʊ] [noʊ'tɔːriəs] ['skræbl] ['æli] [gæŋ] ,
the **now** **notorious** **Scrabble** **Alley** **gang** **,**
这 现在 臭名昭著 拼字游戏 胡同 帮派 ,

一名男子在如今臭名昭著的"拼字游戏巷"帮派的地盘上遭到袭击，头部被击中并被抢劫。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] ['floʊtɪd] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd]
or **that** **a** **drowned** **man** **floated** **ashore** **in** **the** **dock** **with** **his** **pockets** **turned** **inside**
或者 那 一个 溺水 男人 漂浮 岸上 在 这 码头 和 他的 口袋 转向 里面
[aʊt] .
out **.**
出去 .

或者说，一个溺水者漂到码头上，口袋都翻了出来。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [pə'liːs] [meɪd] [æn; ən]['ekstrə][reɪd] ,
On **such** **occasions** **the** **police** **made** **an** **extra** **raid** **,**
在 这样的 场合 这 警察 制成 一个 额外的 袭击 ,

在这种情况下，警方会进行额外突击搜查。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜːr; wər] [skuːpt] [ɪn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv]
and **more** **or** **less** **of** **the** **gang** **were** **scooped** **in** **,** **but** **nothing** **ever** **came** **of**
和 更多的 或者 较少的 的 这 帮派 是 抢先报道 在 , 但 没有什么 曾经 来了 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

该团伙的大部分成员都被抓获，但最终却一无所获。

[ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən][ðə; ði]
Dead **men** **tell** **no** **tales** **,** **and** **they** **were** **not** **more** **silent** **than** **the**
死的 男人 告诉 不 故事 , 和 他们 是 不是 更多的 沉默的 比 这
['skræbəlz] ,
Scrabbles **,**
拼字游戏 ,

死人不会说话，他们也并不比拼字游戏的人更沉默。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðiːz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
if **,** **indeed** **,** **these** **had** **anything** **to** **tell** **.**
如果 , 的确 , 这些 有 任何事物 到 告诉 .

如果这些真的有什么意义的话。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['grædʒuəli][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .
It **came** **gradually** **to** **be** **an** **old** **story** **.**
它 来了 逐步地 到 是 一个 老的 故事 .

渐渐地，这变成了一个老故事。

['skipi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] - ['gæləri] ,
Skippy **and** **his** **associates** **were** **long** **since** **in** **the** **Rogues** **'** **Gallery** **,**
斯基皮 和 他的 同事 是 长的 自从 在 这 流氓 - 画廊 ,

Skippy和他的同伙早就被列入了恶棍名单。

['nʌmbərd] [ænd; ənd] ['ɪndekst] [æz; əz]['truːli][ə; eɪ][bæd][lɑːt] [naʊ] .
numbered **and** **indexed** **as** **truly** **a** **bad** **lot** **now** **.**
编号 和 索引 作为 真的 一个 坏的 很多 现在 .

现在这批货已经被编号和索引，真是糟糕透了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [tʌfs] .

They	were	no	longer	boys	,	but	toughs	.
他们	是	不	更长	男孩们	,	但	强硬	.

他们不再是男孩，而是硬汉。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] " [dʌn] [taɪm] " [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [mɔːr]

Most	of	them	had	"	done	time	"	up	the	river	and	come	back	more
最多	的	他们	有	"	完毕	时间	"	向上	这	河	和	来	后退	更多的

['hɑrdnd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] ,

hardened	than	they	went	,
硬化	比	他们	去	,

他们中的大多数人都曾在河上游“服刑”，回来后比去的时候更加冷酷无情。

[fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [trɪks] ['ɔːlweɪz] ,

full	of	new	tricks	always	,
满的	的	新的	技巧	总是	,

总是充满新花样，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

which	they	were	eager	to	show	the	boys	to	prove	that	they	had	not	been
哪个	他们	是	渴望的	到	展示	这	男孩们	到	证明	那	他们	有	不是	到过

['aɪd(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

idle	while	they	were	away	.
闲置的	尽管	他们	是	离开	.

他们急于向孩子们展示这些照片，以证明孩子们在他们不在的时候并没有闲着。

[ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] ['fɪgjərd] [æz; əz] " ['spekjəˌleɪtəz] , " [ə; eɪ][tɜːrm] [ðæt] ['saʊndɪd] ['betər]

On	the	police	returns	they	figured	as	"	speculators	,	"	a	term	that	sounded	better
在	这	警察	返回	他们	想	作为	"	投机者	,	"	一个	学期	那	听起来	更好的

[ðæn; ðən] [θiːf] ,

than	thief	,
比	贼	,

在警方的记录中，他们被列为“投机者”，这个词听起来比“小偷”要好听得多。

[ænd; ənd] [ment] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [vɪz] . ,

and	meant	,	as	they	understood	it	,	much	the	same	,	viz	.	,
和	意思是	,	作为	他们	理解	它	,	很多	这	相同的	,	即	.	,

按照他们的理解，其含义大致相同，即：

[ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['leɪbər] .

a	man	who	made	a	living	out	of	other	people's	labor	.
一个	男人	WHO	制成	一个	活的	出去	的	其他	人们的	劳动	.

一个靠剥削他人劳动成果为生的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːdid] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , ['evriwer] ,

It	was	conceded	in	the	slums	,	everywhere	,
它	曾是	承认	在	这	贫民窟	,	到处	,

这一点在贫民窟里，在各地，都得到了承认。

[ðæt] [ðə; ði] ['skræbl] - ['æli] [gæŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['boʊldɪst] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	the	Scrabble	-	Alley	gang	was	a	little	the	boldest	that	had	for	a
那	这	拼字游戏	-	胡同	帮派	曾是	一个	小的	这	最勇敢的	那	有	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] .

long	time	defied	the	police	.
长的	时间	违抗	这	警察	.

Scrabble-Alley 团伙是其中胆子最大的团伙，长期以来一直与警方对抗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [gæŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [blɑːks] [ə'raʊnd] ,

It	had	the	call	in	the	other	gangs	in	all	the	blocks	around	,
它	有	这	称呼	在	这	其他	帮派	在	全部	这	积木	大约	,

它得到了周围所有街区其他帮派的认可。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['faɪtərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [θiːvz] [ʌv; əv]

for	it	had	the	biggest	fighters	as	well	as	the	cleverest	thieves	of
为了	它	有	这	最大	战士	作为	出色地	作为	这	最聪明的	窃贼	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

因为那里既有最强大的战士，也有最狡猾的盗贼。

[ðen] [wʌn]['hɑːlədeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃɜːrtʃɪz] [ðə; ði] [went] [ʌp] ,

Then	one	holiday	morning	,	when	in	a	hundred	churches	the	pæan	went	up	,
然后	一	假期	早晨	,	什么时候	在	一个	百	教堂	这	祈祷	去	向上	,

然后在一个节日的早晨，当一百座教堂里响起赞美诗时，

" [ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] - [wɪl] [tɔːrd] [men] ,

"	On	earth	peace	,	good	-	will	toward	men	,
"	在	地球	和平	,	好的	-	将要	朝向	男人	,

“在地球上，和平、对人类的善意，

" [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['skɪpiz]

"	all	New	York	rang	with	the	story	of	a	midnight	murder	committed	by	Skippy's
"	全部	新的	约克	响铃	和	这	故事	的	一个	午夜	谋杀	坚定的	经过	Skippy's

[gæŋ] .

gang	.
帮派	.

“整个纽约都在谈论斯基皮的团伙在午夜犯下的谋杀案。”

[ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] [huːz] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sækɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] " [stʌf] " [fɔːr; fər]

The	saloon	-	keeper	whose	place	they	were	sacking	to	get	the	"	stuff	"	for
这	酒吧	-	守门员	谁	地方	他们	是	解雇	到	得到	这	"	东西	"	为了

['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

keeping	Christmas	in	their	way	had	come	upon	them	,
保持	圣诞节	在	他们的	方式	有	来	之上	他们	,

他们正准备洗劫一家酒吧，以获取过圣诞节所需的“东西”，而就在这时，他们遇到了酒吧老板。

[ænd; ənd] ['skipi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] .

and	Skippy	had	shot	him	down	while	the	others	ran	.
和	斯基皮	有	射击	他	向下	尽管	这	其他的	跑	.

其他人逃跑的时候，斯基皮把他击落了。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [went] [ʌp][frʌm; frəm]['aʊtreɪdʒd][sə'saɪəti] .

A	universal	shout	for	vengeance	went	up	from	outraged	Society	.
一个	普遍的	喊	为了	复仇	去	向上	从	义愤填膺	社会	.

愤怒的社会各界发出了普遍的复仇呼声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

It	sounded	the	death	-	knell	of	the	gang	.
它	听起来	这	死亡	-	丧钟	的	这	帮派	.

这标志着该团伙的覆灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['skipi] , [huː] [wʌz; wəz][traɪd][fɔːr; fər]

It	was	scattered	to	the	four	winds	,	all	except	Skippy	,	who	was	tried	for
它	曾是	疏散	到	这	四	风	,	全部	除了	斯基皮	,	WHO	曾是	尝试	为了

['mɜːrdər][ænd; ənd] [hæŋd] .

murder	and	hanged	.
谋杀	和	绞刑	.

除了斯基皮之外，其余的人都散落四方。斯基皮因谋杀罪被审判并处以绞刑。

[ðə; ði] ['pepərz] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['kɑ:mnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæloʊz] ; [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

The	papers	spoke	of	his	phenomenal	calmness	under	the	gallows	;	said	it	was
这	文件	辐	的	他的	非凡的	平静	在下面	这	绞刑架	;	说	它	曾是

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

报纸上说他临刑前表现得异常冷静，称这是一种反抗。

[ðə; ði] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent]

The	priest	who	had	been	with	him	in	his	last	hours	said	he	was	content
这	牧师	WHO	有	到过	和	他	在	他的	最后的	小时	说	他	曾是	内容

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] .

to	go	to	a	better	home	.
到	去	到	一个	更好的	家	.

陪伴他走完人生最后时光的神父说，他很乐意去往更好的归宿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

They	were	all	wrong	.
他们	是	全部	错误的	.

他们都错了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] ['skɪpiz] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [kæp]

Had	the	pictures	that	chased	each	other	across	Skippy's	mind	as	the	black	cap
有	这	图片	那	追逐	每个	其他	穿过	Skippy's	头脑	作为	这	黑色的	帽

[wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

was	pulled	over	his	face	been	visible	to	their	eyes	,
曾是	拉	超过	他的	脸	到过	可见的	到	他们的	眼睛	,

当斯基皮戴着黑色帽子遮住脸时，他脑海中不断浮现的那些画面，如果他们也能看到的话。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['skræbl] ['æli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['drɪpɪŋ] ['haɪdrənt] ,

they	would	have	seen	Scrabble	Alley	with	its	dripping	hydrant	,
他们	会	有	已见	拼字游戏	胡同	和	它是	滴落	消火栓	,

他们会看到拼字游戏巷里滴着水的消防栓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [splæʃt] [wɪð; wɪθ]['dɜ:rti] , [ber] [fi:t] ;

and	the	puddle	in	which	the	children	splashed	with	dirty	,	bare	feet	;
和	这	水坑	在	哪个	这	孩子们	溅起	和	肮脏的	,	裸	脚	;

孩子们光着脏兮兮的脚在水坑里嬉戏；

[ðə; ði][dɑ:rk] ['beɪsmənt] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['moʊldi] [wɔ:l] ; [ðə; ði]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,

the	dark	basement	room	with	its	mouldy	wall	;	the	notice	in	the	yard	,
这	黑暗的	地下室	房间	和	它是	发霉的	墙	;	这	注意	在	这	院子	,

阴暗的地下室，墙壁上长满了霉菌；院子里的告示，

" [noʊ][bɔ:l] - ['pleɪɪŋ] [ə'laʊd] [hɪr] ; " [ðə; ði] [pə'li:smən] [hu:] [stæmpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

"	No	ball	-	playing	allowed	here	;	"	the	policeman	who	stamped	him	as	one	of
"	不	球	-	玩耍	允许	这里	;	"	这	警察	WHO	盖章	他	作为	一	的

[ə; eɪ][bæd][lɑ:t] ,

a	bad	lot	,
一个	坏的	很多	,

“这里禁止打球。”那个认定他是坏人的警察说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [mæn] [hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	the	sullen	man	who	thought	it	had	been	better	for	him	,
和	这	忧郁	男人	WHO	想法	它	有	到过	更好的	为了	他	,

还有那个闷闷不乐的男人，他认为这对他是件好事。

[ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][rʌn]['oʊvər] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] .

the	time	he	was	run	over	,	if	he	had	died	.
这	时间	他	曾是	跑步	超过	,	如果	他	有	死亡	.

如果他被车撞死了，那大概是他被撞死的时间。

['skipi] [æskt] [hɪm'self] ['muːdɪli] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] ,

Skippy	asked	himself	moodily	if	he	was	right	after	all	,
斯基皮	问	他自己	情绪低落地	如果	他	曾是	正确的	后	全部	,

Skippy闷闷不乐地问自己，自己是不是对的。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ʃoʊ] .

and	if	boys	were	ever	to	have	any	show	.
和	如果	男孩们	是	曾经	到	有	任何	展示	.

如果男孩们要进行任何表演的话。

[hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌn'ænsərd] .

He	died	with	the	question	unanswered	.
他	死亡	和	这	问题	未解答	.

他带着未解之谜去世了。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['fjuːnərəl]['evər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['skræbl] ['æli] [bɪ'fɔːr] .

They	said	that	no	such	funeral	ever	went	out	of	Scrabble	Alley	before	.
他们	说	那	不	这样的	葬礼	曾经	去	出去	的	拼字游戏	胡同	前	.

他们说，此前从未有这样的葬礼从拼字游戏巷（Scrabble Alley）举行过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][reɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [wer] ['skipi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [tuː] [hoʊl]

There	was	a	real	raid	on	the	undertaker's	where	Skippy	lay	in	state	two	whole
那里	曾是	一个	真实的	袭击	在	这	殡仪馆的	在哪里	斯基皮	躺	在	状态	二	所有的

[deɪz] ,

days	,
天	,

殡仪馆遭到了真正的突袭，斯基皮的遗体在那里停放了整整两天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪk] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

and	the	wake	was	talked	of	for	many	a	day	as	something	wonderful	.
和	这	唤醒	曾是	谈话	的	为了	许多	一个	天	作为	某物	精彩的	.

守灵仪式在之后的许多天里都被人们津津乐道，被认为是一件美好的事情。

[æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl]['sɜːrvɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ['skipi] [hæd; həd] [gɔːn]

At	the	funeral	services	it	was	said	that	without	a	doubt	Skippy	had	gone
在	这	葬礼	服务	它	曾是	说	那	没有	一个	怀疑	斯基皮	有	已消失

[tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] .

to	a	better	home	.
到	一个	更好的	家	.

在葬礼上，人们说毫无疑问，斯基皮去了更好的归宿。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [skwerd] .

His	account	was	squared	.
他的	帐户	曾是	平方	.

他的账目已结清。

['skɪpiz] ['stɔːri][ɪz][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [hɪr] .

Skippy's	story	is	not	invented	to	be	told	here	.
Skippy's	故事	是	不是	发明	到	是	讲述	这里	.

Skippy的故事并非虚构，并非为了在此讲述。

[ɪn][ɪts][meɪn][fækts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]

In	its	main	facts	it	is	a	plain	account	of	a	well	-	remembered	drama	of	the
在	它是	主要的	事实	它	是	一个	清楚的	帐户	的	一个	出色地	-	记得	戏剧	的	这

[slʌmz] ,

slums	,
贫民窟	,

从主要事实来看，它平铺直叙地讲述了一出人们记忆犹新的贫民窟悲剧。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [jɑːrd] .

on	which	the	curtain	was	rung	down	in	the	Tombs	yard	.
在	哪个	这	窗帘	曾是	梯子	向下	在	这	陵墓	院子	.

墓地里的帷幕缓缓落下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skipi] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [slʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

There	are	Skippies	without	number	growing	up	in	those	slums	to	-	day	,
那里	是	跳跳鼠	没有	数字	生长	向上	在	那些	贫民窟	到	-	天	,

如今，无数个像斯基皮一样的孩子在那些贫民窟里长大。

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] ;

vaguely	wondering	why	they	were	born	into	a	world	that	does	not	want	them	;
依稀	好奇	为什么	他们	是	出生	进入	一个	世界	那	做	不是	想	他们	;

他们隐约想知道，为什么自己会出生在一个不接纳他们的世界；

['skræbl] ['æliz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] [wer] [ðə; ði]

Scrabble	Alleys	to	be	found	for	the	asking	,	all	over	this	big	city	where	the
拼字游戏	小巷	到	是	成立	为了	这	问	,	全部	超过	这	大的	城市	在哪里	这

['tenəmənts] [ə'baʊnd] ,

tenements	abound	,
廉租公寓	盛产	,

在这个遍布廉租公寓的大城市里，到处都能找到玩拼字游戏的小巷。

['æliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] — ['prɪnsəpli] [daɪd] ,

alleys	in	which	generations	of	boys	have	lived	and	died	—	principally	died	,
小巷	在	哪个	几代人	的	男孩们	有	居住地	和	死亡	—	主要	死亡	,

一代又一代的男孩生活和死去的小巷——主要是死去的小巷

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	thus	done	for	themselves	the	best	they	could	,
和	因此	完毕	为了	他们自己	这	最好的	他们	可以	,

他们就这样尽其所能地为自己做到了最好。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌsti] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] ['skɪpiz] [set] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ]

according	to	the	crusty	philosopher	of	Skippy's	set	—	with	nothing	more	inspiring
根据	到	这	硬皮的	哲学家	的	Skippy's	放	—	和	没有什么	更多的	鼓舞人心

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [blæŋk] [wɔːl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

than	a	dead	blank	wall	within	reach	of	their	windows	all	the	days	of	their
比	一个	死的	空白的	墙	之内	抵达	的	他们的	视窗	全部	这	天	的	他们的

['tʃɪrləs] [laɪvz; lɪvz] .

cheerless	lives	.
冷冷清清	生活	.

根据 Skippy 圈子里那位脾气古怪的哲学家的说法——在他们无精打采的一生中，窗外触手可及的一面死寂的空白墙壁，没有什么比这更能激发灵感的了。

[ðerz] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [skwerd] — [baɪ]['dʒʌstɪs] , [nɑːt] ['vendʒəns] .

Theirs	is	the	account	to	be	squared	—	by	justice	,	not	vengeance	.
他们的	是	这	帐户	到	是	平方	—	经过	正义	,	不是	复仇	.

他们的罪行需要得到清算——通过正义，而不是复仇。

['skipi] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aɪtəm][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒər] .

Skippy	is	but	an	item	on	the	wrong	side	of	the	ledger	.
斯基皮	是	但	一个	物品	在	这	错误的	边	的	这	账簿	.

Skippy只不过是账簿上错误一边的一个条目而已。

[ðə; ði]['riːəl] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd][sə'saɪəti][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['skræbl]

The	real	reckoning	of	outraged	society	is	not	with	him	,	but	with	Scrabble
这	真实的	清算	的	义愤填膺	社会	是	不是	和	他	,	但	和	拼字游戏

['æli] .

Alley	.
胡同	.

真正让愤怒的社会受到谴责的不是他，而是 Scrabble Alley。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神